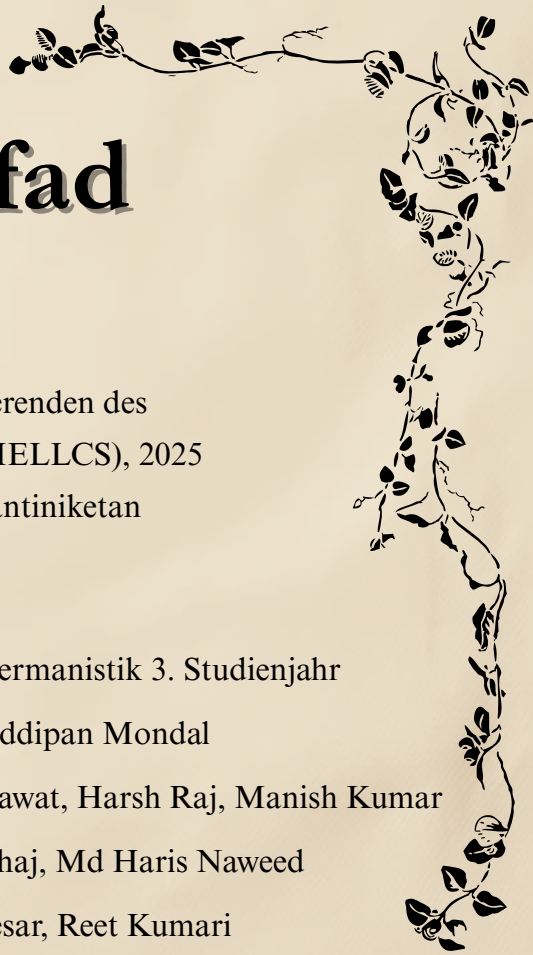




Sprachpfad

Ein studentisches Übersetzungsprojekt für
HINAUSBLICKEN





Sprachpfad

Mai 2025

Herausgegeben von den Studierenden des
B.A. Germanistik, 3. Jahrgang(CMELLCS), 2025
Visva-Bharati Universität, Santiniketan

Gesamtkoordination: Redaktionsteam Germanistik 3. Studienjahr

Redaktionsteam für Bengali: Uddipan Mondal

Redaktionsteam für Hindi: Kesar, Mukesh Kumawat, Harsh Raj, Manish Kumar

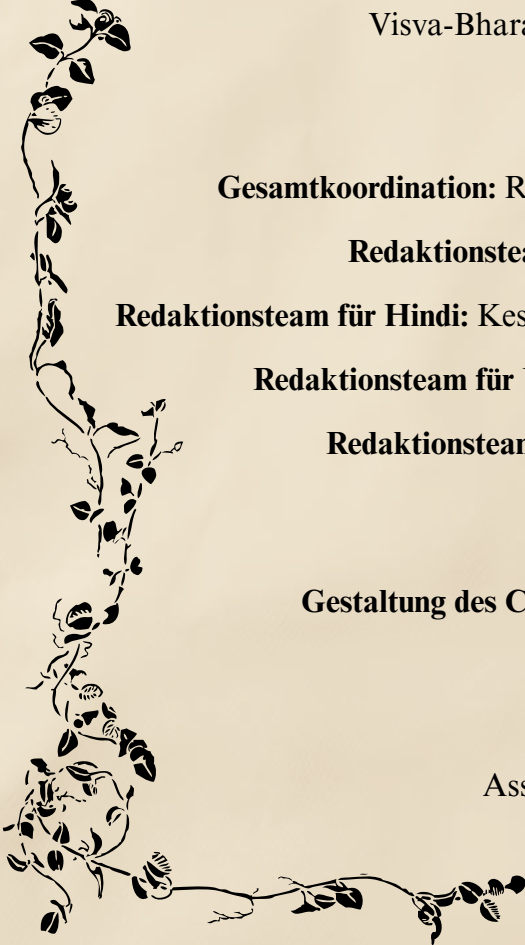
Redaktionsteam für Urdu: Aman Minhaj, Md Haris Naweed

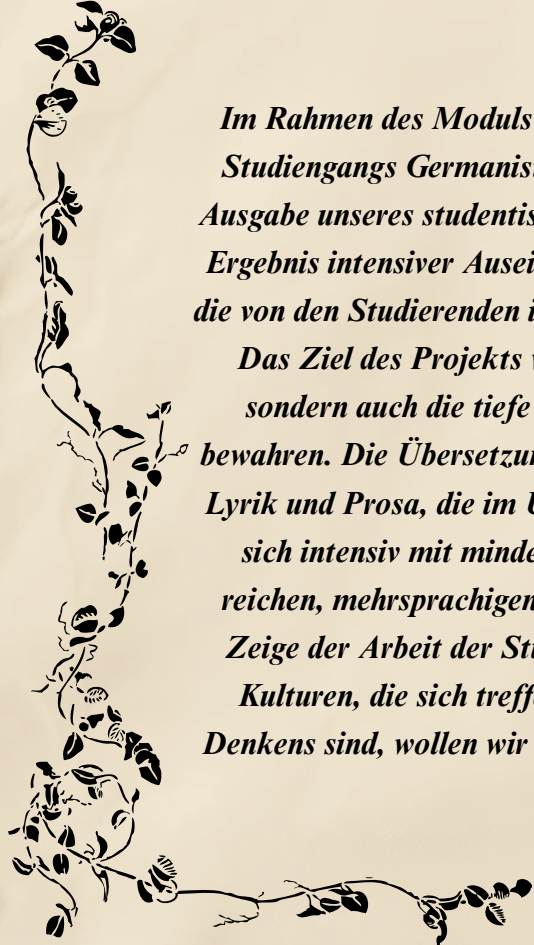
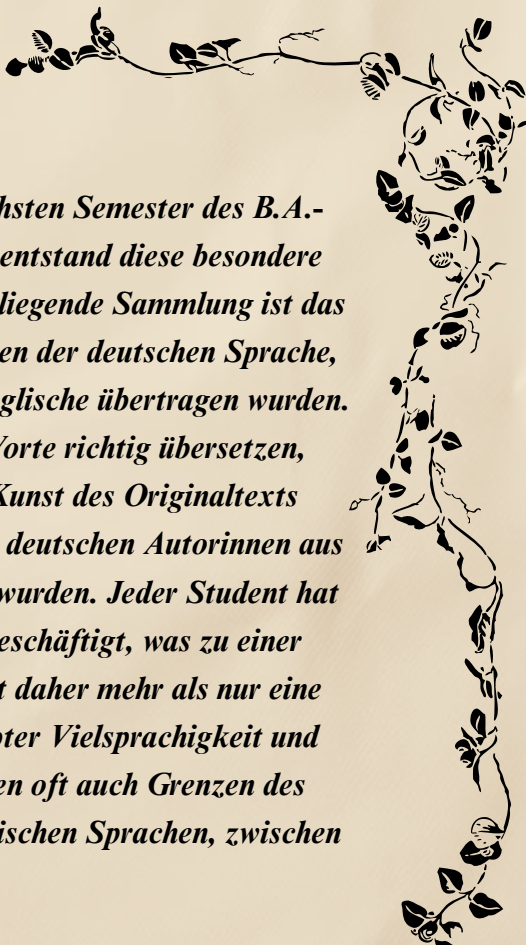
Redaktionsteam für Englisch: Kesar, Reet Kumari

Gestaltung des Covers & Layout: Uddipan Mondal

Anmerkung

Assoc. Prof. Romit Roy





Einführung

Im Rahmen des Moduls DSE-3: Übersetzungsprojekt im sechsten Semester des B.A.-Studiengangs Germanistik an der Visva-Bharati-Universität entstand diese besondere Ausgabe unseres studentischen Magazins SprachPfad. Die vorliegende Sammlung ist das Ergebnis intensiver Auseinandersetzung mit literarischen Texten der deutschen Sprache, die von den Studierenden ins Bengalische, Hindi, Urdu oder Englische übertragen wurden.

Das Ziel des Projekts war einfach. Es sollte nicht nur die Worte richtig übersetzen, sondern auch die tiefe Bedeutung, Gefühle und die schöne Kunst des Originaltexts bewahren. Die Übersetzungen umfassen Werke von namhaften deutschen Autorinnen aus Lyrik und Prosa, die im Unterricht oder Werkstatt behandelt wurden. Jeder Student hat sich intensiv mit mindestens einem Text aus jeder Gruppe beschäftigt, was zu einer reichen, mehrsprachigen Sammlung führte. Diese Ausgabe ist daher mehr als nur eine Zeige der Arbeit der Studenten. Sie ist ein Zeichen von gelebter Vielsprachigkeit und Kulturen, die sich treffen. In einer Zeit, in der Sprachgrenzen oft auch Grenzen des Denkens sind, wollen wir mit diesem Heft Brücken bauen. Zwischen Sprachen, zwischen Kulturen, zwischen den Lesern.





Vorwort des Redaktionsteams

SprachPfad

Eine studentische Reise durch Literatur, Sprache und Übersetzung

Das Studium der Germanistik an der Visva-Bharati-Universität ermöglicht es uns, täglich mit einer Sprache zu leben, die uns zugleich fremd und vertraut ist. In dieser besonderen Ausgabe unseres Hefts "SprachPfad" zeigen wir eine Reise, die wir gemeinsam gemacht haben: Wir haben deutsche Texte durch unsere Stimmen in neue Kultur-Räume gebracht – und sie in Bengalisch, Hindi, Urdu und Englisch anders klingen lassen.

In einem multikulturellen Land wie Indien, In einem Land mit vielen Kulturen wie Indien, wo jede Sprache eine eigene Welt darstellt, ist Übersetzen mehr als nur Worte wechseln. Es geht auch um das Verbinden von Kulturen. In Indien bedeutet jede Sprache eine ganz eigene Welt. Hier ist Übersetzen nicht nur Sprach-Arbeit, sondern auch Kultur-Arbeit. Jede Übersetzung wird zu einem Gespräch – zwischen dem Bekannten und dem Unbekannten, zwischen dem Alten und dem Neu-Gemachten, zwischen Vergangenheit und Heute.

Wir glauben, dass das Übersetzen ein Weg ist, auf dem Sprachen sich treffen, Kulturen sich verbinden. Die vielen Sprachen in dieser Ausgabe – von Bangla bis Urdu, von Hindi bis Englisch – zeigen, wie stark Studierende Grenzen überqueren, Texte gestalten und neue Welten für Leser schaffen.

Diese Publikation ist das Ergebnis intensiver Auseinandersetzung mit Literatur, Sprache und Bedeutung. Sie spiegelt unser Engagement wider, Brücken zwischen Sprachen und Denkweisen zu bauen.

Mit herzlichen Grüßen,

Das Redaktionsteam

B.A. Germanistik, 3. Studienjahr

Visva-Bharati Universität, Santiniketan

Mai 2025

Ein studentisches Übersetzungsprojekt für HINAUSBLICKEN





Inhaltsverzeichnis

Bengalische Übersetzungen:

Bijoy Das

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

Jishan Ali

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Der Kreisel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Sushovon Das

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Subham Singha Roy

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Jean Apatride: Wanderschaft

Uddipan Mondal

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
 - Franz Kafka: Kleine Fabel
 - Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar
- 



Inhaltsverzeichnis

Englische Übersetzungen:

Aditi Raj:

- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Jean Apatride: Wanderschaft

Bijoy Das:

- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Jean Apatride: Wanderschaft

Md Haris Naweed:

- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Kesar:

- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar
- Jean Apatride: Wanderschaft

Manav Mahanand:

- Franz Kafka: Kleine Fabel

Manish Kumar:

- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Mukesh Kumawat:

- Franz Kafka: Kleine Fabel
- 



Inhaltsverzeichnis

Prachi Gauri:

- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Reet Kumari:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Der Kreisel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Sumit Bhakat:

- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Sweta Kumari Sinha:

- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar
- 



Inhaltsverzeichnis

Hindi Übersetzungen:

Aditi Raj:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

Aman Minhaj:

- Franz Kafka: Der Kreisel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Ankit Kumar:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Anushka Sharma:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Der Kreisel
- Jean Apatride: An die Heimat

Harsh Raj:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Jitendra:

- Melinda Nadj Abonji: Tauben fliegen auf
 - Franz Kafka: Kleine Fabel
 - Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar
- 



Inhaltsverzeichnis

Kesar:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

Manav Mahanand:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Manish Kumar:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

Mukesh Kumawat:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Pawan Kumar:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Der Kreisel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Prachi Gauri:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

Pulkit Pathak:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
 - Franz Kafka: Der Kreisel
 - Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar
- 



Inhaltsverzeichnis

Rahul Kumar:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Kleine Fabel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Reet Kumari:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Der Kreisel
- Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

Sumit Bhakat:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

Sweta Kumari Sinha:

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
 - Franz Kafka: Der Kreisel
- 



Inhaltsverzeichnis

Urdu Übersetzungen:

Aman Minhaz

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

Md Haris Naweed

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
- Franz Kafka: Kleine Fabel

Mahi Naz

- Amir Khusro: I go now, but from time to time ...
 - Franz Kafka: Der Kreisel
 - Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar
- 

Bengalische Übersetzung von Bijoy Das

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Bengalische Übersetzung:

আমি এখন যাচ্ছি,
কিন্তু মাঝে মাঝে ফিরে আসব।
তুমি হোচট খাবে আমারই ওপর,
কারণ আমি তোমার গলিতে স্মৃতির ধুলা ফেলে যাচ্ছি।

Kommentar in der Zielsprache:

এই লাইনগুলিতে আমির খসরু প্রস্থানের কথা বলতে গিয়ে শারীরিক অনুপস্থিতি — হয়তো মৃত্যু কিংবা বিচ্ছেদ — বোঝাতে চেয়েছেন। তিনি বলেন, তিনি চলে গেলেও তাঁর স্মৃতিগুলি রয়ে যাবে, যা সময়ে সময়ে ফিরে আসবে এবং উপস্থিতি অনুভব করাবে। "ধুলো" শব্দটি এখানে নিঃশব্দ, অনুচ্চারিত অথচ গভীরভাবে বিদ্যমান স্মৃতির প্রতীক হিসেবে ব্যবহৃত হয়েছে — যা হঠাৎ হোচট খাওয়ার মতো করেই মনে পড়ে যায়।

Bengalische Übersetzung von Jishan Ali

Text:1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Bengalische Übersetzung:

আমি এখন যাই, তবে
তবু সময়ে-অসময়ে
তুমি হাঁচট খাবে—
আমার ধুলোয় জমে থাকা নীরবতায়।
এই ধুলোয় আমি থাকব রয়ে,
তোমার পথে, প্রতিটি মোড়ে, স্মৃতিরূপে ছড়িয়ে।

Kommentar in der Zielsprache:

এই কবিতাটি অনুপস্থিতির মধ্য দিয়ে উপস্থিতির এক গভীর অনুভবকে তুলে ধরে। বক্তা বিদায় নিলেও তাঁর অস্তিত্ব সম্পূর্ণভাবে মুছে যায় না—বরং স্মৃতির ধুলোয় তিনি রয়ে যান, যা সময়ে-অসময়ে উপস্থিতির মতোই অনুভূত হয়।

এখানে "হাঁচট খাওয়া" কথাটির মধ্য দিয়ে বোঝানো হয়েছে যে, স্মৃতি বা অনুভূতি কেবল কোমল ও আবেগঘন হয় না—তা অনেক সময় আকস্মিক ও বেদনাদায়ক ভাবেও ফিরে আসতে পারে। "ধুলো" শব্দটি এখানে প্রতীকী অর্থে ব্যবহৃত হয়েছে—যা থেকে গেছে, যা অবশিষ্ট, যা সম্পর্ক ও সময়ের ক্ষয়ে পড়া চিহ্নমাত্র। অথচ সেই ধুলোই আবার বক্তার অস্তিত্বকে প্রিয়জনের জীবনের প্রতিটি মোড়ে ছড়িয়ে দেয়—তাকে করে তোলে প্রতিদিনের অভিজ্ঞতার এক অবিচ্ছেদ্য অংশ।

এই কবিতাটি বিচ্ছেদ, স্মরণ এবং এক গভীর আবেগিক ছায়ার কথা বলে—যা চোখের আড়ালে হলেও মনের গভীরে থেকে যায়। এটি যেন এক ভাবনার প্রতিফলন—যেখানে বিদায় মানে নিঃশেষ নয়, বরং এক গভীর, নীরব উপস্থিতি।

Text:2

Franz Kafka: Der Kiesel

Ein Philosoph trieb sich immer dort herum, wo Kinder spielten. Und sah er einen Jungen, der einen Kiesel hatte, so lauerte er schon. Kaum war der Kiesel in Drehung, verfolgte ihn der Philosoph, um ihn zu fangen. Dass die Kinder lärmten und ihn von ihrem Spielzeug abzuhalten suchten, kümmerte ihn nicht, hatte er den Kiesel, solange er sich noch drehte, gefangen, war er glücklich, aber nur einen Augenblick, dann warf er ihn zu Boden und ging fort. Er glaubte nämlich, die Erkenntnis jeder Kleinigkeit, also zum Beispiel auch eines sich drehenden Kiesel genüge zur Erkenntnis des Allgemeinen. Darum beschäftigte er sich nicht mit den großen Problemen, das schien ihm unökonomisch, war die kleinste Kleinigkeit wirklich erkannt, dann war alles erkannt, deshalb beschäftigte er sich nur mit dem sich drehenden Kiesel. Und immer, wenn die Vorbereitungen zum Drehen des Kiesel gemacht wurden, hatte er Hoffnung, nun werde es gelingen, und drehte sich der Kiesel, wurde ihm im atemlosen Laufen nach ihm die Hoffnung zur Gewissheit, hielt er aber dann das dumme Holzstück in der Hand, wurde ihm übel und das Geschrei der Kinder, das er bisher nicht gehört hatte und das ihm jetzt plötzlich in die Ohren fuhr, jagte ihn fort, er taumelte wie ein Kiesel unter einer ungeschickten Peitsche.

Bengalische Übersetzung:

ঘুরন্ত লাটু

একজন দার্শনিক ঘুরে বেড়াতে শিশুদের আশেপাশে, যেখানে তারা খেলত। আর যখনই তিনি কোনো ছেলেকে দেখতেন, যার কাছে একটি লাটু থাকত, তখনই তিনি ওঁত পেতে থাকতেন। লাটু ঘোরা শুরু করলেই তিনি সেটি ধরার চেষ্টা করতেন। শিশুরা চিৎকার করত এবং চেষ্টা করত তাকে আটকাতে, যাতে তিনি তাদের খেলনাটি নিয়ে না নেন। কিন্তু তিনি এই বিষয়ে মাথা ঘামাতেন না।

যখনই তিনি লাটুটিকে ঘূর্ণায়মান অবস্থায় ধরতে পারতেন, তখনই তিনি খুশি হয়ে যেতেন—যদিও সেটি ছিল কিছু সময়ের জন্য। তখন তিনি মাটিতে লাটু ফেলে দিতেন এবং চলে যেতেন। তিনি বিশ্বাস করতেন, প্রতিটি ছোটখাটো বিষয়ে জ্ঞান অর্জন—যেমন একটি ঘূর্ণায়মান লাটুর জ্ঞান—সাধারণ বিষয়ে জ্ঞানের জন্য যথেষ্ট।

এইজন্য তিনি বড়সড় সমস্যা নিয়ে মাথা ঘামাতেন না, কারণ সেগুলো তাকে অপারয়োজনীয় মনে হতো। তাঁর মতে, যদি সবচেয়ে ক্ষুদ্রতম বিষয়ে সত্য বোঝা যায়, তাহলে সবকিছুই বোঝা যায়।

এইজন্যই তিনি শুধু ঘূর্ণমান লাটু নিয়েই ব্যস্ত থাকতেন। এবং যখনই লাটু ঘোরানোর প্রস্তুতি নেওয়া হতো, তিনি আশা করতেন, "এইবার সফল হবো।" আর যখন লাটুটা ঘুরতে শুরু করত, নিঃশ্বাসরুদ্ধভাবে তার পেছনে দৌড়ানোর সময় তার মনে আশা নিশ্চিত বিশ্বাসে পরিণত হতো। কিন্তু যখন সে অবশেষে সেই অর্থহীন কাঠের টুকরোটি হাতে পেত, তখন তার ভেতরটা অদ্ভুতভাবে খারাপ লাগত। আর শিশুদের চিৎকার—যা সে এতক্ষণ পর্যন্ত শুনতে পায়নি এবং যা হঠাৎ করেই তার কানে প্রবেশ করত—তা তাকে তাড়িয়ে দিত। সে দুলতে দুলতে চলত, ঠিক যেন লাটুটা যেভাবে অনভিজ্ঞ কারো চাবুকে কাঁপে।

Kommentar in der Zielsprache:

এই গল্পটি একজন দার্শনিকের প্রতীকী যাত্রা ও দার্শনিক চিন্তার সীমাবদ্ধতা নিয়ে। তিনি একটি ঘূর্ণায়মান লাটুর মাধ্যমে বিশ্বের সার্বজনীন সত্য খুঁজতে চেয়েছিলেন। কিন্তু যখনই তিনি লাটুটিকে ধরতেন, সেটি তাঁর কাছে শুধুই একটি কাঠের টুকরো হয়ে উঠত—এর পেছনের রহস্য যেন উবে যেত। ঠিক যেমন আমরা কোনো গভীর সত্য জানার পর সেটি আমাদের কাছে আর চমকপ্রদ মনে হয় না। গল্পটি বোঝাতে চায়, জ্ঞানের পেছনে ছুটে চলা মানুষের (বা দার্শনিকের) অদম্য আকাঙ্ক্ষা অনেক সময় তার নিজস্ব সীমাবদ্ধতা বা মানসিক ক্লাস্তির সঙ্গে মুখোমুখি হয়।

Text:3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Bengalische Übersetzung:

চমৎকার জীবন

জীবন চমৎকার —
বলল প্রজাপতি,
আর সেই প্রাণহীন দেহ ফুল থেকে নিচে পড়ে গেল।
জীবন সুন্দর —
বলল গাছ,
আর ধীরে ধীরে শুকিয়ে গেল।
জীবন সহনীয় —
বলল মানুষ,
আর সে সেতু থেকে ঝাঁপ দিল।
জীবন অসহনীয় —
বলল স্মৈরাচারী,
আর এক অটুহাসিতে ফেটে পড়ল।

Kommentar in der Zielsprache:

কবি এখানে বিভিন্ন দৃশ্যের মাধ্যমে বোঝাতে চেয়েছেন যে মানুষ তার জীবনকে নিজের অভিজ্ঞতা ও উপলব্ধি অনুযায়ী ব্যাখ্যা করে। কেউ মনে করে জীবন সুন্দর, কেউ ভাবে সহনীয়—কিন্তু এই প্রত্যেকটি ভাবনার পরেই ঘটে এমন কিছু, যা সেই ভাবনার সম্পূর্ণ বিপরীত বাস্তবতাকে উন্মোচিত করে।

প্রথম দৃশ্যে, একটি প্রজাপতি বলে “জীবন চমৎকার”—কিন্তু পর মুহূর্তেই সে মৃত অবস্থায় ফুল থেকে পড়ে যায়। এটি বোঝায়, জীবন যতই মনোরম মনে হোক, তার কোনো স্থায়িত্ব নেই; মৃত্যু সবকিছুরই অন্তিম পরিণতি।

এরপর একটি গাছ বলে “জীবন সুন্দর”, অথচ সে ধীরে ধীরে শুকিয়ে যায়। এই চিত্রকল্প দেখায়, সময়ের সাথে সাথে জীবনের রূপ ফিকে হয়ে আসে—প্রথমে যা প্রাণবন্ত, সেটি ধীরে ধীরে ম্লান হয়।

তৃতীয় দৃশ্যে একজন মানুষ বলে “জীবন সহনীয়”, অথচ সে সেতু থেকে ঝাঁপ দিয়ে আত্মহত্যা করে। এখানে কবি মানুষের অন্তর্লুকানো যন্ত্রণাকে তুলে ধরেছেন—বাইরে থেকে জীবন স্বাভাবিক বা সহনীয় মনে হলেও ভিতরে লুকিয়ে থাকতে পারে অসহনীয় বেদনা, যা মানুষ মুখে প্রকাশ করতে পারে না।

সবশেষে, একজন স্মৈরাচারী বলে “জীবন অসহনীয়”, অথচ সে উচ্চহাস্যে ফেটে পড়ে। এই দৃশ্যটি রাজনৈতিক বা ক্ষমতাকেন্দ্রিক ভণ্ডামির প্রতীক—যেখানে ক্ষমতাবান ব্যক্তি মুখে দুর্দশার কথা বললেও বাস্তবে সে নিজের ক্ষমতা ও ভোগে মগ্ন থাকে, আর অন্যদের জীবনকে করে তোলে অসহনীয়।

এইসব দৃশ্যের মধ্য দিয়ে কবি বোঝাতে চেয়েছেন—জীবনকে আমরা যেমন দেখি বা বলি, বাস্তবে তা প্রায়শই তার বিপরীত হয়। জীবন এক রূপময় মায়া, যেখানে দৃশ্য ও সত্যের মধ্যে থাকে এক গভীর ফাঁক। মৃত্যুই একমাত্র নিশ্চিত সত্য, আর জীবনের ব্যাখ্যা—তা যতই চমৎকার হোক না কেন—সবসময় বাস্তবতার সাথে মেলে না।

Bengalische Übersetzung von Sushovon Das

Text:1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Bengalische Übersetzung:

আপাতত আমি চলে যাচ্ছি,
কিন্তু সময়ের সঙ্গে সঙ্গে তুমি
তোমার পায়ের ভার দেবে আমার ওপর,
কেননা তোমার হাঁটা রাস্তায় স্মৃতি হিসেবে
আমার পায়ের ছাপ এখনো আছে।

Kommentar in der Zielsprache:

লেখাটিতে আমার খুসরো দীর্ঘ সময় একসাথে থাকার পরের পরিস্থিতি বর্ণনা করেছেন, যেখানে একজন ব্যক্তি তার প্রিয়জন থেকে অনেক দূরে চলে যায় এবং পরস্পরকে কষ্ট দেয়। ছেড়ে যাওয়া ব্যক্তিটি আরও বলে যে, সে আবারো হাত রাখবে তার আঘাতের ওপর এবং চারণ করবে তাদের পুরোনো স্মৃতিগুলো, যেগুলোতে তার পায়ের ছাপ এখনো বর্তমান।

Text:2

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Bengalische Übersetzung:

একটি প্রতারণার গল্প

"উফ, কি জ্বালা!" বলল ইঁদুরটি। "প্রতিদিন পৃথিবী আরও সংকীর্ণ হয়ে যাচ্ছে। শুরুতে এটি এতটাই প্রশস্ত ছিল যে আমি ভীর্ণ হয়ে পড়েছিলাম। আমি দৌড়াতে থাকলাম এবং খুশি হলাম এই ভেবে যে, ডানে ও বাঁয়ে দেয়ালের অবস্থান দূরে। কিন্তু এই লম্বা দেয়ালগুলো এত দ্রুত একে অপরের দিকে এগিয়ে আসছে যে আমি এখন শেষ ঘরে এসে দাঁড়িয়েছি, আর সেখানে কোণায় দাঁড়িয়ে আছে অপেক্ষায় থাকা ফাঁদ, যদিকে আমি ছুটে যাচ্ছি।"

— "তুমি শুধু দৌড়ের অভিমুখটা বদলালেই পারতে," বলল বিড়ালটি, এবং ইঁদুরটিকে খেয়ে ফেলল।

Kommentar in der Zielsprache:

ফ্রাঞ্জ কাফকা-র লেখা এই ছোট দৃষ্টান্তটি স্বাধীনতা, বন্দিদশা এবং অনিবার্যতা সম্পর্কে একটি ভাবনার রূপক তুলে ধরে। ইঁদুরটির অস্তিত্বগত দুর্দশা প্রতিফলিত করার জন্য কাফকা একটি প্রতারণামূলকভাবে সহজ দৃষ্টান্ত ব্যবহার করেছেন। আমরা বিশৃঙ্খলার মধ্যে থেকে বেরোনোর রাস্তা খুঁজি, কিন্তু সেই খোঁজই বন্দিদশায় পরিণত হয়। ভাগ্য পরিবর্তনের জন্য কেবল সচেতনতা থাকা যথেষ্ট নয়, এবং প্রায়ই, পরামর্শ খুব দেরিতে আসে অথবা তার সঙ্গে কোনো লুকানো বিপদ নিয়ে আসে। ভয় থেকে সান্ত্বনা, সান্ত্বনা থেকে হতাশা—এটি ইঁদুরের যাত্রা, যা মানব চেতনার চাপকে প্রতিফলিত করে যখন তা জীবন, অর্থ ও নশ্বরতার মুখোমুখি হয়।

Text:3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Bengalische Übersetzung:

উপলব্ধি এবং বাস্তবতা

এ জীবন বড়ই বিচিত্র,
বললো প্রজাপতি,
এবং মারা গেলো ফুল থেকে পড়ে।
“এ জীবন বড়ই সুন্দর,”
দাঁড়িয়ে থাকা গাছটি বললো,
এবং ধীরে ধীরে শুকিয়ে গেল।
“জীবন সহনীয়,”
মানুষটি বললো,
আর সে মৃত্যুমুখে সেতু থেকে ঝাঁপ দিল।
“জীবন পীড়নদায়ক,”
যে অত্যাচারী বলেছিল,
সে হেসে উঠলো।

Kommentar in der Zielsprache:

এটি জীবন, যজ্ঞা এবং মৃত্যুর প্রতি মানব এবং অ-মানব মনোভাবের সমালোচনা করার জন্য বিদ্রূপ এবং প্রতীকি ব্যবহার করে। প্রতিটি লাইনের ক্রমবর্ধমান তীব্রতা - একটি প্রজাপতি থেকে একটি গাছে, একটি মানুষে এবং অবশেষে একটি অত্যাচারীতে - নির্দোষতা থেকে নিষ্ঠুরতার দিকে অগ্রগতির ইঙ্গিত করে। প্রতিটি চরিত্র ভাগ্যের সাথে বৈপরীত্য প্রকাশ করে, অস্তিত্বের অন্তর্নিহিত ট্রাজেডি, প্রতারণা বা অযৌক্তিকতার উপর জোর দেয়। এটি আমাদের জীবন সম্পর্কে আমরা কী ধারণা করি এবং আমরা কী অভিজ্ঞতা লাভ করি তা নিয়ে প্রশ্ন তুলতে বলে এবং সম্ভবত কে কথা বলতে পারে, কে নীরবে কষ্ট পায় এবং কে এই সবকিছুতে হাসে তা আরও সমালোচনামূলকভাবে দেখার জন্য নির্দেশ করে।

Bengalische Übersetzung von Subham Singha Roy

Text:1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Bengalische Übersetzung:

আমি ফিরে যাচ্ছি,
তবে মাঝে মাঝে তুমি
হাঁচট খাবে আমার স্মৃতির ওপর,
কারণ আমি রেখে যাচ্ছি—
দুঃখ, আনন্দ, ভালোবাসা—
তোমার পথের স্মারক করে।

Kommentar in der Zielsprache:

আমির খুশরু তাঁর কবিতায় “I go now” বলে বোঝাতে চেয়েছেন তাঁর মৃত্যুকে। আর কোথাও যেন মনে হয়, তিনি মৃত্যুর জন্য দুঃখ পাচ্ছেন না; বরং বলা যেতে পারে, তিনি মৃত্যুকে একরকম উদযাপন করছেন। তিনি নিজের স্মৃতি এমনভাবে ছড়িয়ে রেখে গেছেন যে, সেই স্মৃতি তাঁকে মৃত্যুর পরেও জীবিত রাখবে। মৃত্যু—এই মৃত্যুর প্রতি আমার এক গভীর আগ্রহ বা কৌতূহল কাজ করে। কারণ, মৃত্যু এমন এক জিনিস যা সমস্ত কষ্ট, গ্লানি, অভিমান দূর করে দেয়। আবার, এর বিপরীতে, সকলের জন্য নানা স্মৃতির সুধা রেখে যায়। জীবনানন্দ দাশের লেখা “মৃত্যুর আগে”, এইচ বি রিতার লেখা “একদিন আমার মৃত্যু হবে”, এবং রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের লেখা “মৃত্যুর পরে”—এই কবিতাগুলো আমার অত্যন্ত প্রিয় ও হৃদয়ের কাছাকাছি।

Text:2

Jean Apatride: Wanderschaft

Ich aß schwarze Erde
Und trank Wasser dazu,
Gesättigt wurde ich nie.

Ich saß in Bunkern
Und betete viel,
Verschont wurde ich nicht.

Ich traf Gott
Und fragte nach dem Sinn,
Er schlug die Augen nieder.

Die Götter sind müde und ohne Rat,
Es kümmert sie nicht mehr die Erde

Bengalische Übersetzung:

আমার ক্ষুধা মিটেছে হিংসায় ভরা কালো মাটিতে,
তার সঙ্গে পান করেছি হাহাকারের জল —
তবুও তৃষ্ণা মেটেনি।
অন্ধকার বাস্কারে
স্রষ্টার কাছে জীবন ভিক্ষা চেয়েছিলাম,
তবুও শেষ রক্ষা হয়নি।
স্রষ্টা আমার সামনে,
তাকে প্রশ্ন ছুড়লাম,
নমিত মস্তকে।
তিনি নির্বাক, তিনি অক্ষম।
পৃথিবীর হিংসা স্রষ্টাকে অক্ষম করেছে,
ক্লান্ত করেছে,
বাধ্য করেছে চোখ সরিয়ে নিতে।

Kommentar in der Zielsprache:

এই কবিতাটি বর্তমান সময়ের জন্যে অত্যন্ত প্রাসঙ্গিক, চারিদিকের পরিস্থিতির প্রেক্ষিতে। এই কবিতায় ক্ষুধা, মৃত্যুভয়, দুঃখ, যুদ্ধ ও পৃথিবীতে হিংসার পরিণাম অত্যন্ত স্পষ্টভাবে তুলে ধরা হয়েছে। এই কবিতা হয়তো পৃথিবীর বুকে সর্বদাই প্রাসঙ্গিক থাকবে, কারণ এই পৃথিবীতে হিংসা সর্বদা বিরাজমান। তবুও কিছু মানুষ লড়ে যাচ্ছে হিংসা দমনের তাগিদে। আশা করি, একদিন তারা তাদের লড়াইয়ে জয়লাভ করবে। গাজা শহরে আবার ফুল ফুটবে, শিশুদের আনন্দধ্বনি ছড়িয়ে পড়বে চারদিকে। আশা রাখি, একদিন ধর্ম, জাতি, বর্ণ, ভাষা কিংবা জাতীয়তার ভিত্তিতে আর কোনো যুদ্ধ হবে না। পৃথিবী থেকে যুদ্ধ বিলুপ্ত হোক, ক্ষমা করা হোক সমস্ত মজলুমকে। সকলেই দিনবদলের পদ্য বলুক, প্রতিযোগিতার বদলে সহযোগিতায় থাকুক।

Text:2

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Bengalische Übersetzung:

“আহা!” ইঁদুরটি বলিল, “পৃথিবী দিনকে দিন আরও সংকুচিত হইয়া চলিয়াছে। পূর্বে ইহা এতই বিস্তৃত ছিল, যে তাহার অব্যবহৃত বিশালতায় আমি ভীত হইয়া পড়িয়াছিলাম। আমি ছুটিতে লাগিলাম। অতঃপর এক সময় আনন্দিত হইলাম, যেহেতু ডান ও বাম দিকে বহুদূরে প্রাচীরের রেখা দৃষ্টিগোচর হইল। মনে হইল, সীমার আবির্ভাবে আমি নিরাপত্তা পাইব। কিন্তু সে প্রাচীরদ্বয় এমন দ্রুততার সহিত একে অপরের দিকে ধাবিত হইতেছে, যে আজ আমি অন্তিম কক্ষে পৌঁছিয়াছি—আর সেই কক্ষের কোণে স্থির হইয়া রহিয়াছে ফাঁদ, যাহার দিকে আমি নিরুপায়ে ধাবিত হই।”

“তুমি তো শুধু পথ পরিবর্তন করিলেই পারিতে,” মৃদু হেসে কহিল বিড়ালটি—
...ও মুহূর্তেই সে তাহাকে গিলিয়া ফেলিল।

Kommentar in der Zielsprache:

মুক্তির ভ্রান্ত ধারণা ও নিয়তির অনিবার্যতার কথা বলা হয়েছে এখানে। প্রাচীর দুটি সমাজ ও শাসনের প্রতীক রূপে ব্যবহার করা হয়েছে। এই প্রাচীর আমার কাছে সমাজের নিয়ম ও রাষ্ট্রের শাসনের প্রতীক। কাফকার এই লেখাটিতে মানবজীবনের অসহায়তা ও নিয়তির নির্দয় বাস্তবতা তুলে ধরা হয়েছে। আবার বলা যেতে পারে, মানুষের কাছে সমাজ ও রাষ্ট্রের আসল রূপও এতে প্রকাশ পেয়েছে।

Bengalische Übersetzungen von Uddipan Mondal

Text:1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Bengalische Übersetzung:

আমি এখন যাওয়ার পথে,
সময়ের সাথে ভেসে ভেসে ফিরব
তোমারই স্মৃতির মাঝে।
ফেলে আসা ধুলো,
ঘুরে ফিরে থাকবে তোমারই সাথে।

Kommentar in der Zielsprache:

আমির খুসরোর এই কবিতাটি সুফি দর্শনের গভীরতায় মোড়া, যেখানে প্রেম, বিচ্ছেদ এবং ঐশ্বরিক সান্নিধ্যের সূক্ষ্ম অনুভূতি প্রকাশ পায়। সুফিবাদে, ধুলো (খাক) প্রায়শই নশ্বরতা, নশ্বতা এবং ঐশ্বরিক সৃষ্টির প্রতীক হিসেবে ব্যবহৃত হয়। খুসরোর কবিতায় ধুলো এবং রাস্তায় পা-ঠোকার প্রতিচ্ছবি এমন এক স্মৃতির ইঙ্গিত দেয় যা শারীরিক অনুপস্থিতি সত্ত্বেও আত্মার মাঝে অমলিন থাকে—হয়তো প্রিয়জনের, হয়তো ঐশ্বরিক সত্তার। এই কবিতার সুফি সুরে মৃত্যু বা বিচ্ছেদ কোনো শেষ নয়, বরং এক অবিরাম সান্নিধ্যের প্রতিশ্রুতি, যেখানে প্রেম ধুলোর মতো ছড়িয়ে থাকে, সময়ের সীমানা অতিক্রম করে।

এই কবিতার বাংলা ভাষান্তরে শব্দের আক্ষরিক অর্থের পাশাপাশি এর সাংস্কৃতিক ও আধ্যাত্মিক প্রেক্ষাপট ধরে রাখা এবং মূল কবিতার আবেগ, ছন্দ এবং সুফি দর্শনের সারমর্ম বজায় রাখার চেষ্টা করা হয়েছে। আক্ষরিক ভাষান্তরের পরিবর্তে, বাংলা সংস্কৃতির কাব্যিক চঙে শব্দচয়ন করা হয়েছে, যেমন “ভেসে ভেসে ফিরব” বা “ফেলে আসা ধুলো”, যা বাংলা পাঠকের কাছে সুফি প্রেমের অস্থায়ী তবু চিরন্তন স্বরূপকে স্পর্শ করে। সুফি কবিতার সার্বজনীনতা এবং বাংলা ভাষার স্থানীয় সৌন্দর্যের মেলবন্ধনই এই ভাষান্তরের লক্ষ্য।

সুফি কবিতার ভাষা প্রায়শই রূপকধর্মী এবং বহু-অর্থবহ। উদাহরণস্বরূপ, খুসরোর কবিতায় “ধুলো” শুধু ভৌতিক নয়, আধ্যাত্মিক প্রতীকও। এই বহুস্তরীয় অর্থ লক্ষ্যভাষায় (যেমন, বাংলা) ধরে রাখা কঠিন, কারণ বাংলা ভাষার প্রেক্ষাপটে “ধুলো” শব্দটির সাংস্কৃতিক ও আধ্যাত্মিক গভীরতা ভিন্ন। ফার্সি বা উর্দু কবিতার ছন্দ বাংলায় পুনর্গঠন করা প্রায় অসম্ভব, কারণ বাংলা ভাষার ছন্দ ও শব্দবিন্যাস ভিন্ন, যার ফলে হয় কবিতার আধ্যাত্মিক গভীরতা হারিয়ে যায়, নয়তো এর কাব্যিক রূপ বিবর্ণ হয়। মূলের “dust I leave” সরাসরি “ধুলো” হিসেবে অনুবাদ করা যেত, কিন্তু “ফেলে আসা ধুলো” বেছে নেওয়া হয়েছে সুফি দর্শনের প্রতীকী অর্থ ধরে রাখতে। এটি বোঝায় যে ধুলো কেবল অবশিষ্টাংশ নয়, বরং প্রেম বা ঐশ্বরিক স্মৃতির একটি সক্রিয়, চিরন্তন উপস্থিতি। এই শব্দচয়ন বাংলা সংস্কৃতির কাব্যিক সংবেদনশীলতার সঙ্গে মিলে যায়। মূল কবিতায় “stub your toe on me” একটি শক্তিশালী প্রতীকী চিত্র, যা স্মৃতির অপ্রত্যাশিত উপস্থিতি বোঝায়। এটিকে আক্ষরিকভাবে “তোমার পায়ের আঙুলে আমার উপর হাঁচট খাবে” বললে বাংলায় কাব্যিক সৌন্দর্য নষ্ট হতো। তাই আমি “ভেসে ভেসে ফিরব” বেছে নিয়েছি, যা বাংলা কাব্যে প্রেম বা স্মৃতির

অস্থায়ী কিন্তু চিরন্তন উপস্থিতির সঙ্গে সামঞ্জস্যপূর্ণ। এই পছন্দটি মূলের আধ্যাত্মিক সুর বজায় রাখে এবং বাংলা পাঠকের কাছে আবেগময় মনে হয়।

এই ভাষান্তরে খুসরোর কবিতার আধ্যাত্মিক সুর এবং বাংলা কাব্যের স্থানীয় রূপের মধ্যে একটি সেতুবন্ধনের প্রয়াস করা হয়েছে, যাতে পাঠক সুফি প্রেমের সেই চিরন্তন ধুলোর স্পর্শ অনুভব করতে পারেন।

Kommentar auf Deutsch:

Dieses Gedicht von Amir Khusrau ist tief in der sufistischen Philosophie verwurzelt, in der feine Empfindungen von Liebe, Trennung und göttlicher Nähe zum Ausdruck kommen. Im Sufismus wird „Staub“ (Khak) häufig als Symbol für Vergänglichkeit, Demut und göttliche Schöpfung verwendet. In Khusraus Poesie deutet das Bild des Staubes und des Auftretens auf den Weg auf eine Erinnerung hin, die trotz physischer Abwesenheit in der Seele unauslöschlich bleibt – sei es an einen Geliebten oder an das Göttliche. In diesem sufistischen Tonfall des Gedichts ist Tod oder Trennung kein Ende, sondern ein Versprechen ewiger Nähe, in der die Liebe sich wie Staub ausbreitet und die Grenzen der Zeit überwindet.

Bei der bengalischen Übersetzung dieses Gedichts wurde versucht, nicht nur die wörtliche Bedeutung der Worte, sondern auch den kulturellen und spirituellen Kontext zu bewahren sowie die Emotion, den Rhythmus und die Essenz der Sufi-Philosophie des Originals beizubehalten. Statt einer wörtlichen Übersetzung wurde eine poetische Wortwahl im bengalischen Stil gewählt, wie z. B. „ভেসে ভেসে ফিরব“ (Ich werde schwebend zurückkehren) oder „ফেলে আসা ধুলো“ (der zurückgelassene Staub), was dem bengalischen Leser das Flüchtige und doch ewige Wesen der Sufi-Liebe nahebringt. Ziel war eine Verbindung zwischen der Universalität der Sufi-Dichtung und der lokalen Schönheit der bengalischen Sprache.

Die Sprache der Sufi-Poesie ist oft metaphorisch und mehrdeutig. So ist „Staub“ in Khusraus Gedicht nicht nur ein physisches Element, sondern auch ein spirituelles Symbol. Diese Mehrschichtigkeit in der Zielsprache (z. B. Bengalisch) zu bewahren ist schwierig, da das Wort „Staub“ im bengalischen Kontext eine andere kulturelle und spirituelle Tiefe besitzt. Das Metrum persischer oder urduischer Gedichte lässt sich im Bengalischen kaum rekonstruieren, da sich Rhythmus und Syntax stark unterscheiden – was dazu führen kann, dass entweder die spirituelle Tiefe oder der poetische Ausdruck verloren geht. Die direkte Übersetzung von „dust I leave“ zu „ধুলো“ (Staub) wäre möglich gewesen, aber die Wahl fiel auf „ফেলে আসা ধুলো“ (der zurückgelassene Staub), um die symbolische Bedeutung im Sufismus zu bewahren. Es bedeutet, dass der Staub nicht nur Überrest ist, sondern eine aktive, ewige Präsenz der Liebe oder göttlichen Erinnerung darstellt – ein Ausdruck, der mit der poetischen Sensibilität der bengalischen Kultur harmoniert.

Die Originalzeile „stub your toe on me“ ist ein kraftvolles symbolisches Bild, das auf die unerwartete Präsenz einer Erinnerung hinweist. Eine wörtliche Übersetzung wie „du wirst dir an mir die Zehe stoßen“ hätte den poetischen Zauber im Bengalischen zerstört. Daher wurde

„ভেসে ভেসে ফিরব“ (Ich werde schwebend zurückkehren) gewählt, das im bengalischen Kontext die flüchtige, aber ewige Präsenz von Liebe oder Erinnerung besser vermittelt. Diese Wahl bewahrt den spirituellen Ton des Originals und wirkt auf bengalische Leser emotional ansprechend.

Text:2

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Bengalische Übersetzung:

সংকীর্ণতা

“হায়রে,” ইঁদুরটি কেঁদে উঠল, “এই বিশ্বটা প্রতি নিশ্বাসে আমাকে গলা টিপে ধরছে। শুরুতে এতই অসীম ছিল যে আমি ভয়ে থরথর করে কাঁপতাম। আমি ছুটতে শুরু করলাম, আর মনটা নেচে উঠল যখন দূরে দুই পাশে দেয়ালের অস্পষ্ট রেখা দেখলাম। কিন্তু সেই বিশাল দেয়ালগুলো এখন এমন তীব্র গতিতে একে অপরের দিকে ধেয়ে আসছে যে আমি এখন একটা শেষ, অন্ধকার কুঠুরিতে এসে দাঁড়িয়েছি। ওই কোণের ছায়ায় ফাঁদটা নিঃশব্দে অপেক্ষা করছে, আর আমার পা যেন নিজেই সেদিকে এগিয়ে চলেছে।”
“তুই শুধু পথ বদলে ফেল,” বিড়ালটা মুচকি হেসে বলল, আর তাকে এক লহমায় গ্রাস করে নিল।

Kommentar in der Zielsprache:

এই ভাষান্তরে কাফকার মূল পাঠের শব্দ-শব্দ অনুসরণের পরিবর্তে বাংলা ভাষার কাব্যিক, আবেগময়, এবং সাংস্কৃতিক গভীরতার মাধ্যমে অস্তিত্ববাদী সুরকে পুনর্জন্ম করা হয়েছে। হাইডেগারের দর্শনে, মানুষের অস্তিত্ব (Dasein) সর্বদা ‘নিষ্কিপ্ততা’ (Geworfenheit) এবং ‘মৃত্যুর দিকে অগ্রসরণ’ (Sein-zum-Tode) দ্বারা আবদ্ধ। ইঁদুরের ক্রমশ সঙ্কুচিত জগৎ এই নিষ্কিপ্ততার প্রতীক—একটি জীবন যেখানে প্রাথমিক অসীমতার অনুভূতি ধীরে ধীরে অস্তিত্বের সীমানায় এসে ধাক্কা খায়। ফাঁদটি হাইডেগারীয় মৃত্যুর প্রতিনিধিত্ব করে, যা অস্তিত্বের চূড়ান্ত সত্য হিসেবে আমাদের সামনে দাঁড়ায়। “হায়রে” এবং “ফিসফিস করে কাঁদল” ইঁদুরের অস্তিত্বগত দুশ্চিন্তা (Angst) এবং অসহায়ত্বকে হাইডেগারীয় দৃষ্টিকোণ থেকে প্রকাশ করে। “গলা টিপে ধরছে” এবং “অন্ধকার কুঠুরিতে” বাক্যাংশগুলো অস্তিত্বের ক্রমশ সঙ্কুচিত হয়ে আসা এবং মৃত্যুর নিঃশব্দ উপস্থিতিকে বাংলা পাঠকের জন্য তীব্রভাবে উপলব্ধি করায়। বিড়ালের পরামর্শ—“পথটা উল্টে দে”—একটি কপট প্রলোভন, যা মানুষের মুক্তির সম্ভাবনার মিথ্যা আশ্বাস দেয়। কিন্তু বিড়ালের গ্রাস করার মুহূর্তটি প্রকাশ করে যে অস্তিত্বের মৌলিক দ্বন্দ্ব থেকে কোনো মুক্তি নেই; আমরা আমাদের নশ্বরতার মুখোমুখি হতে বাধ্য। এই ভাষান্তর বাংলা সংস্কৃতির কাব্যিক ভাষায় গড়া—যা হাইডেগারীয় দর্শনের জটিলতাকে স্থানীয় আঙ্গিকে প্রকাশ করে।

কাফকার জার্মান পাঠের সংক্ষিপ্ত, তীক্ষ্ণ এবং প্রায় নির্মম স্বরকে বাংলায় ধরে রাখতে গিয়ে আক্ষরিক অনুবাদ অপরিপাতি হয়ে পড়ে, কারণ বাংলা ভাষার কাব্যিক প্রকৃতি বেশি আবেগময় ও রূপকধর্মী। এই ভাষান্তরে ব্যাখ্যামূলক পন্থা বেছে নেওয়া হয়েছে, তবে এতে মূল পাঠের সংক্ষিপ্ততা কিছুটা বিসর্জিত হয়েছে। কাফকার ইউরোপীয় অস্তিত্ববাদী দৃষ্টিভঙ্গি এবং হাইডেগারের দার্শনিক ভাষা বাংলা সংস্কৃতির পাঠকের কাছে স্বাভাবিকভাবে প্রবাহিত নাও হতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, “ফাঁদ” বা “খাঁচা” ধারণাটি বাংলায় মৃত্যু বা অস্তিত্বগত সীমাবদ্ধতার প্রতীক হিসেবে গ্রহণযোগ্য হলেও, জার্মান পাঠের শিল্পগত ও দার্শনিক প্রেক্ষাপট সম্পূর্ণরূপে স্থানান্তর করা কঠিন। এটি ভাষান্তরের একটি সমস্যা, যেখানে লক্ষ্যভাষার সাংস্কৃতিক চঙ মূল পাঠের সূক্ষ্মতাকে পুরোপুরি ধরতে পারে না।

Kommentar auf Deutsch:

In dieser Übersetzung wurde nicht eine wortgetreue Nachbildung von Kafkas Originaltext angestrebt, sondern vielmehr eine Wiederbelebung seines existenzialistischen Tons durch die poetische, emotionale und kulturelle Tiefe der bengalischen Sprache. Nach Heidegger ist das menschliche Dasein stets durch „Geworfenheit“ und das „Sein-zum-Tode“ bestimmt. Die sich stetig verengende Welt der Maus symbolisiert genau diese Geworfenheit – ein Leben, in dem das anfängliche Gefühl der Unendlichkeit allmählich an die Grenze des Seins stößt. Die Falle steht in diesem Kontext für den Tod im heideggerschen Sinne – als die letzte, unausweichliche Wahrheit der Existenz.

Ausdrücke wie „হায়রে“ („Ach“) und „ফিসফিস করে কাঁদল“ („sie flüsterte weinend“) artikulieren die existentielle Angst (Angst) und Hilflosigkeit der Maus aus heideggerscher Perspektive. Wendungen wie „গলা টিপে ধরছে“ („es schnürt die Kehle zu“) und „অন্ধকার কুঠুরিতে“ („in einem dunklen Verlies“) vermitteln dem bengalischen Leser die schleichende Verengung der Existenz und die lautlose Präsenz des Todes.

Der Rat der Katze – „Dreh den Weg um“ – ist eine trügerische Versuchung, ein falsches Versprechen von Erlösung. Doch im Moment des Zuschnappens wird deutlich: Es gibt kein Entrinnen aus dem grundlegenden Widerspruch der Existenz. Wir sind gezwungen, uns unserer Sterblichkeit zu stellen.

Diese Übersetzung wurde bewusst in der poetischen Sprache der bengalischen Kultur gestaltet, um die Komplexität heideggerschen Denkens in einem lokalen Ausdruckssystem zu vermitteln. Dabei zeigt sich eine zentrale Schwierigkeit: Kafkas deutscher Originaltext ist prägnant, scharf und beinahe grausam – eine Direktheit, die in der emotional und metaphorisch geprägten bengalischen Sprache nicht ohne Weiteres beibehalten werden kann.

Deshalb wurde ein erklärender Ansatz gewählt, was jedoch teilweise zulasten der sprachlichen Knappheit des Originals ging. Kafkas europäisch-existenzialistische Perspektive und Heideggers philosophische Sprache sind nicht selbstverständlich übertragbar auf ein bengalisches Publikum. Begriffe wie „Falle“ oder „Käfig“ können zwar im Bengalischen als Metaphern für Tod oder existentielle Begrenzung funktionieren, doch das künstlerische und philosophische Umfeld des deutschen Originals lässt sich nicht vollständig übertragen. Dies ist eine grundsätzliche Herausforderung jeder Übersetzung: Die kulturelle Eigenart der Zielsprache vermag nicht immer die feinen Nuancen des Originals zu bewahren.

Text:3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Bengalische Übersetzung:

জীবনের ধাঁধা

জীবন বিস্ময়কর, বলে উঠেছিল প্রজাপতি,
এবং ফুলের পরে সমাপ্ত হয় তার গতি।
জীবন অপরূপ, বলেছিল বৃক্ষ,
এবং সময়ের সাথে হয়ে ওঠে সে শুষ্ক।
জীবন সহনীয়, বলেছিল জনগণ,
এবং মৃত্যুর মুখে চলে পড়ে তারা ঢলমল।
জীবন অসহনীয়, বলেছিল যে রাজা,
দুঃখ-কান্নার রঙ্গমঞ্চে হাসে সে হা হা।

Kommentar in der Zielsprache:

সুলেমান তৌফিকের কবিতা Das Leben ist wunderbar জীবনের বৈপরীত্য এবং দৃষ্টিভঙ্গির বৈচিত্র্যকে তুলে ধরে। প্রজাপতি, বৃক্ষ, মানুষ এবং অত্যাচারী—প্রত্যেকে জীবন সম্পর্কে ভিন্ন দৃষ্টিকোণ থেকে কথা বলে, কিন্তু তাদের বক্তব্যের পিছনে একটি তীব্র বিদ্রূপ এবং দার্শনিক গভীরতা লুকিয়ে আছে। কবিতাটি জীবনের সৌন্দর্য, ক্ষণস্থায়িত্ব এবং দুঃখের সঙ্গে ক্ষমতার অপব্যবহারের মধ্যে তীক্ষ্ণ তুলনা করে। প্রজাপতির ক্ষণিক বিস্ময়, বৃক্ষের ধীর অবক্ষয়, মানুষের হতাশা এবং অত্যাচারীর নিষ্ঠুর হাসি—এই সবই জীবনের বহুমুখী প্রকৃতি এবং মানুষের অভিজ্ঞতার জটিলতাকে প্রতিফলিত করে। কবিতাটি জার্মান কাব্যিক ঐতিহ্যের সংক্ষিপ্ততা এবং বিদ্রূপাত্মক শৈলীর সঙ্গে সামঞ্জস্যপূর্ণ, যা পাঠককে জীবনের অর্থ নিয়ে প্রশ্ন তুলতে উৎসাহিত করে।

জার্মান কবিতায় বিদ্রূপ একটি কেন্দ্রীয় উপাদান, যা সংক্ষিপ্ত বাক্য এবং বৈপরীত্যের মাধ্যমে প্রকাশ পায়। বাংলায় এই বিদ্রূপ ধরে রাখতে কাব্যিক ভাষা এবং সাংস্কৃতিকভাবে পরিচিত চিত্র ব্যবহার করা হয়েছে, তবে বাংলা কাব্যে বিদ্রূপ প্রায়শই আরও আবেগময় বা নাটকীয় হয়। ফলে, মূলের শীতল, সংযত বিদ্রূপ কিছুটা

রূপান্তরিত হয়েছে। জার্মান সংস্কৃতিতে “Brücke” (সেতু) থেকে ঝাঁপ দেওয়া আত্মহত্যার একটি পরিচিত প্রতীক। বাংলায় এই চিত্রটি সরাসরি বোধগম্য হলেও, সাংস্কৃতিকভাবে কম শক্তিশালী। তাই আমি মৃত্যুর মুখে ঢলে পড়ে” ব্যবহার করেছি, যা বাংলায় হতাশা ও মৃত্যুর একটি সাধারণ কাব্যিক চিত্র।

“wunderbar”, “schön”, “erträglich”, “unerträglich” শব্দগুলো জীবনের প্রতি ক্রমবর্ধমান হতাশার ধাপগুলোকে বোঝায়। বাংলায় “বিস্ময়কর”, “অপরূপ”, “সহনীয়”, “অসহনীয়” বেছে নেওয়া হয়েছে, যা মূলের অর্থের কাছাকাছি, কিন্তু বাংলায় এই শব্দগুলোর আবেগময় ও সাহিত্যিক ধ্বনি মূল জার্মান শব্দের তুলনায় কিছুটা ভিন্ন।

Kommentar auf Deutsch:

Suleman Taufiqs Gedicht Das Leben ist wunderbar bringt die Gegensätzlichkeit und Perspektivenvielfalt des Lebens zum Ausdruck. Der Schmetterling, der Baum, der Mensch und der Tyrann sprechen jeweils aus unterschiedlichen Blickwinkeln über das Leben – doch hinter ihren Aussagen verbirgt sich eine scharfe Ironie und eine tiefgründige Philosophie. Das Gedicht stellt einen pointierten Vergleich zwischen der Schönheit, Vergänglichkeit und Traurigkeit des Lebens und dem Missbrauch von Macht her. Der flüchtige Zauber des Schmetterlings, das langsame Vergehen des Baumes, die Verzweiflung des Menschen und das grausame Lächeln des Tyrannen spiegeln die Vielschichtigkeit des Lebens und die Komplexität menschlicher Erfahrungen wider.

Das Gedicht steht in Einklang mit der deutschen poetischen Tradition der Kürze und des ironischen Stils, der den Leser dazu anregt, über den Sinn des Lebens nachzudenken. Ironie ist ein zentrales Element in der deutschen Lyrik, das oft durch knappe Formulierungen und Kontraste zur Geltung kommt. In der bengalischen Übersetzung wurde versucht, diese Ironie durch poetische Sprache und kulturell vertraute Bilder zu bewahren – allerdings neigt Ironie in der bengalischen Dichtung oft zu einem emotionaleren oder dramatischeren Ausdruck. Daher hat sich die nüchterne, zurückhaltende Ironie des Originals teilweise transformiert.

In der deutschen Kultur gilt der Sprung von einer Brücke als ein bekanntes Symbol für Suizid. Obwohl dieses Bild auch im Bengalischen verständlich ist, besitzt es dort nicht dieselbe kulturelle Kraft. Deshalb wurde die Formulierung „মৃত্যুর মুখে ঢলে পড়ে“ („in den Tod versinken“) gewählt – ein im Bengalischen gängiges poetisches Bild für Verzweiflung und Tod.

Die im Original verwendeten Begriffe wunderbar, schön, erträglich, unerträglich markieren eine zunehmende Desillusionierung gegenüber dem Leben. In der bengalischen Übersetzung wurden dafür die Ausdrücke „বিস্ময়কর“ („wundersam“), „অপরূপ“ („wunderschön“), „সহনীয়“ („erträglich“) und „অসহনীয়“ („unerträglich“) gewählt. Diese Begriffe entsprechen inhaltlich weitgehend dem Original, unterscheiden sich jedoch in ihrer emotionalen Klangfarbe und literarischen Wirkung – ein unvermeidbarer Unterschied zwischen den beiden Sprach- und Kulturwelten.

Englische Übersetzungen von Aditi Raj

Text: 1

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Englische Übersetzung:

"Ach," said the mouse, "the world is getting smaller every day. At first it was so broad that I had fear, I ran further and was happy when I finally saw walls in the distance to my right and left. But these long walls are rushing towards each other so quickly that I am already in the last room, and there in the corner stands the trap that I am running into."

"You only need to change your direction," said the cat and ate her.

Kommentar in der Zielsprache:

The mouse represents individuals navigating the complexities of life, feeling trapped and constrained by circumstances. The shrinking world symbolizes the limitations and challenges we face. The cat's response, "You only need to change your direction," oversimplifies the mouse's predicament, highlighting the disconnect between those who offer advice and those who face real struggles.

Text: 2

Jean Apatride: Wanderschaft

Ich aß schwarze Erde
Und trank Wasser dazu,
Gesättigt wurde ich nie.

Ich saß in Bunkern
Und betete viel,
Verschont wurde ich nicht.

Ich traf Gott
Und fragte nach dem Sinn,
Er schlug die Augen nieder.

Die Götter sind müde und ohne Rat,
Es kümmert sie nicht mehr die Erde

Englische Übersetzung:

I ate black earth
And drank water with it,
I was never satisfied.

I sat in bunkers
And prayed a lot,
I was not spared.

I met God
And asked about the meaning,
He looked down.

The gods are tired and without counsel,
They no longer care about the earth.

Kommentar in der Zielsprache:

This poem is a haunting and thought-provoking exploration of the human condition. The imagery of eating "black earth" and drinking water, yet remaining unsatisfied, effectively conveys the sense of emptiness and discontent that can accompany our search for meaning. The line "I met God and asked about the meaning, He looked down" is particularly striking, suggesting a sense of abandonment or disconnection from a higher power. The image of the gods being "tired and without counsel" adds to the sense of desolation and hopelessness. The poem's themes of existential crisis, disillusionment, and the search for meaning are universally relatable. The tone is melancholic and introspective, inviting readers to reflect on their own experiences and questions about the nature of existence. Overall, this poem is a powerful and evocative work that lingers in the reader's mind, prompting further reflection and contemplation.

Englische Übersetzungen von Bijoy Das

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Englische Übersetzung:

" Ah," said the mouse, "the world is getting narrower every day. At first, it was so wide that I was scared. I kept running, and I was cheerful when I finally saw walls far away to the right and left. But these long walls are closing in so quickly that I'm already in the last room, and in the corner stands the trap that I'm running into."

"You only have to change direction," said the cat, and ate her.

Kommentar in der Zielsprache:

The mouse represents the individual trapped by the inescapable cycle of life, which becomes more confined over time, an cycle of ageing, fate and death.

The walls narrowing in symbolise the passage of time ultimately leading to death. The cat represents inescapable fate or the illusion of choice. She is the ultimate devour represented here.

Jean Apatride: Wanderschaft

Ich aß schwarze Erde
Und trank Wasser dazu,
Gesättigt wurde ich nie.
Ich saß in Bunkern
Und betete viel,
Verschont wurde ich nicht.
Ich traf Gott
Und fragte nach dem Sinn,
Er schlug die Augen nieder.
Die Götter sind müde und ohne Rat,
Es kümmert sie nicht mehr die Erde

Englische Übersetzung:

I devour black earth
And drank water within,
Never I was satisfied.
I sat in bunkers
And prayed a lot,
Never I was spared.
I met God
And asked for meaning,
His eyes depressed.
The gods are even tired, They couldn't care less.

Kommentar in der Zielsprache:

The poem is a reflective meditation on the silent universe, unanswered prayers, and human suffering. It portrays a world where spiritual and physical hunger remain unsatisfied and even divine beings are worn out, expressing existential despair.

Englische Übersetzungen von Md Harish Naweed

Text:1

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Englische Übersetzung:

“Life is wonderful”

“Life is wonderful,”
said the butterfly
and dropped dead from the flower.
“Life is beautiful,”
said the tree
as it slowly withered into silence.
“Life is bearable,” said the man
before leaping off the bridge.
“Life is unbearable,”
said the tyrant
and burst into laughter.

Kommentar in der Zielsprache:

The poem presents a powerful contrast between what is said and what happens. Four figures a butterfly, a tree, a human, and a tyrant, Describe life in different ways. Their words sound hopeful or honest, but their actions show the opposite. The butterfly dies after calling life wonderful, and the human takes his own life after calling it bearable. The tyrant, who says life is unbearable, laughs — showing irony and a critique of the powerful.

Translating the poem was challenging despite its simple language. One difficulty was keeping the emotional strength and irony in English without sounding too soft or too dramatic. The tense changes in German -between “said” and “falls” -created a special rhythm that was hard to keep. Also, German allows more flexible word order, so I had to rearrange lines carefully. Most of all, I focused on keeping the strong contrast and bitter irony clear.

Kommentar in der Zielsprache:

Das Gedicht zeigt einen starken Gegensatz zwischen dem, was gesagt wird, und dem, was geschieht. Vier Figuren – ein Schmetterling, ein Baum, ein Mensch und ein Tyrann – sprechen über das Leben. Ihre Aussagen wirken hoffnungsvoll oder ehrlich, doch die Handlungen danach widersprechen dem völlig. Der Schmetterling stirbt, nachdem er das Leben wunderbar nennt, und der Mensch nimmt sich das Leben, obwohl er es als erträglich beschreibt. Der Tyrann nennt das Leben unerträglich – und lacht dabei. Diese Ironie kritisiert auch die Haltung der Mächtigen.

Die Übersetzung war trotz der einfachen Sprache schwierig. Eine Herausforderung war es, die starke emotionale Wirkung und Ironie im Englischen zu bewahren, ohne zu viel zu erklären. Die Zeitwechsel im Deutschen – zwischen „sagte“ und „fällt“ – geben dem Text eine besondere Spannung, die im Englischen schwer zu halten ist. Auch der Satzbau musste angepasst werden, damit der Text natürlich klingt und die Gegensätze klar bleiben.

Englische Übersetzungen von Kesar

Text: 1

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Englische Übersetzung:

The mouse remarked, "Ah, the world is getting smaller every day." It was so wide at first that I was scared. I continued sprinting and was pleased to see distant walls to my left and right. However, these lengthy walls are closing in so quickly that I've already reached the final room, and the trap I'm about to fall into is in the corner.
The cat answered, "You just need to change direction," and then it devoured her.

Kommentar in der Zielsprache:

According to me, at first, the mouse believed she was free. She was afraid of the vast open universe. However, she felt safer as things got more regulated and predictable (with walls). Sadly, she fell into a trap because of those walls. It demonstrates how something that seems safe can occasionally be deadly. The walls drawing nearer represent how life gradually robs us of our options. We all eventually have to deal with something we cannot avoid, such as death. The mouse is instructed to "just change direction" by the cat. It's too late, but that sounds useful. Then she is eaten by the cat. This demonstrates how some advice can be phony or ineffective, particularly if it comes from the person who is causing the issue.

Text: 2

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Englische Übersetzung:

They call life wonderful
“Life is wonderful”, the butterfly sighed,
then fell from the flower and quietly died.
“Life is beautiful”, whispered the tree,
as its leaves turned brown and fell silently
“Life is okay”, said the man,
and jumped off the bridge as he ran.
“Life is unbearable”, the tyrant declared,
and laughed aloud as others despaired.

Kommentar in der Zielsprache:

According to my interpretation, this lyric offers how different beings see life in their own ways, but their action or fates tell a different story. Through the butterfly, the tree, the man and the tyrant, it is visible that life is unpredictable and uncertain. In the first instance, the butterfly is calling life wonderful, but right after it falls from the flower and dies. This shows how life even when beautiful and full of joy can end very suddenly. It's short life reminds that beauty and happiness doesn't last forever. Next, the tree says, “life is beautiful”, but with time it slowly withers. The tree's words feel accepting as if it knows everything must come to an end. Then, the man says, “life is okay”, but he jumps off a bridge. He is trying to convince himself, but him running from reality shows his struggles and disappointment with himself. Finally, the tyrant said, “life is unbearable”, yet he laughs. It shows that he enjoys power and mocks others down in a cruel way. I would like to say that everyone sees life differently, depending on who they are and what they've been through, but in the end we can't escape or deny our fate.

Text: 3

Jean Apatride: Wanderschaft

Ich aß schwarze Erde
Und trank Wasser dazu,
Gesättigt wurde ich nie.
Ich saß in Bunkern
Und betete viel,
Verschont wurde ich nicht.
Ich traf Gott
Und fragte nach dem Sinn,
Er schlug die Augen nieder.
Die Götter sind müde und ohne Rat,
Es kümmert sie nicht mehr die Erde

Englische Übersetzung:

The prayer unheard
I ate the earth, so dark and deep,
and drank the water, yet no peace,
In bunker cold, I prayed for light,
But no relief came through the night.
I met with God and asked him why,
He looked away, and no reply.
The gods are tired, they've turned away,
No care for earth, no hope to stay.

Kommentar in der Zielsprache:

This lyric is an example of literature written after the war, showing the loss of faith, feeling of not belonging, and deep sadness that many writers felt after experiencing war and violence. When translating such a poem, it's important to stay true to its sad and serious tone while also using poetic language in the new language, so that both the meaning and the feelings are clearly expressed. According to my interpretation, the lyric tells the story of a person who suffers deeply, probably because of war. He eats black earth and drinks water but never feels satisfied. I think this shows that his hunger is not just for food, but for hope and meaning. He hides in a bunker and prays a lot, but nothing changes, as he is not saved. For me, this shows his feeling of being abandoned by everyone and God. Then he meets God and asks about the meaning of his suffering. But God lowers His eyes and doesn't answer. I see this as a powerful moment of showing God's helplessness or silence. In the end, he realizes even the gods are tired and no longer care about him or the earth. This shows his disappointment in everyone and everything that no one could understand —not even God.

Englische Übersetzungen von Manav Mahanand

Text: 1

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Englische Übersetzung:

"Oh," said the mouse, "the world gets smaller every day. At first, it was so wide that I was scared. I kept running and felt happy when I finally saw walls far away on the left and right. But now those long walls are coming closer so fast that I'm already in the last room, and in the corner is the trap I'm running into."

"You just need to change direction," said the cat—and ate her.

Kommentar in der Zielsprache:

At first, the mouse feels free, but as it runs, it finds itself trapped. The trap represents the certain end we all face. The cat suggests that the mouse could change direction, but it shows that sometimes, no matter what, we can't escape what's ahead.

Herausforderungen bei der Übersetzung:

1. Metaphorische Sprache – Die Geschichte verwendet Symbole (wie Mauern und Fallen) mit tiefer Bedeutung, die im Englischen nur schwer klar zum Ausdruck zu bringen war.
2. Ton und Stimmung – Kafkas düsterer und ernster Ton ließ sich im Englischen nur schwer beibehalten, ohne ihn zu schlicht oder zu hart zu gestalten.
3. Wortstellung – Deutsche Sätze haben oft unterschiedliche Strukturen, daher war es schwierig, die Reihenfolge zu ändern, ohne die Bedeutung zu verlieren.
4. Doppeldeutigkeiten – Manche Wörter, wie „Falle“, können mehr als eine Bedeutung oder emotionale Wirkung haben, was eine exakte Übersetzung erschwerte.

Englische Übersetzungen von Manish Kumar

Text: 1

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Englische Übersetzung:

Franz Kafka: "A Short Moral Tale"

"The world grows narrower with each passing day," murmured the mouse. "At first, its vastness terrified me. I ran forward and found comfort in distant walls to my left and right. But now, those walls rush inward so quickly that I've reached the final chamber—and in the corner waits the trap I can no longer avoid."

"You only needed to turn," said the cat—and consumed her.

Kommentar in der Zielsprache:

Trapped: When Life Feels Like a Maze with No Exit

At first, everything seemed wide open. The world was full of options, opportunities, and endless paths to explore—almost too many. Like a mouse in an open field, freedom was exhilarating... but also terrifying.

So, when life began to narrow down—when routines formed, roles became clear, and the edges of our choices seemed more defined—it actually felt comforting. Structure brought safety. Predictability brought peace. But over time, those boundaries that once made us feel secure started to feel more like walls. The space got tighter. The paths fewer. And then, one day, we realize: there's only one direction left to go.

That's when the cat speaks. "You only needed to turn," it purrs—offering what sounds like advice. But it's not. It's a cruel reminder: sometimes, there is no way back.

No real choice left. And as the story goes, the mouse doesn't escape. The cat does what cats do.

It's a quiet metaphor for how life can sometimes corner us. How the systems we build, or accept, or even embrace, can gradually close in on us until there's no freedom left—only inevitability. It's a chilling reminder that not all traps are sudden. Some are built over time, and we don't see them until it's too late.

Methodische Probleme bei der Übersetzung:

1. Ambiguity Lost: Kafka's open-ended meaning gets too fixed in translation, reducing interpretive freedom.
2. Tone Shift: The original's calm, detached tone becomes too emotional or poetic in English.
3. Symbolism Simplified: Symbols like walls, the trap, and the cat lose their layered meaning in direct translation.
4. Sentence Flow Broken: Kafka's long, tense sentences are split in English, changing rhythm and impact.
5. Cultural Meaning Missed: "Fabel" has moral and cultural weight in German that "short tale" doesn't fully carry

Text: 2

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Englische Übersetzung:

“Life is a wonder,”
the butterfly sighed,
then sank through the petals,
and softly died.
“Life is a blessing,”
the old tree confessed,
as autumn winds whispered,
and laid it to rest.
“Life is bearable,”
the human proclaimed,
then leapt from the bridge,
to vanish in flame.
“Life is pain,”
the tyrant declared,
and laughed as the kingdoms
bled, undone and scared.

Kommentar in der Zielsprache:

The poem uses four voices—butterfly, tree, human, and tyrant—to explore varied perspectives on life, from joy to deep despair. Each voice praises life in its own way, but their words are quickly contradicted by death or cruelty, revealing how fragile and subjective life's meaning is.

- Butterfly: The butterfly calls life “wunderbar”, full of innocent delight, but falls dead from the flower, showing how even pure joy is fleeting.
- Tree: The tree says life is “schön”, reflecting its enduring wisdom, yet it slowly withers, accepting life's natural decay.
- Human: The human claims life is “erträglich”, but leaps from a bridge in despair, choosing to end their struggle, highlighting life's heavy burdens.
- Tyrant: The tyrant declares life “unerträglich” and laughs as kingdoms bleed, twisting life's value into a tool for cruelty.

The poem's shift from “wunderbar” to “unerträglich” traces a path from hope to nihilism, showing how life's beauty and pain coexist. The butterfly and tree face natural ends, while the human chooses death, and the tyrant inflicts suffering. This critiques how power can corrupt life's worth and urges us to reflect on life's contradictions—its joys, sorrows, and potential for harm. The tyrant's chilling laughter lingers, a stark reminder of cruelty's presence in a fleeting world, pushing us to consider how we find meaning amidst such fragility.

Methodische Probleme bei der Übersetzung:

1. Meaning Lost: Words like „tot herab“ carry stark finality, but the English “softly died” weakens the impact and emotional contrast.
2. Poetry Becomes Plain: The German's blunt rhythm („springt von der Brücke“) is more powerful; the English version smooths it out, reducing tension.
3. Less Depth: Lines like „und er lacht“ are open-ended, but the translation adds explanation, limiting deeper

Englische Übersetzungen von Mukesh Kumawat

Text: 1

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Englische Übersetzung:

"Ah," said the mouse, "the world is becoming narrower every day. At first, it was so wide that I was afraid. I kept running and was happy when I finally saw walls far away on my right and left. But these long walls are closing in so quickly that I'm already in the last room, and in the corner stands the trap that I'm running into." "You only need to change your direction," said the cat and ate her.

Kommentar in der Zielsprache:

The mouse thought she was free at first. The big open world scared her. But when things became more closed and predictable (with walls), she felt safe. Sadly, those walls led her to a trap. It shows that sometimes, what feels safe is actually dangerous. The walls getting closer stand for how life slowly takes away our choices. In the end, we all face something we cannot avoid — like death. The cat tells the mouse to “just change direction.” That sounds helpful, but it's too late. The cat then eats her. This shows how some advice can be useless or fake, especially when it's given by someone who causes the problem.

Englische Übersetzungen von Prachi Gauri

Text: 1

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Englische Übersetzung:

Little Fable: Trapped

"Oh," said the mouse, "the world is shrinking daily," said the mouse. "At first, it was so wide I was scared. I ran on and was glad to finally see walls far off to each side. But these long walls are closing in so fast that I'm already in the last room, and the trap I'm running into is in the corner."

"Just change which way you're going," said the cat, and ate it.

Kommentar in der Zielsprache:

From my interpretation, I feel that Kafka's "Kleine Fabel" is a short but meaningful story that reflects how life often feels. The little mouse in the story represents a person, maybe even me. At first, the world seems huge and full of possibilities, which can be both exciting and scary. But as we move forward in life, things start to feel more limited. Just like the mouse sees the walls closing in, I think it shows how responsibilities, expectations, and pressures from society or age start to restrict us. Eventually, the mouse ends up in a small room with a trap in the corner, and to me, that trap symbolizes death or some kind of unavoidable end. Even though the mouse was running the whole time, it was still heading towards something it couldn't escape. Then comes the cat, who tells the mouse, "You just have to change direction," as if escaping is that easy. But the irony is, before the mouse can even do anything, the cat eats it. That part really shows Kafka's dark and unsettling style. It makes me think that sometimes, we believe we have choices or control, but in reality, we might already be trapped by fate or by the situation we're in. So for me, the story is about how we go through life thinking we're free, but we're often moving toward something we can't avoid. It's a reminder that the freedom we think we have might just be an illusion.

Herausforderungen beim Übersetzen:

Beim Übersetzen von Kafkas „Kleine Fabel“ stieß ich auf ein methodologisches Problem: Der ursprüngliche deutsche Titel war sehr schlicht und gab keinen Hinweis auf die tiefere Bedeutung. Um die Botschaft für die englischen Leser klarer zu machen, fügte ich einen ausdrucksstärkeren Titel hinzu, „Trapped“, um die zentrale Idee von Angst, Hilflosigkeit und Unvermeidbarkeit widerzuspiegeln. Es war auch schwierig, den Ton und die tiefere Bedeutung im Englischen zu behalten. Worte wie „Ach“ sind schwer zu übersetzen, da sie viel Gefühl ausdrücken – mehr als nur „Oh“. Auch Sätze wie „die Mauern eilen aufeinander zu“ klingen auf Englisch wörtlich übersetzt komisch. Ich musste sie also etwas anpassen, damit sie natürlich klingen, aber die Bedeutung bleibt. Am schwersten war das Ende. Die Katze spricht ruhig und dann frisst sie die Maus – das ist schockierend, aber auch typisch kafkaesk. Ich wollte, dass dieser Effekt im Englischen genauso stark wirkt. Die größte Schwierigkeit war, Kafkas Stil treu zu bleiben und trotzdem einen verständlichen und wirkungsvollen englischen Text zu schreiben.

Text: 2

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Englische Übersetzung:

“Life is wonderful,” whispered the butterfly,
then drifted dead from the blossom's heart.
“Life is beautiful,” sighed the tree,
as its leaves turned gold and fell apart.
“Life is bearable,” murmured the man,
and vanished beneath the river's art.
“Life is unbearable,” grinned the tyrant,
and echoed laughter tore it apart.

Kommentar in der Zielsprache:

For me, this poem shows how different beings experience life in their final moments. The butterfly calls life “wonderful” just before it dies, and that feels really touching. It's like we only realize how precious life is when it's slipping away. The moment is brief, but full of beauty. Then the tree says “life is beautiful” as its golden leaves fall. That line makes me think about how even in decline, there's a kind of peace or acceptance. The tree seems to honor the beauty in change, in the natural ending of things. The man, though, seems more tired. He says life is “bearable,” which to me means he's struggling but still holding on. But when he disappears into the river, it's like he's letting go quietly maybe he was overwhelmed, or just couldn't find a reason to keep going. But the tyrant is different. When he says “life is unbearable” and laughs, I don't see sorrow I see sarcasm. He's not suffering he's mocking everyone else who does. His words aren't honest they're cruel irony. He watches others struggle, suffer, and break, and instead of feeling anything, he mocks them with a fake version of their pain. His laughter is not empty it's meant to tear others down, to show that for him, life is a game, and their emotions mean nothing. That's what makes him dangerous not because he hurts, but because he enjoys watching others hurt.

Herausforderungen beim Übersetzen:

Das größte Problem war, den Ton des Gedichts beizubehalten. Der Tod des Schmetterlings, das langsame Verwelken des Baums und der Sprung des Mannes von der Brücke vermitteln alle ein Gefühl der stillen Resignation. Aber wie behalte ich das im Englischen bei und bewahre gleichzeitig den Rhythmus und die emotionale Tiefe? Zum Beispiel entschied ich mich, die Zeile „und fiel tot von der Umarmung der Blume“ für den Schmetterling zu verwenden das ist keine wörtliche Übersetzung, aber eine, die das Ende und das Gefühl der sanften Unvermeidlichkeit im Original widerspiegelt. Ein weiteres Problem war, sicherzustellen, dass die Ironie am Ende besonders das Lachen des Tyrannen nicht zu leichtfertig oder fehl am Platz klingt. Die Zeile fühlt sich im Original fast surreal an, und ich musste dieses unheimliche Gefühl in der englischen Übersetzung bewahren. Ich stellte sicher, dass das Lachen des Tyrannen nicht fröhlich, sondern hollow und spöttisch war, was den dunklen Ton des Gedichts widerspiegelt.

Englische Übersetzungen von Reet Kumari

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Englische Übersetzung:

I part from you now, but every now and then
You will stumble over the dust I leave behind,
In your street, my echo will gently linger
As an old memory that refuses to die.

Kommentar in der Zielsprache:

This short poem by Amir Khusro is a soft promise — that leaving doesn't mean forgetting, and distance doesn't mean absence. The speaker, in parting from a beloved, assures that his presence will still be felt — not in grand ways, but in the gentle stirrings of memory. The dust he metaphorically leaves behind will linger, causing the beloved to stumble upon it from time to time. The word “dust” here is more than just particles; it carries feelings, moments, and echoes of the time they once shared.

The phrase “stub your toe on me” (or तेरे क़दमों से टकराऊँ गा) evokes the idea of unexpected moments when memory resurfaces suddenly. His essence remains in the air, in the streets — like lingering dust or a faint echo — intimate, invisible, yet enduring.

Text: 2

Franz Kafka: Der Kreisel

Ein Philosoph trieb sich immer dort herum, wo Kinder spielten. Und sah er einen Jungen, der einen Kreisel hatte, so lauerte er schon. Kaum war der Kreisel in Drehung, verfolgte ihn der Philosoph, um ihn zu fangen. Dass die Kinder lärmten und ihn von ihrem Spielzeug abzuhalten suchten, kümmerte ihn nicht, hatte er den Kreisel, solange er sich noch drehte, gefangen, war er glücklich, aber nur einen Augenblick, dann warf er ihn zu Boden und ging fort. Er glaubte nämlich, die Erkenntnis jeder Kleinigkeit, also zum Beispiel auch eines sich drehenden Kreisels genüge zur Erkenntnis des Allgemeinen. Darum beschäftigte er sich nicht mit den großen Problemen, das schien ihm unökonomisch, war die kleinste Kleinigkeit wirklich erkannt, dann war alles erkannt, deshalb beschäftigte er sich nur mit dem sich drehenden Kreisel. Und immer, wenn die Vorbereitungen zum Drehen des Kreisels gemacht wurden, hatte er Hoffnung, nun werde es gelingen, und drehte sich der Kreisel, wurde ihm im atemlosen Laufen nach ihm die Hoffnung zur Gewissheit, hielt er aber dann das dumme Holzstück in der Hand, wurde ihm übel und das Geschrei der Kinder, das er bisher nicht gehört hatte und das ihm jetzt plötzlich in die Ohren fuhr, jagte ihn fort, er taumelte wie ein Kreisel unter einer ungeschickten Peitsche.

Englische Übersetzung:

There was once a philosopher who always hung around wherever children played. He had no interest in the children themselves; he waited only for the moment when a boy would set a top spinning. Then he would chase after the toy to catch it. The children made noise and tried to stop him from playing with their toy, but he didn't bother much. As soon as he managed to catch the top mid-spin, he was overwhelmed for a moment, then he would drop it on the ground and walk away. The spinning top alone was sufficient for him; within its small, whirling body, he believed he had uncovered the complete mystery of existence. That was why he didn't entangle himself with vast and complicated issues; they seemed worthless to him. Every time he spun the top, he felt hopeful, and as he chased after it, that hope turned into confidence. But no sooner had he seized the spinning top than it became just a dead piece of wood in his hands. The world, he felt, had tricked him again. The noise of the children, which he hadn't noticed before and which now suddenly filled his ears, drove him away. Staggering like a dizzy spinning top, he stumbled off.

Methodische Probleme bei der Übersetzung:

- Retaining Kafka's Repetition and Rhythm: Kafka repeats for emphasis, but English prefers conciseness. Maintaining rhythm without sounding redundant is a challenge. Example: Repetition of "spinning top" in English can feel awkward.
- Translating "das dumme Holzstück" with Proper Tone: Literal translation "stupid top" feels too humorous or childish in English. It is better to use "worthless" or "dead piece of wood" to reflect Kafka's existential tone without distortion.

Text: 3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Englische Übersetzung:

The butterfly praised, "Life is wonderful" — and dropped lifeless from the flower.
The tree proclaimed, "Life is beautiful" — and slowly withered into dust.
The man sighed, "Life is bearable" — and threw himself off the bridge.
The tyrant cursed, "Life is unbearable" — and laughed wickedly at the world.

Englische Übersetzungen von Sumit Bhakat

Text: 1

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Englische Übersetzung:

„Ooh“, said the mouse, the world is becoming smaller with passing days. At first it was so big that I was scared. I kept running and was happy to finally see walls in the far way on my right and left.

But the walls become so hard to resist, it left me no choice to live in the last room, and in the corner stands the trap into which I am running.”

“You only need to change direction,” said the cat, and ate her.

Kommentar in der Zielsprache:

This is Franz Kafka's writing. He often writes about nature, the illusion of freedom, and fate. Here, I think the mouse finds herself in a trap and represents the human individual—someone who starts life with a sense of vast possibilities. However, the walls symbolize limitations, the trap represents death, and the cat ironically suggests hope or a possible change in direction. That's what I understood while translating this text.

Text: 2

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Englische Übersetzung:

Life is life said the butterfly and
Closed her eyes in the flower.
Life is life said the tree and chose to die (and went withered).
Life is nothing to enjoy said the man
And chose to jump from bridge,
Life is unfair to all said the devil and he laugh.

Kommentar in der Zielsprache:

While translating the poem, I understood that this piece by Suleman Taufiq primarily explores the unfairness of life. The butterfly (Schmetterling) symbolizes a short yet joyful life. The flower (Blume) represents beauty and vitality, but also gradual decay and transience. In contrast, the human being (Mensch) is portrayed in a negative light—plagued by despair and a desire for an early death, embodying inner conflict and existential contradiction. The tyrant (Tyrann) appears to symbolize a demonic force or the devil, who causes suffering and declares life as unbearable. His proclamation that “truth is death” and his laughter at others’ pain further emphasize the cruelty of existence. This is how I interpreted the poem. I also encountered some difficulties while translating specific vocabulary—particularly the word “Tyrann.” To ensure accuracy, I consulted the DUDEN dictionary for clarification.

Englische Übersetzungen von Sweta Kumari Sinha

Text: 1

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Englische Übersetzung:

Life is wonderful whispered the butterfly,
then dropped from the blossom — a silent goodbye.
Life is so fair, sighed the tree,
as it withered away, leaf by leaf, gracefully.
Life is still bearable, murmured the man,
and leapt from the bridge with trembling hands.
Life is unbearable, declared the tyrant,
and laughed — a sound so defiant.

Kommentar in der Zielsprache:

Different beings say different things about life. Some find it beautiful, some say it's okay, some suffer silently, and some are cruel. The poem shows that what people say is not always what they feel—and life has pain, beauty, and sadness all mixed together.

Hindi Übersetzungen von Aditi Raj

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

मैं अब जाता हूँ, परन्तु समय-समय पर
तुम मुझसे ठोकर खाओगे,
क्योंकि मैं धूल छोड़ जाता हूँ
तुम्हारी गली में एक स्मृति के रूप में।

Kommentar in der Zielsprache:

यह शायरी अमीर खुसरो की है, जो मृत्यु और विरासत पर एक मार्मिक प्रतिबिंब है। वक्ता सुझाव देता है कि उनके जाने के बाद भी, उनकी उपस्थिति बनी रहेगी, जैसे कि उन्होंने जो धूल छोड़ी है। यह "धूल" एक रूपक है जो व्यक्ति के दूसरों और स्थानों पर पड़ने वाले स्थायी प्रभाव को दर्शाता है। यह शायरी जीवन की अनित्यता और स्मृति के महत्व को उजागर करती है, जो पाठकों को जीवन के उद्देश्य और विरासत के बारे में सोचने के लिए प्रेरित करती है।

Hindi Übersetzungen von Aman Minhaj

Text: 1

Franz Kafka: Der Kreisel

Ein Philosoph trieb sich immer dort herum, wo Kinder spielten. Und sah er einen Jungen, der einen Kreisel hatte, so lauerte er schon. Kaum war der Kreisel in Drehung, verfolgte ihn der Philosoph, um ihn zu fangen. Dass die Kinder lärmten und ihn von ihrem Spielzeug abzuhalten suchten, kümmerte ihn nicht, hatte er den Kreisel, solange er sich noch drehte, gefangen, war er glücklich, aber nur einen Augenblick, dann warf er ihn zu Boden und ging fort. Er glaubte nämlich, die Erkenntnis jeder Kleinigkeit, also zum Beispiel auch eines sich drehenden Kreisels genüge zur Erkenntnis des Allgemeinen. Darum beschäftigte er sich nicht mit den großen Problemen, das schien ihm unökonomisch, war die kleinste Kleinigkeit wirklich erkannt, dann war alles erkannt, deshalb beschäftigte er sich nur mit dem sich drehenden Kreisel. Und immer, wenn die Vorbereitungen zum Drehen des Kreisels gemacht wurden, hatte er Hoffnung, nun werde es gelingen, und drehte sich der Kreisel, wurde ihm im atemlosen Laufen nach ihm die Hoffnung zur Gewissheit, hielt er aber dann das dumme Holzstück in der Hand, wurde ihm übel und das Geschrei der Kinder, das er bisher nicht gehört hatte und das ihm jetzt plötzlich in die Ohren fuhr, jagte ihn fort, er taumelte wie ein Kreisel unter einer ungeschickten Peitsche.

Hindi Übersetzung:

कहानी: लट्टू के पीछे भागता दार्शनिक

एक दार्शनिक था — थोड़ा अजीब थोड़ा अलग। उसे न तो भीड़ पसंद थी, न ही बड़े-बड़े भाषण। लेकिन एक चीज़ थी, जो उसकी दिलचस्पी का केंद्र बनी रहती थी — बच्चों का खेल, और खासकर उनका लट्टू।

जब भी कहीं बच्चे लट्टू घुमा रहे होते, वह चुपचाप वहीं आकर खड़ा हो जाता। बच्चों को उसकी मौजूदगी अजीब लगती, वे उसे दूर रखने की कोशिश करते, लेकिन वह तो जैसे किसी और ही दुनिया में खोया रहता। उसका ध्यान सिर्फ एक चीज़ पर होता 'लट्टू'।

जैसे ही कोई लट्टू ज़मीन पर घूमने लगता, वह दार्शनिक झपटकर उसके पीछे दौड़ पड़ता। उसकी आँखों में चमक होती, जैसे वह कोई गहरा रहस्य पकड़ने जा रहा हो। बच्चों की चीखें, उनका शोर, उसकी दुनिया में गूंजते ही नहीं थे। एक दिन, वह सचमुच एक घूमते हुए लट्टू को पकड़ लेता है। उसकी आँखों में एक पल के लिए जीत की चमक आती है — जैसे उसने ब्रह्मांड का रहस्य पकड़ लिया हो। लेकिन वह खुशी सिर्फ एक पल टिकती है। अगले ही क्षण वह लट्टू को ज़मीन पर फेंक देता है और चुपचाप वहाँ से चला जाता है।

वह सोचता है — "अगर मैं एक लट्टू को पूरी तरह समझ लूं, तो शायद मैं पूरी दुनिया को समझ सकता हूं।" इस विश्वास में वह बार-बार कोशिश करता। हर बार जब कोई लट्टू घुमाया जाता, उसकी उम्मीदें फिर जाग जातीं। वह दौड़ता, सांसें फूलतीं, लेकिन जब लट्टू उसके हाथ में आता — वह सिर्फ एक साधारण लकड़ी का टुकड़ा होता। न कोई रहस्य, न कोई जवाब। तभी अचानक बच्चों की हँसी, चीखें और आवाजें — जो अब तक उसकी चेतना से दूर थीं — ज़ोर से उसके कानों में गूँजने लगतीं। उसे लगता, जैसे वो खुद एक लट्टू बन गया है — जिसे किसी अनाड़ी ने कोड़े से घुमा दिया हो।"

व्याख्यात्मक टिप्पणियाँ:

1. यह कहानी एक दार्शनिक की है जो ज़िंदगी के बड़े सवालों के जवाब एक साधारण लट्टू में ढूँढता है।
2. उसका मानना था — अगर छोटी चीज़ों को गहराई से समझ लिया जाए, तो पूरी सृष्टि को समझा जा सकता है।
3. जब वह बच्चों को लट्टू घुमाते देखता, तो उसकी आंखों में उम्मीद की चमक आ जाती — शायद इस बार उसे जवाब मिल जाए।
4. वह लट्टू के पीछे दौड़ता, उसे पकड़ता — लेकिन जैसे ही लट्टू उसके हाथ में आता, वह अपना जादू खो देता और बस एक लकड़ी का टुकड़ा बन जाता।
5. यह सिलसिला बार-बार चलता — उम्मीद जागती, कोशिश होती, पकड़ता... और फिर निराशा मिलती।
6. एक दिन जब वह फिर से लट्टू पकड़ता है, तब उसे पहली बार बच्चों की हँसी और शोर सुनाई देता है — जो पहले कभी महसूस नहीं हुआ था।
7. उसी पल उसे एहसास होता है कि वह खुद भी एक लट्टू बन चुका है — जो किसी अनाड़ी हाथ में कोड़े से घुमाया जा रहा है, दिशा खो चुका है और लड़खड़ा रहा है।

Text: 2

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Hindi Übersetzung:

जीवन है अनोखा" तितली ने कहा,
फूल से गिरते बोली — "क्षण था यह वाह!"
"जीवन है सुंदर," पेड़ ने गाया,
धीरे-धीरे मुरझाया, पर मुस्काया।
"जीवन सहनीय है," बोला इंसान,
पुल से कूदा, कहा — "अब नई है उड़ान।"
"जीवन असहनीय," तानाशाह बोला,
हँसी में छुपा उसका विषभरा टोला।

व्याख्यात्मक टिप्पणियाँ

01. जीवन है अनोखा" तितली ने कहा,
फूल से गिरते बोली — "क्षण था यह वाह!"

तितली जीवन को खास मानती है, लेकिन वह पल बहुत जल्दी बीत गया। उसने उस पल को सराहा, चाहे वह समाप्त हो गया हो।

02. "जीवन है सुंदर," पेड़ ने गाया,
धीरे-धीरे मुरझाया, पर मुस्काया।

वृक्ष जीवन को सुंदर मानता है, भले ही वह धीरे-धीरे मुरझा रहा हो। वह बदलाव को स्वीकार करता है और शांत रहता है, दिखाता है कि जीवन में हर स्थिति में सुंदरता होती है।

**03. "जीवन सहनीय है," बोला इंसान,
पुल से कूदा, कहा — "अब नई है उड़ान।"**

इंसान जीवन को सहनीय मानता है, लेकिन उसे लगता है कि अब कुछ बदलने का समय आ गया है। वह इसे एक नई शुरुआत के रूप में देखता है।

**04. "जीवन असहनीय," तानाशाह बोला,
हँसी में छुपा उसका विषभरा टोला।**

तानाशाह जीवन को असहनीय मानता है, लेकिन वह अपनी हँसी के पीछे छिपा हुआ दर्द और क्रूरता छुपाता है। उसकी हँसी में गहरी बुराई छिपी हुई है।

Hindi Übersetzungen von Ankit Kumar

Text:1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

अब मैं जाता हूँ, लेकिन समय-समय पर
तुम मुझसे ठोकर खाओगे,
क्योंकि जो धूल मैं छोड़ गया हूँ
वह तुम्हारी गली में स्मारक बनकर रहेगी।

Kommentar in der Zielsprache:

यह कविता दो लोगों के बीच प्रेम का भाव प्रकट करती है, लेकिन ऐसा लगता है कि प्रेम अब दोनों के बीच किसी कारणवश खत्म हो चुका है और कवि अपनी भावनाओं से व्यक्त कर रहा है कि तुम्हें मेरी हमेशा याद आएगी।

Methodische Probleme bei der Übersetzung:

मुझे इस कविता में निम्न शब्दों को लेकर कठिनाई हुई है:

1. "I go now" का अर्थ केवल 'मैं जा रहा हूँ' नहीं है, बल्कि इसमें मृत्यु या किसी प्रिय के बिछड़ने का गहरा अर्थ छिपा है।
2. "Dust I leave" और "memorial in your street" में 'स्मृति' और 'अस्तित्व की छाप' जैसी बातें हैं। इनका अनुवाद करते समय सिर्फ 'धूल' या 'सड़क' शब्दों से भाव ठीक से व्यक्त नहीं होता।
3. "stub your toe on me" एक अंग्रेजी मुहावरा है, जिसका अर्थ है किसी पुरानी चीज से टकराना या उसे याद करना। हिंदी में इसका सीधा अनुवाद ('अपना पैर मुझसे टकरा लेना') अटपटा लग सकता है।

Text: 2

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Hindi Übersetzung:

"आह," चूहे ने कहा, "दुनिया हर दिन और भी संकरी होती जा रही है। पहले यह इतनी चौड़ी थी कि मुझे डर लगने लगा था, फिर मैं दौड़ता रहा और मुझे खुशी हुई जब मैंने दूर-दूर तक दाएँ-बाएँ दीवारें देखीं। लेकिन अब ये लंबी दीवारें इतनी तेजी से एक-दूसरे की ओर बढ़ रही हैं कि मैं अब आखिरी कमरे में हूँ, और वहाँ कोने में वह फंदा रखा है, जिसकी ओर मैं दौड़ रहा हूँ।" "तुम्हें बस दौड़ने की दिशा बदलनी चाहिए," बिल्ली ने कहा और उसे खा गई।

Kommentar in der Zielsprache:

यदि हम इस कहानी को वास्तविक दुनिया की तरह देखें तो चूहे को एक आदमी की तरह दर्शाया गया है। चूहा दीवारों को संकीर्ण होता हुआ देखता है, जो जीवन की सीमाओं और खतरों को दर्शाती है। बिल्ली का वाक्य — "तुम्हें बस दिशा बदलनी चाहिए" — एक मोहक परंतु धोखेबाज़ सलाह है। जैसे ही वह सुझाव देती है, वह चूहे को खा जाती है। यह बताता है कि कभी-कभी समाधान जैसा दिखने वाला सुझाव वास्तव में विनाश का कारण भी हो सकता है।

Methodische Probleme bei der Übersetzung:

इस कहानी में एक ही वाक्य में पूरी कहानी बताई गई है। जर्मन भाषा की लंबी, बहुस्तरीय वाक्य-रचना को हिंदी में उसी प्रभाव के साथ व्यक्त करने में मुश्किल होती है। कहानी में माउस (चूहा), दीवारें, कमरा, और फंदा प्रतीकात्मक हैं — ये शब्दों को असली जीवन, समाज, से जोड़कर ही समझा जा सकता है।

Text: 3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Hindi Übersetzung:

ज़िंदगी अद्भुत है
कहा तितली ने,
और फूल से मृत होकर गिर पड़ी।
ज़िंदगी सुंदर है
कहा पेड़ ने,
और धीरे-धीरे मुरझा गया।
ज़िंदगी सहने लायक है
कहा इंसान ने,
और पुल से कूद गया।
ज़िंदगी असहनीय है
कहा अत्याचारी ने,
और हँस पड़ा।

Kommentar in der Zielsprache:

हर पंक्ति में कोई न कोई पात्र—तितली, फूल, पेड़, इंसान, और अत्याचारी—जीवन के बारे में कुछ कहता है, लेकिन उनका अंत या व्यवहार उस कथन से बिल्कुल विपरीत होता है। ऊपर की तीन पंक्तियाँ जीवन को अद्भुत, सुंदर और सहने लायक बताती हैं, पर उनका अंत हो जाता है, वहीं आखिरी पंक्ति में अत्याचारी जीवन को असहनीय बताता है और हँसता है। यह कविता दिखाती है कि जीवन के बारे में हमारे कथन अक्सर सतही होते हैं, जबकि असली सच्चाई कहीं अधिक जटिल और पीड़ादायक हो सकती है।

Hindi Übersetzungen von Anushka Sharma

Text:1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

मैं अब जाता हूँ, पर याद रखना, प्रिये,
राहों में तेरी, कभी ठोकर लगेगी,
धूल बनकर बिखरा हूँ, हर मोड़ पर मैं,
मेरी यादों की निशानी, हर गली में सजेगी।

Kommentar in der Zielsprache / व्याख्या:

भावनात्मक गहराई से अगर देखा जाए तो मेरे मामले में, "stub your toe" केवल शारीरिक चोट के रूप में नहीं, बल्कि दर्दनाक यादों से टकराने की भावनात्मक चूक के रूप में भी काम करता है। काव्यात्मक अभिव्यक्ति के अनुसार अगर देखा जाए तो केवल धूल नहीं, बल्कि "Dust" को रोमांटिक स्नेह के स्थायी अनुस्मारक के रूप में वर्णित किया गया है। रोमांटिक संदर्भ में केवल एक सड़क नहीं, बल्कि "Street" को प्रेम के धुंध के माध्यम से देखे गए प्रियजन के जीवन के तरीके के रूप में माना है। शब्द चयन में चुने गए शब्दों ने केवल प्रेम, अलगाव और यादों को नहीं, बल्कि भीतर समाहित शक्तिशाली भावनाओं को दर्शाया।

Text: 2:

Franz Kafka: Der Kriesel

Ein Philosoph trieb sich immer dort herum, wo Kinder spielten. Und sah er einen Jungen, der einen Kriesel hatte, so lauerte er schon. Kaum war der Kriesel in Drehung, verfolgte ihn der Philosoph, um ihn zu fangen. Dass die Kinder lärmten und ihn von ihrem Spielzeug abzuhalten suchten, kümmerte ihn nicht, hatte er den Kriesel, solange er sich noch drehte, gefangen, war er glücklich, aber nur einen Augenblick, dann warf er ihn zu Boden und ging fort. Er glaubte nämlich, die Erkenntnis jeder Kleinigkeit, also zum Beispiel auch eines sich drehenden Kriesels genüge zur Erkenntnis des Allgemeinen. Darum beschäftigte er sich nicht mit den großen Problemen, das schien ihm unökonomisch, war die kleinste Kleinigkeit wirklich erkannt, dann war alles erkannt, deshalb beschäftigte er sich nur mit dem sich drehenden Kriesel. Und immer, wenn die Vorbereitungen zum Drehen des Kriesels gemacht wurden, hatte er Hoffnung, nun werde es gelingen, und drehte sich der Kriesel, wurde ihm im atemlosen Laufen nach ihm die Hoffnung zur Gewissheit, hielt er aber dann das dumme Holzstück in der Hand, wurde ihm übel und das Geschrei der Kinder, das er bisher nicht gehört hatte und das ihm jetzt plötzlich in die Ohren fuhr, jagte ihn fort, er taumelte wie ein Kriesel unter einer ungeschickten Peitsche.

Hindi Übersetzung:

लट्टू

एक दार्शनिक हमेशा वहीं जाता था जहाँ बच्चे खेलते थे। यदि वह किसी लड़के को लट्टू के साथ खेलता देखता, तो वह प्रतीक्षा करता। जैसे ही लट्टू घूमता, वह उसे पकड़ने के लिए उसका पीछा करता। उसे परवाह नहीं थी कि बच्चे चिल्ला रहे थे और उसे उनका खिलौना लेने से रोकने की कोशिश कर रहे थे। जब उसने घूमते हुए लट्टू को पकड़ा, तो वह खुश था, लेकिन केवल एक पल के लिए। फिर उसने उसे नीचे फेंक दिया और चला गया। उसने सोचा कि हर छोटी चीज को जानना, जैसे कि एक घूमता हुआ लट्टू, सब कुछ "जानने" के लिए काफी था। इसलिए, उसने बड़ी समस्याओं के बारे में चिंता नहीं की; वह उसे व्यर्थ लगा। यदि सबसे छोटी चीज वास्तव में जानी जाती, तो सब कुछ जाना जाता। इसलिए, उसने केवल घूमते हुए लट्टू के बारे में चिंता की। हर बार जब वे लट्टू घुमाने के लिए तैयार होते, तो उसकी उम्मीद निश्चित हो जाती क्योंकि वह उसके पीछे दौड़ता था। लेकिन जब उसने लकड़ी के बेकार टुकड़े को पकड़ा, तो उसे बीमार महसूस हुआ, और बच्चों की चिल्लाहट, जो उसने पहले नहीं सुनी थी और अब अचानक उसके कानों में भर गई, अब वे उसे जाने के लिए मजबूर कर रही थी। वह ऐसे लड़खड़ा रहा था मानो किसी अनाड़ी की चाबुक से घुमाया गया लट्टू हो।

Kommentar in der Zielsprache / व्याख्या:

इस पाठ में दार्शनिक का बच्चों के खेलने की जगह पर जाना और घूमते हुए लट्टू को पकड़ने का जुनून एक गहरी खोज को दर्शाता है। वह मानता है कि एक छोटी सी चीज की पूरी समझ ब्रह्मांड के सभी रहस्यों को जानने के लिए पर्याप्त है, इसलिए वह बड़ी और जटिल समस्याओं को नजरअंदाज करता है। लट्टू को पकड़ने की उसकी उम्मीद और फिर उसे बेकार पाकर निराशा, ज्ञान की क्षणभंगुर प्रकृति और पूर्ण सत्य को समझने की मानवीय सीमाओं को उजागर करती है। बच्चों का शोर, जिसे वह पहले अनदेखा करता है, उसकी विफलता के बाद अचानक उसे घेर लेता है, जो वास्तविकता के प्रति उसकी आँखें खुलने और उसके एकाकी और संकीर्ण दृष्टिकोण की विफलता का प्रतीक है। अंत में, अनाड़ी चाबुक से घूमते लट्टू की तरह लड़खड़ाना, उसकी भ्रांत और अस्थिर मानसिक स्थिति को दर्शाता है, क्योंकि उसकी सरल समझ की खोज उसे किसी निष्कर्ष पर नहीं पहुँचाती, बल्कि उसे और अधिक अस्थिर और अनिश्चित बना देती है। यह पाठ ज्ञान की खोज के तरीकों और दायरे पर एक गहरा प्रश्न उठाता है।

Text:3

Jean Apatride: An die Heimat

Mutterboden, deine nährende Kraft,
Deine Salze sind in mir ausgelaugt.
Die Zeit, diese Gewalttätige
Trägt in mir den Urhumus ab.
Nun liege ich brach
Und warte auf den Ostwind,
Auf heimische Samen
Für die ersohnte Blüte.

Hindi Übersetzung:

मातृभूमि, तेरी पोषण भरी शक्ति,
तेरे लवण मुझमें से रिस गए।
समय, यह प्रचंड,
मेरे भीतर की मौलिक समृद्धि हर ले गया।
अब मैं बंजर पड़ा हूँ,
और पूरब की हवा का इंतज़ार कर रहा हूँ,
अपनी धरती के बीजों के लिए,
उस प्यासी हुई खिलखिलाहट के लिए।

Kommentar in der Zielsprache / व्याख्या:

यहाँ लेखक कहना चाहते हैं कि उनका संबंध अपनी मातृभूमि के साथ फीका होता जा रहा है, उनका एक सार कम होता जा रहा है। समय जिस तरह इतनी कठोरता के साथ बीत रहा है, वह अपनी जड़ों को पहचान नहीं पा रहे। वे भूलने लगे हैं, जिससे वे बंजर होता महसूस कर रहे हैं और एक नई शुरुआत की उम्मीद कर रहे हैं। जैसे पूर्वी हवा चलते समय अपने साथ बीज लाती है और नई फसल उगाती है, वैसे ही उन्हें भी एक नई शुरुआत चाहिए अपनी पहचान और जुड़ाव को फिर से पाने के लिए।

Hindi Übersetzungen von Harsh Raj

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

अब मैं चला हूँ तुझसे कहीं दूर,
पर तेरी यादें मुझमें रहीं भरपूर।
जब-जब तू उस राह से जाएगी,
मेरी परछाई तुझे छू कर आएगी।
जो मेरी धूल रह गई है वहाँ,
दे देना उसे अपने शहर में थोड़ी सी पनाह।
कभी तेरे पाँव जो मुझसे टकराए,
तो समझना हम ही हैं उस धूल में समाए।
तेरी गली में जो खामोशी बसी है,
वो मेरी मोहब्बत की आखिरी हँसी है।
मैं तो चला गया, पर रह गया कुछ यहीं,
कि तुझसे जुदा होकर भी हूँ यहीं कहीं...
कि तुझसे जुदा होकर भी हूँ यहीं कहीं...

Kommentar in der Zielsprache:

यह पंक्ति प्रसिद्ध सूफी कवि अमीर खुसरो से संबंधित है। यह पंक्ति "In the Bazaar of Love: Selected Poetry of Amir Khusro" नामक पुस्तक से ली गई है, जिसका अनुवाद Paul E. Losensky और Sunil Sharma ने किया है। इस पुस्तक को वर्ष 2011 में Penguin Books नामक प्रतिष्ठित प्रकाशक द्वारा प्रकाशित किया गया था। इस संग्रह में अमीर खुसरो की फारसी और हिंदी कविताओं का अंग्रेजी में अनुवाद प्रस्तुत किया गया है। कवि कहता है कि अब वह इस दुनिया या प्रेम-रिश्ते से विदा ले चुका है — वह अब जीवित नहीं है या बहुत दूर चला गया है। लेकिन उसकी मोहब्बत में कोई कमी नहीं थी। उसकी आत्मा अब भी अपने प्रिय की गली में धूल बनकर बसी हुई है। जब भी उसका प्रिय उस रास्ते से गुजरेगा, उसकी उपस्थिति का अहसास उसे जरूर होगा — कभी किसी ठोकर में, कभी किसी सांस में, या कभी किसी खामोशी में। प्रेमी की रूह उस गली की हवा, मिट्टी और सन्नाटे में समा गई है। अब अगर उस रास्ते से कोई गुजरता है और किसी याद से दिल कांप उठे, तो समझ लेना कि वो वही प्रेमी है जो धूल बनकर अब भी वहीं मौजूद है। उस गली की खामोशी अब कोई साधारण सन्नाटा नहीं, वह प्रेमी की अंतिम मुस्कान, उसकी विदाई की अंतिम भावनाएँ हैं जो उस गली में हमेशा के लिए छोड़ दी गई हैं। यह कविता हमें यह सिखाती है कि सच्चा प्रेम कभी समाप्त नहीं होता। वह मर जाने के बाद भी आत्मा में जीवित रहता है। यह प्रेम मृत्यु, दूरी और समय से परे होता है। यह कविता अमर प्रेम की एक सुंदर व्याख्या है जहाँ प्रेमी चला जाता है, पर उसकी मोहब्बत हवा में घुल जाती है और हमेशा के लिए जीवित रह जाती है।

Text: 2

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Hindi Übersetzung:

एक छोटा चूहा एक विशाल, खुली दुनिया में दौड़ रहा था। शुरुआत में सब कुछ बहुत खुला और असीमित था। उसे समझ नहीं आया कि कहाँ जाना है, किस ओर मुड़ना है। यह आज़ादी उसे असुरक्षित लग रही थी। फिर धीरे-धीरे, उसे दूर-दूर तक दीवारें दिखाई देने लगीं। वह राहत की साँस लेने लगा। उसने सोचा, अब मैं रास्ते पर हूँ, अब मुझे दिशा मिल गई है। पर समय बीतता गया, और वही दीवारें अब एक-दूसरे के करीब आती जा रही थीं। रास्ता पहले जैसा खुला नहीं था—वह संकरा होता गया। अब वह एक बंद कमरे में था, जहाँ से निकलने का कोई रास्ता नहीं था, और उस कमरे के कोने में एक फंदा रखा था—उसकी मंज़िल, अनजाने में चुनी गई। चूहा दौड़ता जा रहा था, सीधे उस फंदे की ओर। तभी एक बिल्ली ने कहा, “तुम बस अपनी दिशा बदल लो।” लेकिन इससे पहले कि चूहा कुछ समझ पाता—बिल्ली ने उसे खा लिया।

Kommentar in der Zielsprache:

जैसे-जैसे चूहा जीवन में आगे बढ़ता है, उसे लगता है कि रास्ते और विकल्प कम होते जा रहे हैं। जीवन की शुरुआत में सब कुछ बहुत खुला और बड़ा लगता है, जिससे चूहे को डर लगता है क्योंकि उसे कुछ समझ नहीं आता। जब रास्ते थोड़े तय हो जाते हैं और दिशा मिलती है, तो चूहे को थोड़ी राहत और सुरक्षा महसूस होती है। लेकिन धीरे-धीरे वही रास्ते इतने सीमित हो जाते हैं कि चूहा एक ऐसे मोड़ पर आ जाता है जहाँ आगे कोई रास्ता नहीं बचता। यह उस समय की बात है जब चूहे को लगता है कि अब वह कहीं नहीं जा सकता, सब कुछ बंद हो गया है। ऐसे समय में अगर कोई सलाह भी देता है, तो वह भी बेकार हो जाता है। कई बार तो सलाह देने वाला *Venta* ही सबसे बड़ा खतरा बन जाता है।

मेरे अनुसार Kafka ने इस कहानी में चूहे और बिल्ली की मदद से इंसान के जन्म से लेकर मृत्यु तक के जीवन, उसकी आज़ादी, कष्टों और परेशानियों को कविता के रूप में दिखाया है। जब हम जीवन में पहला कदम रखते हैं, यानी जब हम बच्चे होते हैं, तब हमें दुनिया बहुत खुली और असीमित लगती है। हमारे पास बहुत सारे रास्ते होते हैं, बहुत से सपने होते हैं। लेकिन जैसे-जैसे हम बड़े होते हैं, हम परिवार से जुड़ते हैं, समाज में प्रवेश करते हैं, और हमारे ऊपर ज़िम्मेदारियाँ आने लगती हैं। ये ज़िम्मेदारियाँ और सामाजिक बंधन धीरे-धीरे हमारे जीवन की सीमाएँ बन जाती हैं। शुरुआत में ये सीमाएँ हमें अच्छी लगती हैं, क्योंकि ये हमें एक दिशा देती हैं और हमें रास्ते पर होने का एहसास कराती हैं। पर जैसे-जैसे समय बीतता है और हम बुढ़ापे की ओर बढ़ते हैं, वही सीमाएँ जो पहले हमें सहारा देती थीं, अब हमें एक कैद की तरह लगने लगती हैं। हम अपने आप को अकेला महसूस करने लगते हैं। हम इससे बाहर निकलने के विकल्प खोजते हैं, परंतु इससे पहले कि कोई रास्ता मिल सके, जीवन समाप्त हो जाता है। यमराज जी हमें उठा ले जाते हैं।

प्रासंगिक शब्द:

चूहा = इंसान

बिल्ली = मृत्यु

फंदा = विकल्प

खुला खुला = बचपन की आजादी

Text: 3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Hindi Übersetzung:

ज़िंदगी है सुंदर, कहा तितली ने प्यारी,
गिरी वो फूल से, बनी मौत की सवारी।
ज़िंदगी है हसीन, कहा पेड़ ने मुस्काकर,
टूटे पत्तों संग, चला वो भी झुककर।
ज़िंदगी है सहनीय, कहा इंसान ने रोकर,
कूदा पुल से नीचे, सपनों को खोकर।
ज़िंदगी है असहनीय, हँसा अत्याचारी,
हँसी में लिपटी थी, उसकी क्रूरता सारी।

Kommentar in der Zielsprache:

यह कविता हमें बहुत ही सरल शब्दों में जीवन की गहराई को दिखाती है। इसमें चार अलग-अलग पात्र हैं: तितली, पेड़, इंसान और तानाशाह। हर कोई जीवन के बारे में कुछ कहता है, लेकिन उसका अंत उससे बिल्कुल अलग होता है।

तितली कहती है कि ज़िंदगी अद्भुत है, लेकिन उसी समय वह मर जाती है। यह बताता है कि ज़िंदगी अचानक खत्म हो सकती है, चाहे वह कितनी भी सुंदर लगे।

पेड़ कहता है कि ज़िंदगी सुंदर है, लेकिन वह धीरे-धीरे मुरझा जाता है। इससे हमें समझ आता है कि समय के साथ सब कुछ बदलता है, और सुंदरता भी एक दिन खत्म हो जाती है।

इंसान कहता है कि ज़िंदगी सहने लायक है, लेकिन वह आत्महत्या कर लेता है। इसका मतलब है कि लोग बाहर से ठीक लगते हैं, पर अंदर से बहुत तकलीफ में हो सकते हैं।

तानाशाह कहता है कि ज़िंदगी असहनीय है, लेकिन वह हँस रहा होता है। यह दिखाता है कि कुछ लोग दूसरों पर अत्याचार करते हैं लेकिन खुद को पीड़ित बताते हैं।

यह पंक्तियाँ प्रसिद्ध जर्मन लेखक सुलेमान तौफ़ीक द्वारा लिखित पुस्तक *Ich zähme die Hoffnung* से ली गई हैं, जिसे 2017 में Sujet Verlag नामक प्रकाशक द्वारा प्रकाशित किया गया था। इस कविता में हमें जीवन के प्रति अलग-अलग दृष्टिकोण और उनके विपरीत होने वाले परिणाम दिखाए गए हैं। हर पंक्ति में एक पात्र कुछ कहता है और उसका भाग्य उसके कहे के बिल्कुल विपरीत होता है।

यह कविता चार पंक्तियों में जीवन की नाजुकता, झूठे मुखौटे, सामाजिक सच्चाइयों और विरोधाभासों को दिखा देती है। यह हमें सिखाती है कि ज़िंदगी हमेशा वैसी नहीं होती जैसी दिखती है या जैसा लोग कहते हैं।

Hindi Übersetzungen von Jitendra

Text: 1

Melinda Nadj Abonji: Tauben fliegen auf

... Wörter... stapelten sich in meinem Kopf wie nutzloser Kram: Ausweis, Niederlassung, Wartefrist. Bis ich die Bedeutung dieser Wörter begriff, dauerte es lange... weil meine Eltern sie auf ihre Art betonten oder unabsichtlich abänderten. Der Ausweis war der Eisweis, die Wartefrist die Wortfrisch und Niederlassung klang aus ihrem Mund wie Niidärlasso

Hindi Übersetzung:

शब्द मेरे दिमाग में ऐसे घूम रहे थे जैसे किचन का कबाड़ – पहचान-पत्र, स्थायी निवास, इंतज़ार की अवधि... लेकिन असली मज़ा तब आया जब मम्मी-पापा ने इनका देसी तड़का लगाया! पहचान-पत्र बन गया 'पहचान-पतर', इंतज़ार की अवधि हो गई 'ताज़गी' और स्थायी निवास? उप्फ... वो तो 'नीदरलास्सो' बनकर सीधा किसी विदेशी फिल्म का डायलॉग लगने लगा!

Kommentar in der Zielsprache:

ये हिस्सा एक बच्चे की जुबानी है जो माइग्रेशन की उलझनों को झेल रहा है। सरकारी शब्द वैसे ही भारी लगते हैं, ऊपर से मम्मी-पापा की देसी बोली ने उन्हें और कंप्यूज़िंग बना दिया! लेकिन इसी में मज़ा भी है – जब भाषा घर की हो जाती है तो जटिल चीज़ें भी एक खेल सी लगती हैं।

Text: 2

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Hindi Übersetzung:

“ओ भाई!” – चूहे ने कहा –
“ये दुनिया तो हर दिन छोटी होती जा रही है।
पहले इतनी बड़ी थी कि डर लगता था।
फिर दाएँ-बाएँ दीवारें दिखीं तो लगा ठीक है।
अब ये दीवारें ऐसे दौड़ रही हैं जैसे कोई ट्रेन पकड़नी हो,
और मैं तो सीधा उस कोने में जा रहा हूँ जहाँ एक जाल मेरा इंतज़ार कर रहा है।”

बिल्ली बोली,
“अरे दिशा बदल ले,”
और चूहे को खा गई।

Kommentar in der Zielsprache:

ये तो पूरी लाइफ की सच्चाई है यार!
चूहा बेचारा सोचता रहा कि भागते-भागते निकलेगा, लेकिन लाइफ नाम की बिल्ली तो घात लगाए बैठी थी।
काफ़का यहाँ बता रहे हैं कि कई बार हमारे पास ऑप्शन होता है – लेकिन जब तक समझ आता है, तब तक कोई ‘बिल्ली’ गेम ओवर कर चुकी होती है!

Text: 3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Hindi Übersetzung:

जीवन अद्भुत है,
जीवन अद्भुत है, तितली ने कहा और फूल से मरकर नीचे गिर गई।
जीवन सुंदर है, पेड़ ने कहा और धीरे-धीरे मुरझा गया।
जीवन सहनीय है, इंसान ने कहा और पुल से कूद गया।
जीवन असहनीय है, अत्याचारी ने कहा और हँसने लगा।

Kommentar in der Zielsprache:

सुलेमान तौफीक की यह कविता जीवन के प्रति अलग-अलग दृष्टिकोणों को विडंबनापूर्ण तरीके से दर्शाती है। तितली, पेड़, इंसान और अत्याचारी, सभी जीवन को अपने नजरिए से देखते हैं, लेकिन उनके शब्दों और अंत के बीच विरोधाभास है। यह कविता जीवन की सुंदरता और क्रूरता, आशा और निराशा के बीच के द्वंद्व को उजागर करती है। यह बताती है कि जीवन का अर्थ हर किसी के लिए अलग होता है, और कभी-कभी यह अर्थ दुखद या क्रूर सच्चाइयों से टकराता है।

Hindi Übersetzungen von Kesar

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

अभी तो चला जा रहा हूँ मैं,
पर समय समय पर,
तुम मुझसे ठोकर खाओगे,
क्योंकि जो धूल तेरी राहों में छोड़ जाऊँ गा मैं,
यूँही तेरी यादों में बस जाऊँ गा मैं।

Kommentar in der Zielsprache:

मेरे विचार से, इस कविता में एक व्यक्ति अपनी बात कह रहा है जो अपनी ज़िंदगी में सब कुछ खो चुका है - उसका धन, उसकी ताक़त, यहाँ तक कि उसके रिश्ते भी। अब जब उसकी मौत करीब है, वह अपने चाहने वालों से कह रहा है कि वह जा रहा है, लेकिन उसके जाने के बाद भी लोग उसे याद करेंगे। जब कवि कहते हैं “तुम कभी मुझसे ठोकर खाओगे,” तो मुझे लगता है इसका मतलब यह है कि वह व्यक्ति अपने पीछे कुछ यादें छोड़ कर जा रहा है, और वो यादें अचानक से दिल-दिमाग़ में आकर कभी दर्द, कभी ठेस पहुँचायेंगी। यहाँ “धूल” से आदमी के पीछे छोड़ी गई यादों और निशानों की तरह है। भले ही कोई इंसान सब कुछ खो दे और इस दुनिया से चला जाए, लेकिन वो अपने चाहने वालों की यादों में हमेशा ज़िंदा रहता है। उसकी बातें, उसकी यादें कहीं न कहीं दिल में रह जाती हैं।

Hindi Übersetzungen von Manav Mahanand

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

मैं अब नहीं हूँ यहाँ, पर गौर से देखना,
तेरे रास्तों में मेरी साँसों की गदर् होगी,
जो ठोकर खाएगा तू उस खामोश ज़मीन पर,
समझ लेना, वहीं कहीं मेरी सदा होगी।

Kommentar in der Zielsprache:

यह कविता बताती है कि किसी अपने के जाने के बाद भी उसका एहसास हमारे आसपास बना रहता है। वो कहता है... "मैं नहीं हूँ, पर मेरी साँसों की गर्द तेरे रास्तों में है, और मेरी सदा ज़मीन में गूँजती है जहाँ तू ठोकर खाएगा।" सच्चा जुड़ाव कभी खत्म नहीं होता, वो याद बनकर हमेशा साथ चलता है।

Herausforderungen bei der Übersetzung:

- **Gefühle und Poesie:** Es war schwierig, dieselben Gefühle und dieselbe Schönheit auf Hindi auszudrücken.
- **Bildsprache und Symbole:** Wörter wie „Staub“ und „Stoß“ haben tiefere Bedeutungen, die schwer zu erklären sind.
- **Reim und Rhythmus:** Es war schwierig, den gleichen Klang und Fluss auf Hindi zu finden.
- **Wortwahl:** Die richtigen Hindi-Wörter zu finden, ohne die Bedeutung zu verändern, war nicht einfach.

Text: 2

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Hindi Übersetzung:

तितली बोली, जीवन कमाल है,
गिर पड़ी फूल से, यही हाल है।
पेड़ ने सोचा, जीवन है गीत,
धीरे से सूखा, खोया संगीत।
मनुष्य ने माना, चलती है सांस,
फिर भी कूदा, तोड़ दी आस।
तानाशाह हँसा, बोला दुख है,
पर उसकी हँसी में झलकता सुख है।

Kommentar in der Zielsprache:

हर जीव जीवन को अलग नज़र से देखता है, पर अंत सबका एक जैसा है-नाश। तितली, पेड़, इंसान और तानाशाह-सबकी सोच अलग, पर अंत में जीवन का संघर्ष और विडंबना सब पर भारी पड़ती है।

Herausforderungen bei der Übersetzung:

1. **Versteckte Ironie:** Das Gedicht enthält positive Aussagen, endet aber negativ. Es war schwierig, diesen Kontrast auf Hindi deutlich zu machen.
2. **Kurze und tiefgründige Sätze:** Die ursprünglichen Zeilen sind sehr kurz, aber bedeutungsvoll. Diese Tiefe auf Hindi beizubehalten, ohne zu viele Wörter hinzuzufügen, war eine Herausforderung.
3. **Poetischer Stil:** Das Gedicht hat einen besonderen Rhythmus und Stil. Diesen auf Hindi zu übertragen und gleichzeitig der ursprünglichen Botschaft treu zu bleiben, war schwierig.
4. **Wortwahl:** Für einige deutsche Wörter gibt es keine exakten Entsprechungen im Hindi, daher musste ich Wörter wählen, die zu Bedeutung und Gefühl passen.

Hindi Übersetzungen von Manish Kumar

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

मैं चला, पर मेरी यादें रहेंगी,
हर गली में मेरी बातें कहेंगी।
ठोकर खाओगे, याद मेरी आएगी,
धूल में भी तस्वीर मुस्काएगी।

Kommentar in der Zielsprache:

"मैं चला, पर मेरी यादें रहेंगी" — यह पंक्ति विदा की घोषणा करती है, शायद मृत्यु की ओर संकेत करती है, पर यह भी स्पष्ट करती है कि विदा केवल शारीरिक है, आत्मिक या भावनात्मक नहीं। वक्त बीत जाएगा, लेकिन मेरी यादें तुम्हारे साथ रहेंगी।

"हर गली में मेरी बातें कहेंगी" — यहाँ 'गली' जीवन के परिचित रास्तों, स्थानों या पलों का प्रतीक है। जहाँ-जहाँ कभी साथ बिताया वक्त था, वहाँ-वहाँ मेरी बातें, मेरी यादें जीवित रहेंगी।

"ठोकर खाओगे, याद मेरी आएगी" — 'ठोकर' प्रतीक है किसी मुश्किल या अप्रत्याशित क्षण का। जब जीवन में कोई चोट या दुख आएगा, तब तुम्हें मेरी याद आएगी। जैसे चोट पर ध्यान तुरंत चला जाता है, वैसे ही मेरी स्मृति भी अनायास जाग उठेगी।

"धूल में भी तस्वीर मुस्काएगी" — 'धूल' यहाँ उन निशानों का प्रतीक है जो वक्त के साथ मिटते नहीं, बल्कि हमेशा के लिए छाप छोड़ जाते हैं। यह कहता है कि मेरी मौजूदगी इतनी गहरी है कि मैं धूल में भी मुस्कराता रहूंगा — एक स्मृति के रूप में, एक श्रद्धांजलि के रूप में, एक अमिट छवि के रूप में।

Kommentar auf Deutsch:

"Ich gehe jetzt, aber ab und zu / wirst du dich an mir stoßen."

Der Abschied wird anerkannt (vielleicht der Tod), aber es wird betont, dass die Präsenz noch spürbar bleibt. "Sich stoßen" steht für eine unerwartete, vielleicht schmerzhaftes Erinnerung – es zeigt, wie die Erinnerung auf eine klare Weise weiterlebt.

"Wegen dem Staub, den ich hinterlasse / als Erinnerung auf deiner Straße."

Der "Staub" steht für die Spuren oder Dinge, die der Sprecher hinterlässt – Erinnerungen, Einflüsse oder Taten – die im Alltag weiter bleiben. Durch das Wort "Erinnerung" wird betont, dass dieser Staub mehr ist als nur Abfall, sondern ein bleibendes Zeichen ihrer Existenz.

Methodische Probleme bei der Übersetzung:

1. Bedeutung verloren: Wörter wie „Staub“ haben in der persischen/Urdu-Poesie eine tiefe Bedeutung, aber einfache Übersetzungen lassen diese vermissen.

2. Die Poesie wird flach: Der Rhythmus und das Wortspiel von Khusro gehen in wortgetreuen englischen Versionen verloren.

3. Weniger Tiefgang: Khusros Gedichte haben oft viele Bedeutungen, aber die Übersetzungen machen sie zu klar und einfach.

4. Kein Sufi-Gefühl: Ohne Sufi-Kontext verlieren Symbole wie „Staub“ oder „Straße“ ihre tiefere, spirituelle Bedeutung.

Hindi Übersetzungen von Mukesh Kumawat

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

अभी तो मैं चला जा रहा हूँ,
पर रह- रह कर, तुम मझे महसूस करोगे, अपनी राहों में,
क्योंकि वो जो धूल मैंने छोड़ी है, वो यादें हैं तेरी राहों में।

Kommentar in der Zielsprache:

सप्रसंग:

प्रस्तुत पद्यांश “आमिर खुसरो” के काव्य से लिया गया है, जिसमें उन्होंने अपने अंतिम समय के लिए लिखा था कि जब वह इस दुनिया से अलविदा ले रहे होंगे, और उनके जाने के बाद वो अपनी रचनाओं के कारण लोगों को याद आते रहेंगे, जो दर्शाता है कि उनके जीवन ने और उनकी रचनाओं ने लोगों को कितना प्रभावित किया है।

व्याख्या:

आमिर खुसरो की इन चार पंक्तियों से जो मैं कल्पना कर पा रहा हूँ, वह यह है कि यह पंक्तियाँ मुझे बनारस की गलियों में भटकते किसी प्रेमी की छवि देती हैं, जो अपनी प्रेमिका से अटूट प्यार करता है। उसकी प्रेमिका यह जानते हुए भी अनजान रहती है। उसे उससे उतना लगाव नहीं है, पर उसके साथ रहना उसे अच्छा लगता है, शायद उसे अपने प्रेमी का पागलपन देखना पसंद है। लेकिन जब उस प्रेमी को किसी कारणवश उस जगह को छोड़कर जाना पड़ रहा है, तो यह उसकी मजबूरी है। अगर उसके पास कोई विकल्प होता वहाँ रुकने का, तो वह अपनी प्रेमिका के पास ही रुकना पसंद करता। इतना अटूट प्रेम था उसका। चूँकि अब उसे जाना पड़ रहा है, शायद इसका कारण उसकी मृत्यु हो, जिसे वो टाल नहीं सकता। इसलिए वह अपनी प्रेमिका को अपना प्यार जताते हुए कहता है कि उसका प्यार कितना कठोर और दृढ़ था। वह कहता है कि अभी तो मैं जा रहा हूँ, पर समय-समय पर उसकी प्रेमिका को उसके होने का अहसास होता रहेगा। क्योंकि जो यादें, जो समय उसने वहाँ अपनी प्रेमिका के लिए उसकी गलियों में गुजारा है, वो एक याद की तरह उसकी प्रेमिका को हमेशा याद आता रहेगा और वो उसे याद करती रहेगी। इतना भरोसा और विश्वास था उसे अपने प्यार और व्यक्तित्व पर। इन पंक्तियों से मैं इस भाव को अनुभव कर पा रहा हूँ। और ये मेरी कल्पना मात्र है।

Text: 2

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Hindi Übersetzung:

तितली ने कहा,
ज़िंदगी बहुत खूबसूरत है,
और अगले ही पल फूल से गिरकर, वह मर गई।
पेड़ ने कहा,
ज़िंदगी बेहद सुंदर है,
और धीरे-धीरे उसके पत्ते सूख गए, वह मर गया।
इंसान ने कहा,
ज़िंदगी सहने लायक है,
और पुल से छलांग लगा दी, वह मर गया।
तानाशाह ने कहा,
ज़िंदगी असहनीय है,
और जोर से हंस पड़ा, "पर वह भी मर गया।"

Kommentar in der Zielsprache:

सप्रसंग:

यह पद्य “सुलेमान तौफीक़” जो कि एक सीरियाई मूल के जर्मन कवि, लेखक और अनुवादक हैं, की कविता “das Leben ist wunderbar” का है। इसमें उन्होंने जीवन के अलग-अलग मार्मिक दृश्यों को दर्शाया है।

व्याख्या:

इस कविता में मुझे जीवन के चार अलग-अलग भाव का अनुभव होता है। और वो भाव कुछ इस प्रकार हैं: पहला पद्यांश यह दर्शाता है कि ज़िंदगी की जो खूबसूरती है, वह क्षण भर के लिए है। यानी जब भी मौका मिले उस खूबसूरती को जीने का, तो उसे जी लेना चाहिए। क्योंकि ज़िंदगी की खूबसूरती उस तितली की तरह खूबसूरत और उसे जीने का समय उस तितली के जीवन की तरह क्षण भर के लिए होता है।

दूसरे पद्यांश में यह दर्शाया है कि जिस तरह पेड़ सहनशीलता का प्रतीक है, पर वह धीरे-धीरे सूख कर मर गया, वैसे ही इंसान को भी उस पेड़ की तरह इतना सहनशील नहीं होना चाहिए कि वह उस पेड़ की तरह सूख कर मर जाए। तीसरे पद्यांश में यह दर्शाया है कि अक्सर इंसान बोलता कुछ है, करता कुछ है, जैसा कि इन पंक्तियों में था। यह दर्शाता है कि कैसे वह खुद को बहला रहा है कि सब ठीक है, पर अगले ही पल उसका पूल से कूद कर जान दे देना ये बताता है कि वह अंदर से कितना मायूस और परेशान था। यह परिस्थिति उन पंक्तियों को सिद्ध कर रही है कि “अक्सर जो दिखता है वो होता नहीं है, और जो होता है वो दिखता नहीं है” चतुर्थ पद्यांश में यह दर्शाया है कि कैसे एक तानाशाह, जो कहता है कि ज़िंदगी असहनीय है और जोर से हंसता है, यह दर्शाता है कि जीवन कितनी विडंबना से भरा है। एक तानाशाह, जिसके पास सब कुछ है, वह आम लोगों के जीवन के संघर्षों की खिल्ली उड़ा रहा है। इस कविता को लेकर मेरी यही कल्पना है। मैं अपने इस भाव को व्यक्त कर पा रहा हूँ।

पर जैसे ही मैंने “पर वह भी मर गया” को कविता की अंतिम पंक्तियों में डाला, कविता का केंद्रीय बिंदु जीवन की विडंबनाओं और मायावी दृश्यों से विचलित होकर जीवन का कड़वा सत्य “मृत्यु” हो जाता है। यथार्थ जीवन, “न कुछ जानने से लेकर बहुत कुछ जान लेना” यही जीवन का सार है, क्योंकि जीवन के अंत में सबके लिए मृत्यु है, चाहे जीवन कैसा भी हो। तो जीवन का आनंद लो, और एक अच्छा, अपनी इच्छा अनुसार जीवन यापन करो।

अगर मुझे इस कविता का शीर्षक रखने का मौका मिले, तो मैं अपने मनोभाव के अनुसार इस कविता का शीर्षक “उसने कहा” रखना पसंद करूँगा। जो मेरी अनुवादित कविता के अनुसार भाव-अभिव्यक्ति और सुसज्जित लगता है।

Hindi Übersetzungen von Pawan Kumar

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

मैं अब जाता हूँ,
पर वक्रत-वक्रत पर
तुम मेरा पैर से ठोकर खाना न भूलोगे,
क्योंकि मेरी छोड़ी हुई धूल
तुम्हारी गली में स्मृति बनकर बसी रहेगी।

Kommentar in der Zielsprache:

यह कविता का methodological issue भावात्मक और सांकेतिक है। "Stub your toe" का शाब्दिक अनुवाद "पैर की ठोकर" होता है, लेकिन इसका सांकेतिक अर्थ है—अप्रत्याशित रूप से किसी स्मृति या अनुभव से टकरा जाना, जो भावनात्मक प्रतिक्रिया उत्पन्न करता है। इसी तरह, "धूल" यहाँ केवल मिट्टी नहीं है, बल्कि कवि की स्मृति और उपस्थिति का प्रतीक है। अनुवाद करते समय इस सांकेतिक गहराई को हिंदी में समेटकर रखना चुनौतीपूर्ण है। इसके अतिरिक्त, लालित्यपूर्ण भाषा को हिंदी में भावपूर्ण तरीके से बनाए रखना, और पाठक के सांस्कृतिक संदर्भ से जोड़ पाना भी एक methodological issue है।

कवि कहता है कि वह चला जाएगा, पर उसकी यादें उस जगह पर रह जाएँगी। शायद वह अपने प्रेमिका को इशारा करते हुए बोलता है कि तुम जब-जब उस रास्ते से गुजरोगी, मेरी स्मृति तुम्हें अनजाने में छू जाएगी, जैसे कि पाँव ठोकर खा जाए।

Text: 2:

Franz Kafka: Der Kreisel

Ein Philosoph trieb sich immer dort herum, wo Kinder spielten. Und sah er einen Jungen, der einen Kreisel hatte, so lauerte er schon. Kaum war der Kreisel in Drehung, verfolgte ihn der Philosoph, um ihn zu fangen. Dass die Kinder lärmten und ihn von ihrem Spielzeug abzuhalten suchten, kümmerte ihn nicht, hatte er den Kreisel, solange er sich noch drehte, gefangen, war er glücklich, aber nur einen Augenblick, dann warf er ihn zu Boden und ging fort. Er glaubte nämlich, die Erkenntnis jeder Kleinigkeit, also zum Beispiel auch eines sich drehenden Kreisels genüge zur Erkenntnis des Allgemeinen. Darum beschäftigte er sich nicht mit den großen Problemen, das schien ihm unökonomisch, war die kleinste Kleinigkeit wirklich erkannt, dann war alles erkannt, deshalb beschäftigte er sich nur mit dem sich drehenden Kreisel. Und immer, wenn die Vorbereitungen zum Drehen des Kreisels gemacht wurden, hatte er Hoffnung, nun werde es gelingen, und drehte sich der Kreisel, wurde ihm im atemlosen Laufen nach ihm die Hoffnung zur Gewissheit, hielt er aber dann das dumme Holzstück in der Hand, wurde ihm übel und das Geschrei der Kinder, das er bisher nicht gehört hatte und das ihm jetzt plötzlich in die Ohren fuhr, jagte ihn fort, er taumelte wie ein Kreisel unter einer ungeschickten Peitsche.

Hindi Übersetzung:

लट्टू

एक दार्शनिक हमेशा वहाँ घूमता रहता जहाँ बच्चे खेलते थे। जब वह किसी बच्चे को लट्टू के साथ देखता, तो वह छिपकर उसकी प्रतीक्षा करता। जैसे ही लट्टू घूमने लगता, वह दौड़कर उसे पकड़ने की कोशिश करता। बच्चों के शोर-शराबे और विरोध की परवाह किए बिना, वह खुश हो जाता जब वह घूमते हुए लट्टू को पकड़ लेता — लेकिन वह खुशी बस एक पल की होती। फिर वह लट्टू को ज़मीन पर फेंक देता और चला जाता। उसे लगता था कि किसी भी छोटी-सी चीज़ की पूरी जानकारी मिल जाए — जैसे घूमता हुआ लट्टू — तो उससे पूरे संसार की समझ मिल सकती है। इसलिए वह बड़े मुद्दों में समय नहीं लगाता था। उसे लगता था कि सबसे छोटी बात को समझ लेना ही सब कुछ समझ लेना है। जब लट्टू घुमाने की तैयारी होती, तो उसमें उम्मीद जगती। जब लट्टू घूमता, तो उसे लगता अब वह जान जाएगा। लेकिन जैसे ही वह उसे पकड़ लेता, वह निराश हो जाता। बच्चों की आवाज़ें, जो वह पहले नहीं सुनता था, अब उसके कानों में गूंजने लगतीं और वह वहाँ से भाग जाता, जैसे कोई लट्टू जो सही से नहीं घुमाया गया हो।

Kommentar in der Zielsprache:

दार्शनिक ने ज्ञान की प्राप्ति के लिए एक अत्यधिक संकुचित दृष्टिकोण अपनाया—वह एक छोटी चीज़ (लट्टू) पर ध्यान केंद्रित करता रहा और व्यापक संदर्भों को अनदेखा करता रहा। इससे उसकी समझ अधूरी रह गई। यह कहानी बताती है कि केवल छोटे-छोटे अनुभवों से सम्पूर्ण सत्य को समझना मुश्किल है। दार्शनिक की तरह अगर हम सिर्फ़ एक चीज़ पर ध्यान केंद्रित करें, तो हम बाकी ज़रूरी चीज़ों को खो सकते हैं।

Text: 3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Hindi Übersetzung:

"ज़िंदगी बहुत सुंदर है", तितली ने कहा और फूल से गिरकर मर गई।
"ज़िंदगी खूबसूरत है", पेड़ ने कहा और धीरे-धीरे मुरझा गया।
"ज़िंदगी सहने लायक है", इंसान ने कहा और पुल से कूद गया।
"ज़िंदगी असहनीय है", तानाशाह ने कहा और कुर्सी पर बैठ गया।

Kommentar in der Zielsprache:

मैं एक-एक वाक्य का सीधा-सीधा अनुवाद नहीं कर सकता क्योंकि इससे कविता का भावात्मक और सांकेतिक अर्थ प्रभावित हो जाएगा। अनुवाद करते समय भाव, व्यंग्य और लय को हिंदी में बनाए रखना चुनौतीपूर्ण है।

यह कविता जीवन की कवि-कल्पनाओं को दर्शाती है। जो कोमल और संवेदनशील हैं, वे जीवन की कठिनाइयों से हार जाते हैं, जबकि कठोर व्यक्ति जीवन की पीड़ा पर भी मुस्कराते हैं।

Hindi Übersetzungen von Prachi Gauri

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

अब तो विदा ले रहा हूँ मैं,
पर वक्त-वक्त पर लौटूँगा क्षण बनके।
जो धूल छोड़ी है तेरे रास्तों में,
वो ही कहेगी, मैं था कभी तेरे संग में।

Kommentar in der Zielsprache:

इन पंक्तियों में वक्ता एक शांत और भावभीनी विदाई ले रहा है। वह यह नहीं कहता कि वह हमेशा के लिए जा रहा है, बल्कि यह जताता है कि वह कभी-कभी क्षणों के रूप में लौटेगा — यादों, भावनाओं, या अनुभवों के रूप में। यह वापसी भौतिक नहीं, बल्कि भावनात्मक और मानसिक स्तर पर होगी। "जो धूल छोड़ दी है तेरे रास्तों में" — यहाँ 'धूल' प्रतीक है उन छोटी-छोटी यादों, प्रभावों और निशानों का जो वक्ता ने अपने साथ बिताए पलों में पीछे छोड़ दिए हैं। और यही धूल समय आने पर श्रोता को यह याद दिलाएगी कि वक्ता कभी उसके जीवन का एक हिस्सा था। ये पंक्तियाँ इस बात को गहराई से प्रकट करती हैं कि कोई व्यक्ति भले ही शारीरिक रूप से दूर चला जाए, लेकिन उसकी उपस्थिति उसकी यादों, बातों और असर के रूप में हमेशा जीवित रहती है।

Herausforderungen beim Übersetzen:

Als Übersetzerin dieses Gedichts war eine der größten methodischen Herausforderungen für mich, das Bild „You will stub your toe on me“ ins Hindi zu übertragen.

Diese Zeile im Englischen zeigt ein starkes, körperliches Bild – die Vorstellung, dass die Erinnerung an die sprechende Person plötzlich weh tut, so wie wenn man sich aus Versehen den Zeh stößt. Es ist ein Bild für eine Erinnerung, die einfach passiert, ohne dass man sie kontrollieren kann.

Im Hindi klang eine direkte Übersetzung wie „तूमुझसे ठोकर खाएगा“ zu hart, zu wörtlich und nicht passend zum sanften, gefühlvollen Ton des restlichen Gedichts. Sie hätte sogar komisch wirken können, was die ernste Stimmung zerstören würde.

Um die Stimmung und den poetischen Fluss zu bewahren, habe ich mich entschieden, das Bild neu zu gestalten, statt es direkt zu übersetzen. Ich habe die Zeile geschrieben:

„पर वक्त-वक्त पर लौटूँगा क्षण बनके।“

(„Von Zeit zu Zeit werde ich als ein Moment zurückkehren.“)

Diese Version zeigt die Idee von Erinnerung, aber auf eine ruhigere und tiefere Weise. Das Bild vom plötzlichen Schmerz fehlt, aber die Stimmung passt besser zum Rest des Gedichts auf Hindi.

Das war ein methodisches Problem für mich: Soll ich näher am Original bleiben oder lieber die emotionale Wirkung im Zieltext stärken?

Ich habe mich dafür entschieden, die Gefühle und den Klang wichtiger zu nehmen als die genaue Wortbedeutung.

Hindi Übersetzungen von Pulkit Pathak

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

मै जाता हूँ अब, पर समय-समय पर
पाँव टकराएगा तुमसे मेरा,
मेरी धूल ही तो तुम्हारी गली में
बनी रहेगी एक याद गहरा।

Kommentar auf Deutsch:

Die Person geht weg, aber sie weiß, ihre Erinnerungen bleiben da. "Der Fuß wird mich berühren" heißt, man wird sich an mich erinnern, auch wenn ich nicht da bin. "Mein Staub...eine tiefe Erinnerung" zeigt, dass etwas Kleines wie Staub eine große Erinnerung an mich sein kann, immer an diesem Ort. Es ist einfach gesagt: Liebe und Erinnerung hören nicht auf, nur weil man weggeht.

Die Übersetzung von Hindi wird manchmal zur Herausforderung, da ich die kulturellen Feinheiten und speziellen Wörter nicht gleich finde. Zum Beispiel „stub your toe on me“ in einfachen Worten wiederzugeben ist sehr kompliziert. „Memorial in your street“ als „Denmal in deiner Straße“ zu übersetzen ist ebenso nicht so gefühlvoll wie „deep memory.“ Wie die Sätze gebildet werden, stellen meist auch die idiomatischen Ausdrücke den Sinn auf den Kopf oder mindern ihn etwas.

Text: 2:

Franz Kafka: Der Kreisel

Ein Philosoph trieb sich immer dort herum, wo Kinder spielten. Und sah er einen Jungen, der einen Kreisel hatte, so lauerte er schon. Kaum war der Kreisel in Drehung, verfolgte ihn der Philosoph, um ihn zu fangen. Dass die Kinder lärmten und ihn von ihrem Spielzeug abzuhalten suchten, kümmerte ihn nicht, hatte er den Kreisel, solange er sich noch drehte, gefangen, war er glücklich, aber nur einen Augenblick, dann warf er ihn zu Boden und ging fort. Er glaubte nämlich, die Erkenntnis jeder Kleinigkeit, also zum Beispiel auch eines sich drehenden Kreisels genüge zur Erkenntnis des Allgemeinen. Darum beschäftigte er sich nicht mit den großen Problemen, das schien ihm unökonomisch, war die kleinste Kleinigkeit wirklich erkannt, dann war alles erkannt, deshalb beschäftigte er sich nur mit dem sich drehenden Kreisel. Und immer, wenn die Vorbereitungen zum Drehen des Kreisels gemacht wurden, hatte er Hoffnung, nun werde es gelingen, und drehte sich der Kreisel, wurde ihm im atemlosen Laufen nach ihm die Hoffnung zur Gewissheit, hielt er aber dann das dumme Holzstück in der Hand, wurde ihm übel und das Geschrei der Kinder, das er bisher nicht gehört hatte und das ihm jetzt plötzlich in die Ohren fuhr, jagte ihn fort, er taumelte wie ein Kreisel unter einer ungeschickten Peitsche.

Hindi Übersetzung:

एक दार्शनिक हमेशा उन जगहों पर घूमता था जहाँ बच्चे खेलते थे। और जब वह किसी लड़के को लट्टू के साथ देखता, तो वह छिपकर उसका इंतज़ार करता। जैसे ही लट्टू घूमने लगता, वह ज्ञानी आदमी उसे पकड़ने के लिए उसके पीछे भागता। बच्चों के शोर करने और उसे अपने खिलौने से दूर रखने की कोशिश करने से उसे कोई फर्क नहीं पड़ता था। जैसे ही वह घूमते हुए लट्टू को पकड़ लेता, वह खुश हो जाता, लेकिन बस थोड़ी देर के लिए। फिर वह उसे ज़मीन पर फेंक देता और चला जाता।

उसका मानना था कि हर छोटी चीज़ को समझना, जैसे कि एक घूमते हुए लट्टू को भी समझना, बड़ी चीज़ों को समझने के लिए काफी है। इसलिए वह बड़ी मुश्किलों के बारे में नहीं सोचता था, उसे यह बेकार लगता था। अगर सबसे छोटी चीज़ सच में समझ आ जाए, तो सब कुछ समझ आ जाएगा, इसलिए वह सिर्फ घूमते हुए लट्टू पर ही ध्यान देता था।

और जब भी लट्टू घुमाने की तैयारी होती, उसे उम्मीद होती कि अब वह सफल होगा। और जब लट्टू घूमता, तो उसके पीछे हाँफते हुए दौड़ने से उसकी उम्मीद पक्की हो जाती। लेकिन फिर जब वह उस बेकार लकड़ी के टुकड़े को अपने हाथ में पकड़ता, तो उसे बुरा लगता और बच्चों का शोर, जिसे उसने पहले नहीं सुना था और जो अब अचानक उसके कानों में आता था, उसे भगा देता था। वह एक अनाड़ी के चाबुक के नीचे एक लट्टू की तरह लड़खड़ाता था।

Kommentar auf Deutsch:

Franz Kafkas *Der Kiesel* handelt von einem Mann, der einen Kiesel verstehen will. Er versucht, ihn zu fangen, aber es klappt nicht. Die Geschichte zeigt, dass manches schwer zu verstehen ist. Wenn man es stoppt, verliert es seinen Zauber. Kafka sagt: Man soll Geheimnisse im Leben akzeptieren.

Es ist schwer, von Deutsch nach Hindi zu übersetzen. Ein Problem ist die Grammatik. Deutsch hat viele Wortendungen, aber Hindi nicht. Zum Beispiel: Im Deutschen ändert sich "Der Kiesel", aber im Hindi bleibt "लट्टू" (lattuu) gleich. Ein anderes Problem ist die Kultur. Deutsche Ideen wie "Philosophie" in Kafkas Geschichte passen nicht leicht ins Hindi. Hindi hat auch keine Artikel wie "der" oder "die". Deshalb müssen Übersetzer Sätze stark ändern, damit sie einfach und klar für Hindi-Leser sind.

Text: 3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Hindi Übersetzung:

"ज़िंदगी कीमती है," तितली बोली,
फूल से गिरकर मर गई।
"ज़िंदगी अच्छी है," पेड़ ने कहा,
धीरे-धीरे सूख गया।
"ज़िंदगी सहन करने योग्य है," इंसान बोला,
फिर पुल से कूद गया।
"ज़िंदगी बहुत मुश्किल है," तानाशाह हँसा।

Kommentar auf Deutsch:

Das Gedicht zeigt, wie jeder das Leben anders sieht. Ein Schmetterling findet das Leben toll, stirbt aber schnell. Ein Baum sagt, das Leben ist schön, doch er welkt. Ein Mann meint, das Leben ist in Ordnung, springt aber runter. Ein Tyrann sagt, das Leben ist schwer, lacht aber. Das Leben hat Gutes und Schlechtes.

Die Übersetzung vom Deutschen ins Hindi ist schwierig. Die Sprachen sind sehr unterschiedlich. Wörter, Gefühle und Sätze passen oft nicht genau zusammen. Gedichte, Ironie und schwierige Wörter machen es noch schwerer.

Hindi Übersetzungen von Rahul Kumar

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

मैं अब जा रहा हूँ, लेकिन समय-समय पर
तुम मुझसे ठोकर खाओगे,
क्योंकि जो धूल मैं छोड़ जाऊँगा
वही तुम्हारी गली में मेरी याद बनेगी।

Kommentar in der Zielsprache:

इस पाठ में अमीर खुशरो विदाई की घोषणा करता है, परन्तु यह भी संकेत देता है कि उसकी स्मृति बार-बार लौटकर आएगी। 'धूल' यहाँ बीते समय, स्मृतियों और प्रभावों का प्रतीक है, जो जाने के बाद भी शेष रहेंगे। हिन्दी अनुवाद में 'धूल' की सांकेतिकता बनाए रखना चुनौतीपूर्ण है, क्योंकि यह भावात्मक और सांस्कृतिक अर्थों में भिन्नता ला सकती है। अंग्रेज़ी में 'stub your toe' का रूपक हिन्दी में सटीक स्थानांतरित करना कठिन है; इसे ठोकर खाना या टकराना कहकर भावार्थ बरकरार रखना पड़ता है। अनुवाद में भाव और प्रतीक दोनों की संगति बनाए रखना आवश्यक है।

Text: 2

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Hindi Übersetzung:

"आह," चूहे ने कहा, "दुनिया हर दिन और संकीर्ण होती जा रही है। शुरुआत में यह इतनी विस्तृत थी कि मैं डर गया, फिर मैं आगे भागता रहा और खुश हुआ जब मैंने अंततः दाएँ और बाएँ दूर-दूर तक दीवारें देखीं। लेकिन ये लंबी दीवारें इतनी तेज़ी से एक-दूसरे की ओर बढ़ रही हैं कि मैं अब अंतिम कमरे में पहुँच चुका हूँ, और वहाँ कोने में वह फंदा है, जिसमें मैं फँसने जा रहा हूँ।"

"तुम्हें बस अपनी दौड़ की दिशा बदलनी चाहिए," बिल्ली ने कहा और उसे खा गई।

Kommentar in der Zielsprache:

इस कथा का प्रतीकात्मक अर्थ गहरे अस्तित्ववादी और दार्शनिक स्वर में गुँथा हुआ है। चूहे की बात जीवन की उस यात्रा को दर्शाती है जिसमें प्रारंभ में संभावनाएँ असीम लगती हैं, पर समय के साथ जीवन की सीमाएँ और बाधाएँ धीरे-धीरे स्पष्ट होने लगती हैं। दीवारें जीवन की परिस्थितियाँ या सामाजिक ढाँचे हो सकते हैं जो व्यक्ति की स्वतंत्रता को सीमित करते हैं। अंततः, फंदा मृत्यु या अपरिहार्य अंत का प्रतीक है। बिल्ली का सुझाव — "दिशा बदलो" — एक छलावा है, क्योंकि वह स्वयं जीवन का अंत (मृत्यु) बनकर प्रकट होती है। यह कथा अनिवार्यता, विकल्पहीनता और जीवन के संकुचन की विडंबना को दर्शाती है।

Text: 3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Hindi Übersetzung:

"जीवन अद्भुत है," तितली ने कहा और फूल से गिरकर मर गई।
"जीवन सुंदर है," पेड़ ने कहा और धीरे-धीरे मुरझा गया।
"जीवन सहनीय है," आदमी ने कहा और पुल से कूद गया।
"जीवन असहनीय है," तानाशाह ने कहा और हँसी उड़ाई।

Kommentar in der Zielsprache:

इस पाठ में जीवन के विभिन्न दृष्टिकोणों को चार पात्रों के माध्यम से व्यक्त किया गया है, जो जीवन के अनुभवों और संघर्षों का प्रतीक हैं। तितली, जो जीवन को अद्भुत मानती है, उसे ही मृत्यु का सामना करना पड़ता है, यह दर्शाता है कि जीवन की सुंदरता क्षणिक और अप्रत्याशित हो सकती है। पेड़, जो जीवन को सुंदर मानता है, धीरे-धीरे मुरझा जाता है, यह जीवन के निरंतर बदलाव और जीवन शक्ति के क्षय का प्रतीक है। आदमी, जो जीवन को सहनीय मानता है, आत्महत्या का रास्ता अपनाता है, यह जीवन की निराशा और अवसाद की ओर इशारा करता है। तानाशाह, जो जीवन को असहनीय मानते हुए हँसी उड़ाता है, यह शक्ति और हिंसा की दुनिया में अडिगता और कठोरता को दर्शाता है। यह कविता जीवन के विभिन्न पहलुओं और उसकी नश्वरता को गहरे प्रतीकात्मक रूप में प्रस्तुत करती है।

Hindi Übersetzungen von Reet Kumari

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

मैं अब चला, परंतु वक़्त-बेवक़्त
तेरे क़दमों से टकराऊँगा धूल-सी निशानी बनकर,
गली-गली में तेरी रह जाएगा मेरा नाम-सा,
एक पुरानी दास्तान बनकर।

Kommentar in der Zielsprache:

शारीरिक और भावनात्मक अर्थों के बीच संतुलन बनाना: वाक्यांश “stub your toe on me” एक अंग्रेज़ी मुहावरा है। इसे शाब्दिक रूप में नहीं लिया जाना चाहिए, बल्कि इसका भावनात्मक अर्थ भी है। हिंदी में ऐसा कोई सीधा वाक्यांश नहीं है जो शारीरिक क्रिया और इसके पीछे छिपे भाव को एक साथ व्यक्त कर सके।

“धूल” को केवल गंदगी नहीं, बल्कि एक याद की तरह महसूस कराना: पंक्ति “dust I leave” प्रतीकात्मक है — यह स्मृति या पीछे छूट गई किसी चीज़ का संकेत देती है। हिंदी शब्द “धूल” का अर्थ तो धूल या मिट्टी होता है, लेकिन यह भावनात्मक अर्थ को उसी तरह नहीं पहुँचा पाता जब तक कि उसे बहुत सोच-समझकर संदर्भ में न रखा जाए।

Text: 2:

Franz Kafka: Der Kreisel

Ein Philosoph trieb sich immer dort herum, wo Kinder spielten. Und sah er einen Jungen, der einen Kreisel hatte, so lauerte er schon. Kaum war der Kreisel in Drehung, verfolgte ihn der Philosoph, um ihn zu fangen. Dass die Kinder lärmten und ihn von ihrem Spielzeug abzuhalten suchten, kümmerte ihn nicht, hatte er den Kreisel, solange er sich noch drehte, gefangen, war er glücklich, aber nur einen Augenblick, dann warf er ihn zu Boden und ging fort. Er glaubte nämlich, die Erkenntnis jeder Kleinigkeit, also zum Beispiel auch eines sich drehenden Kreisels genüge zur Erkenntnis des Allgemeinen. Darum beschäftigte er sich nicht mit den großen Problemen, das schien ihm unökonomisch, war die kleinste Kleinigkeit wirklich erkannt, dann war alles erkannt, deshalb beschäftigte er sich nur mit dem sich drehenden Kreisel. Und immer, wenn die Vorbereitungen zum Drehen des Kreisels gemacht wurden, hatte er Hoffnung, nun werde es gelingen, und drehte sich der Kreisel, wurde ihm im atemlosen Laufen nach ihm die Hoffnung zur Gewissheit, hielt er aber dann das dumme Holzstück in der Hand, wurde ihm übel und das Geschrei der Kinder, das er bisher nicht gehört hatte und das ihm jetzt plötzlich in die Ohren fuhr, jagte ihn fort, er taumelte wie ein Kreisel unter einer ungeschickten Peitsche.

Hindi Übersetzung:

लघु कविता

एक दार्शनिक हमेशा वहाँ मंडराता रहता था जहाँ बच्चे खेलते थे। जब कभी भी वह किसी लड़के को लट्टू के साथ देखता, तो चुपचाप घात लगाकर बैठ जाता। जैसे ही लट्टू घूमता, वह उसे पकड़ने के लिए दौड़ पड़ता। बच्चों का शोर मचाकर उसे अपने खिलौने से दूर रखने की कोशिश करना उसे ज़रा भी विचलित नहीं करता था। यदि वह घूमते हुए लट्टू को पकड़ने में सक्षम हो जाता था, तो उसे एक क्षण के लिए प्रसन्नता होती थी। फिर वह उसे ज़मीन पर छोड़ देता और चुपचाप चला जाता। उसका यह विश्वास था कि किसी भी छोटी से छोटी वस्तु — जैसे एक घूमता हुआ लट्टू — का सच्चा ज्ञान सम्पूर्ण संसार के ज्ञान के बराबर है। इसी कारण वह बड़े और जटिल समस्याओं में रुचि नहीं रखता था; वह उसे व्यर्थ समझता था। उसका यह मानना था कि यदि छोटे से छोटे विवरण को पूरी तरह से समझ लिया जाए, तो सब कुछ समझा जा सकता है। अतः वह केवल लट्टू के पीछे भागता था। हर बार जब बच्चे लट्टू घुमाने की तैयारी करते, वह आशा से भर उठता कि इस बार सफलता मिलेगी। और जब लट्टू घूमने लगता, तो उसकी आशा पक्के यकीन में बदल जाती, और वह हाँफता हुआ लट्टू पकड़ने दौड़ पड़ता। किंतु जब वह लट्टू को अपने हाथ में पाता, तो वह खालीपन से भर जाता था और वह उस व्यर्थ लकड़ी के टुकड़े में अपनी रुचि खो बैठता था। और तब बच्चों का शोर, जिसे उसने पहले अनसुना कर दिया था, अचानक उसके कानों में गूँजने लगता, और वे उसे वहाँ से भगा देते। वह स्वयं भी एक लट्टू की भाँति लड़खड़ाता हुआ दूर चला जाता।

Kommentar in der Zielsprache:

काफ़्का की विडंबना और भाव-स्वर को पकड़ना: काफ़्का की ठंडी, निरीक्षणात्मक शैली को हिंदी में अभिव्यक्त करना कठिन है, क्योंकि हिंदी में वर्णन अक्सर अधिक भावनात्मक हो जाता है। उदाहरण: “वह उस व्यर्थ लकड़ी के टुकड़े में अपनी रुचि खो बैठता था” — यह काफ़्का के असंतोष को कुछ हद तक नरम कर देता है।

“das dumme Holzstück” का सटीक अनुवाद: शब्दशः इसका अर्थ “मूर्ख लकड़ी का टुकड़ा” है, लेकिन काफ़्का के सन्दर्भ में इसका आशय मूर्खता नहीं, बल्कि निरर्थकता है। हिंदी में “मूर्ख लट्टू” थोड़ा उपहासपूर्ण लगता है, जबकि “व्यर्थ लकड़ी का टुकड़ा” अस्तित्वगत निराशा को बेहतर ढंग से दर्शाता है।

Text: 3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Hindi Übersetzung:

“ज़िंदगी कितनी अद्भुत है” तितली ने कहा – परंतु उसकी नज़ाकत तो देखिए, यह कह कर वह अगले ही क्षण मृत, फूल से जा गिरी।

“ज़िंदगी कितनी खूबसूरत है” पेड़ ने कहा – परंतु उसकी क्षयशीलता तो देखिए, यह कहते-कहते वह मुरझा गया।

“ज़िंदगी कितनी सहनशील है” मनुष्य ने कहा – परंतु उसकी विवशता तो देखिए, यह कह कर उसने पुल से छलांग लगा दी।

“ज़िंदगी कितनी कष्टदायी है” अत्याचारी ने कहा – परंतु उसकी बेरहमी तो देखिए, यह कह कर वह हँस पड़ा।

Kommentar in der Zielsprache:

यह कविता जीवन की विडंबनाओं को चार पात्रों — एक तितली, एक वृक्ष, एक मनुष्य और एक अत्याचारी — की बातों के माध्यम से समझाती है। हर पात्र ज़िंदगी को अपनी परिभाषा में व्यक्त करता है, लेकिन उसकी नियति उसी बात को झुठला देती है। जिनकी उम्र छोटी होती है — जैसे तितली या पेड़ — वही जीवन को सबसे ज़्यादा गहराई से समझते और सराहते हैं। अफ़सोस की बात है कि जीने के लिए सबसे कम समय भी उन्हें ही मिलता है। इसके विपरीत, इंसान जो अंदर से टूट चुका होता है, जीवन सहने की ताक़त होते हुए भी उसे समाप्त करने का निर्णय लेता है। और वह अत्याचारी, जो दूसरों पर दुख ढाता है — विडंबना यह है कि वही कहता है कि जीवन उसके लिए असहनीय है, जबकि वह बिना किसी पछतावे के जीता है, हँसता है और लोगों को छलता रहता है।

Hindi Übersetzungen von Sumit Bhakat

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

मैं जा रहा हूँ समय के साथ
जो ठोकर तुमने मुझे दिया।
क्योंकि वह सारी यादें अब धूल बन जाएँगी।
यूँ ही उन गलियों में।

Kommentar in der Zielsprache:

अमीर खुसरो सर की यह कविता उनके जीवन का एक खास पल दर्शाती है क्योंकि यह उनके प्यार को व्यक्त करती है। वह अपनी यादों को याद करते हैं और भले ही वह शारीरिक रूप से मौजूद न हों, लेकिन उनकी यादें पीछे रह जाती हैं। इस कविता में उन्होंने अपने अधूरे प्रेम जीवन के बारे में बात की है और यह उन्हें उनके पुराने प्यारे दिनों की याद दिलाती है।

Hindi Übersetzungen von Sweta Kumari Sinha

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Hindi Übersetzung:

अब मैं जाता हूँ, पर याद तो आऊँ गा,
जो धूल छोड़ जाऊँ, उस पर चलाया जाऊँ गा
तेरी गली में नशान रहेगा मेरा,
हर कदम पर अहसास रहेगा मेरा।

Kommentar in der Zielsprache:

यह कविता जीवन, मृत्यु और स्मृति (memory) पर एक बहुत ही भावुक और दार्शनिक दृष्टिकोण पेश करती है। अमीर खुसरो कह रहे हैं कि जब कोई इंसान जाता है — चाहे मृत्यु से या किसी यात्रा से — उसका प्रभाव पूरी तरह मिटता नहीं है। वह अपने पीछे छोटी-छोटी चीज़ें छोड़ जाता है — यादें, बातें, एहसास, और एक पहचान। ये चीज़ें समय के साथ धूल की तरह जम जाती हैं। लोग उन्हें नज़रअंदाज़ कर सकते हैं, लेकिन फिर भी वे वहीं रहती हैं। और जब-जब कोई उन जगहों से गुज़रता है जहाँ वह व्यक्ति कभी रहा हो, कुछ कह गया हो — तो अचानक वो याद ठोकर की तरह सामने आ जाती है। यह कविता हमें यह भी सिखाती है कि एक व्यक्ति का जीवन चाहे कितना भी छोटा या बड़ा क्यों न हो, वह कुछ न कुछ छोड़कर जाता है — और वो चीज़ें दूसरों की ज़िंदगी को हमेशा के लिए छू जाती हैं।

Text: 2:

Franz Kafka: Der Kreisel

Ein Philosoph trieb sich immer dort herum, wo Kinder spielten. Und sah er einen Jungen, der einen Kreisel hatte, so lauerte er schon. Kaum war der Kreisel in Drehung, verfolgte ihn der Philosoph, um ihn zu fangen. Dass die Kinder lärmten und ihn von ihrem Spielzeug abzuhalten suchten, kümmerte ihn nicht, hatte er den Kreisel, solange er sich noch drehte, gefangen, war er glücklich, aber nur einen Augenblick, dann warf er ihn zu Boden und ging fort. Er glaubte nämlich, die Erkenntnis jeder Kleinigkeit, also zum Beispiel auch eines sich drehenden Kreisels genüge zur Erkenntnis des Allgemeinen. Darum beschäftigte er sich nicht mit den großen Problemen, das schien ihm unökonomisch, war die kleinste Kleinigkeit wirklich erkannt, dann war alles erkannt, deshalb beschäftigte er sich nur mit dem sich drehenden Kreisel. Und immer, wenn die Vorbereitungen zum Drehen des Kreisels gemacht wurden, hatte er Hoffnung, nun werde es gelingen, und drehte sich der Kreisel, wurde ihm im atemlosen Laufen nach ihm die Hoffnung zur Gewissheit, hielt er aber dann das dumme Holzstück in der Hand, wurde ihm übel und das Geschrei der Kinder, das er bisher nicht gehört hatte und das ihm jetzt plötzlich in die Ohren fuhr, jagte ihn fort, er taumelte wie ein Kreisel unter einer ungeschickten Peitsche.

Hindi Übersetzung:

एक दर्शनिक हमेशा वहाँ घूमता रहता था जहाँ बच्चे खेलते थे। जब उसने एक दिन एक लड़के को लट्टू (घुमावदार खिलौना) चलाते देखा, तो वह बहुत तेजी से उस घूमते हुए लट्टू के पीछे भागने लगा ताकि उसे पकड़ सके। उसका मानना था कि अगर वह इस एक छोटी सी चीज़ (जैसे लट्टू) की सच्चाई जान जाए, तो वह बाकी सारी दुनिया की सच्चाई भी समझ जाएगा। वह सोचता था कि अगर किसी भी एक चीज़ को पूरी तरह से समझ लिया जाए — जैसे इस लट्टू को — तो वह पूरी सच्चाई जान सकता है। इसलिये वह बहुत बड़ी और जटिल बातों में नहीं पड़ता था, उसे लगता था कि वह समय और ऊर्जा की बर्बादी है। अगर छोटी चीज़ों को पूरी तरह से समझ लिया जाए, तो सब कुछ समझ में आ सकता है। इसलिये वह हमेशा लट्टू को घुमाने की तैयारी करता, उसे देखने की कोशिश करता। जब भी लट्टू घूमने लगता, उसे उम्मीद होती कि अब वह उसकी सच्चाई जान जाएगा। लेकिन जैसे ही वह लट्टू को पकड़ने की कोशिश करता, वह रुक जाता। या तो कोई बच्चा उसे उठाकर ले जाता, या कोई बच्चा उसे अपनी जेब में डाल देता। एक दिन, जब वह फिर से बच्चों के बीच खड़ा था और उन्हें चीखते हुए देख रहा था, अचानक उसे बहुत चक्कर आ गया। और फिर, बिना कुछ समझे, वह खुद लट्टू की तरह घूमने लगा — जैसे कोई कोड़ा उसे मार रहा हो।

Kommentar in der Zielsprache:

काफ़्का की यह कहानी दिखाती है कि कैसे कोई व्यक्ति, जैसे कि यह दार्शनिक, जीवन की "बड़ी सच्चाई" को जानने की कोशिश में छोटी-छोटी बातों में उलझ सकता है। वह सोचता है कि अगर वह एक साधारण चीज़ (जैसे लट्टू) को पूरी तरह समझ ले, तो वह पूरी दुनिया की समझ हासिल कर लेगा। लेकिन जीवन की सच्चाई इतनी आसान नहीं होती। जैसे ही वह उस सच्चाई (लट्टू) को पकड़ने की कोशिश करता है, वह गायब हो जाती है। कहानी यह बताती है कि अगर हम ज़रूरत से ज़्यादा सोचते रहें और सिर्फ विश्लेषण में लगे रहें, तो अंत में हम खुद ही उलझ जाते हैं — जैसे वह दार्शनिक खुद लट्टू की तरह घूमने लगा।

Urdu Übersetzungen von Aman Minhaz

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Urdu Übersetzung:

اب میں چلا، پر کبھی کبھار
تم ٹکراؤ گے مجھ سے یار
پیروں سے لگنے لگے گا دھوکہ
کہ دیکھو، ٹھوکر لگی ہے ٹھوکا
مٹی میری چھوڑ جائے نشان
گلی میں رکھنا میرا یہ سامان

Kommentar in der Zielsprache:

"اب میں چلا، پر کبھی کبھار۔"

شاعر کہتا ہے: میں اب اس دنیا سے جا رہا ہوں، لیکن کبھی کبھی تمہیں میری یاد ضرور آئے گی۔

تم ٹکراؤ گے مجھ سے یار۔

ایسے لمحے آئیں گے جب تمہیں یوں لگے گا جیسے میری موجودگی سے سامنا ہو گیا ہو۔

پیروں سے لگنے لگے گا دھوکہ

تمہیں لگے گا جیسے کسی چیز سے پاؤں ٹکرا گئے ہوں، حالانکہ میں وہاں نہیں ہوں گا

کہ دیکھو، ٹھوکر لگی ہے ٹھوکا

میری یاد اچانک تمہیں چونکا دے گی، جیسے واقعی ٹھوکر لگی ہو۔

"، مٹی میری چھوڑ جائے نشان"

میرے جانے کے بعد میری مٹی یا میری یادیں کوئی نہ کوئی نشان چھوڑ جائیں گی۔

گلی میں رکھنا میرا یہ سامان

میری چھوڑی ہوئی یادوں، باتوں یا اثرات کو اپنی گلی میں، اپنے دل میں محفوظ رکھنا۔

Urdu Übersetzungen von Md Haris Naweed

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Urdu Übersetzung:

میں اب جا رہا ہوں، دور کہیں
مگر ٹھوکر مجھ سے کھاؤ گے یہیں۔
دھول کی صورت یادوں میں ہوں،
ہر موڑ پہ میں ساتھ میں ہوں۔
مگر یاد رکھنا، یہ دھول اٹھے گی
!تیرے قدموں تلے ایک آندھی بنے گی

Kommentar in der Zielsprache:

مدیر کا تبصرہ:

اس نظم کی ترجمانی کرتے ہوئے مجھے کئی چیلنجز کا سامنا کرنا پڑا۔
امیر خسرو جیسے عظیم صوفی شاعر کی فکر اور جذبات کو سادہ مگر اثر انگیز انداز میں پیش کرنا آسان
نہیں تھا۔
سب سے مشکل لمحہ وہ تھا جب میں نے یہ محسوس کیا کہ ان کی بات صرف الفاظ میں نہیں، روح
میں اترتی ہے۔
خسرو کا کلام صرف نظم نہیں، ایک کیفیت ہے — جدائی میں وصال کی خوشبو، خاموشی میں صدا کی
بازگشت۔

امیر خسرو برصغیر کے وہ درخشندہ ستارے ہیں جنہوں نے فارسی، عربی، ترکی اور ہندی زبانوں کو ایک
دھاگے میں پرو کر ایسی تخلیقات پیش کیں، جو آج بھی دلوں کو چھو لیتی ہیں۔
ان کی شاعری میں محبت، تصوف، زبان کی خوبصورتی، اور انسانی رشتوں کی گہرائی شامل ہے۔
یہ نظم بھی اسی جذبے کی آئینہ دار ہے — وہ جا رہے ہیں، مگر ان کی "دھول" آج بھی ہمارے راستوں پر
چھائی ہوئی ہے۔

Kommentar auf Deutsch:

Bei der Übersetzung dieses Gedichts musste ich viele Herausforderungen meistern.

Die Gedanken und Emotionen eines so großen Sufi-Dichters wie Amir Khusro in einfacher, aber wirkungsvoller Weise darzustellen, war keine leichte Aufgabe.

Der schwierigste Moment war der, als ich spürte, dass seine Worte nicht nur gelesen, sondern mit der Seele gefühlt werden müssen.

Khusros Dichtung ist nicht nur ein Gedicht – sie ist ein Zustand – der Duft der Vereinigung in der Trennung, das Echo der Stimme in der Stille.

Amir Khusro war ein leuchtender Stern des indischen Subkontinents, der Persisch, Arabisch, Türkisch und Hindi zu einem harmonischen Ganzen verwob und Meisterwerke schuf, die bis heute die Herzen berühren.

Seine Poesie ist durchdrungen von Liebe, Mystik, sprachlicher Schönheit und der Tiefe menschlicher Beziehungen.

Auch dieses Gedicht spiegelt genau diesen Geist wider – er geht zwar fort, aber sein „Staub“ liegt noch immer auf unseren Wegen.

Text: 2

Franz Kafka: Kleine Fabel

„Ach“, sagte die Maus, „die Welt wird enger mit jedem Tag. Zuerst war sie so breit, dass ich Angst hatte, ich lief weiter und war glücklich, dass ich endlich rechts und links in der Ferne Mauern sah, aber diese langen Mauern eilen so schnell aufeinander zu, dass ich schon im letzten Zimmer bin, und dort im Winkel steht die Falle, in die ich laufe.“ - „Du musst nur die Laufrichtung ändern“, sagte die Katze und fraß sie.

Urdu Übersetzung:

آہ... " بولی ایک چھوٹی سی جان
دنیا لگتی ہے ہر دن کچھ زیادہ ہی تنگ"
جب آنکھوں نے خوابوں کو پہلی بار چھوا
سب کچھ تھا بے پناہ... اور میں تھی اُس کے سنگ۔

ڈر کے سائے میں چلی تھی میں سیدھی راہ
بھاگتی رہی... بغیر کسی ٹھہراؤ کے ساتھ۔
پھر دور دکھیں دیواریں — دائیں اور بائیں
'دل نے کہا، 'شکر ہے، اب تو کوئی راہیں

مگر وہی دیواریں جو لگتی تھیں اپنی
آہستہ آہستہ بن گئیں قید کی لکیریں۔
تنگ ہوتی گئی دنیا — پل میں، گھڑی میں
اور آج ہوں میں بس ایک بند کمرے کی دہلیز پہ۔

کونے میں پڑا ہے ایک جال... ایک پھندا
جس کی طرف میں خود بھاگتی آئی اندھا۔
اپنی ہی رفتار نے بنا دی یہ منزل
ایک دھوکہ، ایک سلسلہ... خود سے ہی انجان تھی دل۔

تبھی ایک میٹھی سی آواز گنگنائی
بس موڑ لو راستہ' — بلی نے بات بتائی۔
مگر کہنے سے پہلے ہی، وہ لمحہ ڈوب گیا
اور چوبیا... ایک قصے میں ہی سما گئی۔

Kommentar in der Zielsprache:

تبصرہ: ترجمہ کے دوران درپیش مسائل

جب میں نے فرانتس کافکا کے علامتی اور گہرے فلسفیانہ متن کا ترجمہ شروع کیا، تو سب سے بڑا چیلنج یہی تھا کہ اس کے پوشیدہ مفہوم کو صرف الفاظ میں نہیں، بلکہ جذبے میں بھی منتقل کروں۔ انگریزی میں اس کا ترجمہ نسبتاً آسان لگا کیونکہ اس میں سادہ الفاظ کے ذریعے گہرے خیالات کو بیان کیا جا سکتا تھا۔

مگر جب میں نے اسے اردو اور ہندی میں ڈھالنے کی کوشش کی، تو مجھے لفاظی، محاوراتی انداز اور شعری زبان کو اس انداز میں برتنا پڑا کہ اصل خیال بھی برقرار رہے اور ترجمہ بھی دل کو چھو جائے۔ ایک اور مشکل یہ تھی کہ بعض علامتی جملے، جیسے "دیواریں جو پہلے محفوظ لگتی تھیں، آہستہ آہستہ قید بن گئیں"، ان کا متبادل اردو میں نہ صرف بامعنی ہونا چاہیے تھا بلکہ جذباتی طور پر بھی ہم آہنگ ہونا چاہیے تھا۔

ترجمہ کرتے وقت مجھے یہ بھی محسوس ہوا کہ ہر زبان کی اپنی روح ہوتی ہے — اور اس روح کو چھوئے بغیر ترجمہ صرف الفاظ کا کھیل رہ جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ میں نے ہر زبان میں اس متن کو ایک نیا رنگ، ایک نیا آہنگ دینے کی کوشش کی۔

Kommentar auf Deutsch:

Als ich begann, Franz Kafkas symbolischen und tiefgründig philosophischen Text zu übersetzen, bestand die größte Herausforderung darin, nicht nur die Worte, sondern auch die Emotionen und verborgenen Bedeutungen richtig zu vermitteln.

Die Übersetzung ins Englische fiel mir etwas leichter, da man dort auch mit einfacher Sprache tiefgründige Aussagen machen kann. Doch sobald ich anfang, den Text ins Hindi und Urdu zu übertragen, musste ich auf den poetischen Ausdruck, das kulturelle Gefühl und die emotionale Tiefe besonders achten. Bei jeder Zeile musste ich mich fragen: „Gibt dieser Satz nur die Bedeutung wieder – oder auch das Gefühl dahinter?“

Zum Beispiel: „Die Mauern, die zuerst Sicherheit gaben, wurden langsam zu Gefängnismauern.“ – Solche bildhaften Zeilen in einer anderen Sprache mit der gleichen Wirkung zu übersetzen, war keine leichte Aufgabe.

Durch diese Arbeit habe ich verstanden, dass jede Sprache eine eigene Seele hat. Wenn man diese Seele spürt und respektiert, wird eine Übersetzung nicht nur eine Übertragung von Wörtern, sondern ein neues Erlebnis. Genau das war mein Ziel: Jeder Version neues Leben zu schenken.

Urdu Übersetzungen von Mahi Naz

Text: 1

Amir Khusro: I go now, but from time to time ...

I go now, but from time to time
You will stub your toe on me,
Because of all the dust I leave
As a memorial in your street.

Urdu Übersetzung:

جاتا ہوں میں، مگر یہ جان لے اے راہرو
کہ میری گرد قدم، اک
داستان چھوڑے گی
تری ہر ایک گلی میں، مری
فضا ہوگی
کہ ٹھوکریں تجھے میری، ہر
مکان چھوڑے گی

Kommentar in der Zielsprache:

اے راہ چلنے والے، میں اب یہاں سے جا رہا ہوں، لیکن یہ بات اچھی طرح سمجھ لو۔ میرے قدموں کی دھول جو یہاں پڑی ہے، وہ اپنے پیچھے ایک کہانی چھوڑ جائے گی۔ تمہاری ہر گلی میں میری یاد اور میرا اثر موجود رہے گا۔ تمہیں ہر گھر کی دہلیز پر میری چھوڑی ہوئی کوئی نہ کوئی نشانی ضرور ملے گی، جو تمہیں میری یاد دلاتی رہے گی۔ اس شعر میں شاعر یہ کہنا چاہتا ہے کہ وہ اگرچہ جسمانی طور پر کہیں اور جا رہا ہے، لیکن اس جگہ پر اس کی یادیں اور اس کے اثرات ہمیشہ باقی رہیں گے۔ اس کی چھوڑی ہوئی چیزیں یا نشانیاں لوگوں کو اس کی موجودگی کا احساس دلاتی رہیں گی۔ یہ ایک طرح سے اپنی یاد کو ہمیشہ کے لیے چھوڑ جانے کی بات ہے۔

Text: 2:

Franz Kafka: Der Kreisel

Ein Philosoph trieb sich immer dort herum, wo Kinder spielten. Und sah er einen Jungen, der einen Kreisel hatte, so lauerte er schon. Kaum war der Kreisel in Drehung, verfolgte ihn der Philosoph, um ihn zu fangen. Dass die Kinder lärmten und ihn von ihrem Spielzeug abzuhalten suchten, kümmerte ihn nicht, hatte er den Kreisel, solange er sich noch drehte, gefangen, war er glücklich, aber nur einen Augenblick, dann warf er ihn zu Boden und ging fort. Er glaubte nämlich, die Erkenntnis jeder Kleinigkeit, also zum Beispiel auch eines sich drehenden Kreisels genüge zur Erkenntnis des Allgemeinen. Darum beschäftigte er sich nicht mit den großen Problemen, das schien ihm unökonomisch, war die kleinste Kleinigkeit wirklich erkannt, dann war alles erkannt, deshalb beschäftigte er sich nur mit dem sich drehenden Kreisel. Und immer, wenn die Vorbereitungen zum Drehen des Kreisels gemacht wurden, hatte er Hoffnung, nun werde es gelingen, und drehte sich der Kreisel, wurde ihm im atemlosen Laufen nach ihm die Hoffnung zur Gewissheit, hielt er aber dann das dumme Holzstück in der Hand, wurde ihm übel und das Geschrei der Kinder, das er bisher nicht gehört hatte und das ihm jetzt plötzlich in die Ohren fuhr, jagte ihn fort, er taumelte wie ein Kreisel unter einer ungeschickten Peitsche.

Urdu Übersetzung:

ایک فلسفی ہمیشہ وہاں گھوما کرتا تھا جہاں بچے کھیل رہے ہوتے۔ جب وہ کسی لڑکے کو دیکھتا جس کے پاس لٹو ہوتا، تو وہ تاک میں لگ جاتا۔ جیسے ہی لٹو گھومنے لگتا، فلسفی اسے پکڑنے کے لیے دوڑتا۔ بچوں کے شور شراب سے، یا ان کے کھلونوں کے ساتھ کھیلنے سے باز رکھنے کی کوششوں سے، اسے کوئی فرق نہیں پڑتا تھا؛ جب تک لٹو گھومتا رہتا، وہ خوش ہوتا، لیکن صرف ایک لمحے کے لیے۔ پھر وہ اسے زمین پر پھینک دیتا اور چلا جاتا۔

اس کا ماننا تھا کہ کسی بھی چھوٹی چیز — مثلاً ایک گھومتے ہوئے لٹو — کی سوجھ بوجھ عمومی سچائی کے ادراک کے لیے کافی ہے۔ اسی لیے وہ بڑے مسائل پر غور نہیں کرتا تھا، کیونکہ وہ اسے غیر مؤثر لگتے تھے۔ اگر ایک چھوٹی سے چھوٹی بات کو بھی واقعی سمجھ لیا جائے، تو سب کچھ سمجھ آ جاتا ہے۔ اسی لیے وہ صرف گھومتے ہوئے لٹو سے مشغول رہتا۔

اور جب بھی لٹو گھمانے کی تیاری کی جاتی، تو اسے امید ہوتی کہ اس بار ضرور کامیابی ہوگی، اور جب لٹو گھومنے لگتا، تو وہ سانس روکے اس کے پیچھے بھاگتا، اور امید یقین میں بدل جاتی۔ مگر جب وہ آخرکار اس لکڑی کے ٹکڑے کو ہاتھ میں پکڑ لیتا، تو اسے الٹی آتی، اور بچوں کے چیخنے چلانے کی آوازیں، جو پہلے اس نے نہیں سنیں تھیں، اب اس کے کانوں میں گونجنے لگتیں۔ تب وہ وہاں سے بھاگ جاتا، جیسے کسی انارڑی کوڑے کے نیچے لڑکھڑاتا ہوا ایک لٹو۔

Kommentar in der Zielsprache:

اس کہانی میں ایک ایسے فلسفی کا ذکر ہے جو اکثر بچوں کے کھیلنے کی جگہ پر گھومتا رہتا تھا۔ ایک دن اس نے ایک لڑکے کو ایک لٹو کے ساتھ دیکھا۔ جیسے ہی لٹو گھومنا شروع ہوا، فلسفی اس میں اس قدر کھو گیا کہ اسے یہ بھی احساس نہ ہوا کہ دوسرے بچے اسے اس کھلونے سے دور کرنے کی کوشش کر رہے ہیں۔

جب تک لٹو گھومتا رہا، فلسفی اس میں پوری طرح محو اور خوش رہا۔ لیکن جیسے ہی لٹو گھومنا بند ہوا اور زمین پر گر گیا، فلسفی نے اس میں دلچسپی کھو دی اور وہاں سے چلا گیا۔ اس کی وجہ یہ تھی کہ وہ یہ مانتا تھا کہ چھوٹی چھوٹی چیزوں کو سمجھنا، جیسے کہ ایک گھومتے ہوئے لٹو کو سمجھنا، بڑی اور عام چیزوں کو سمجھنے کے لیے کافی ہے۔

اسی لیے وہ اپنے آپ کو بڑے اور پیچیدہ مسائل میں نہیں الجھاتا تھا۔ اس کا خیال تھا کہ اگر ایک چھوٹی سی چیز کو بھی صحیح طریقے سے سمجھ لیا جائے تو سب کچھ سمجھ میں آ جاتا ہے۔ اس لیے وہ لٹو کے محض گھومنے کے عمل میں زیادہ دلچسپی نہیں لیتا تھا۔

جب بچے لٹو کو گھمانے کی تیاری کر رہے تھے، تو فلسفی کو امید تھی کہ وہ اسے کامیابی سے گھما لیں گے۔ اور جب لٹو گھومنے لگتا تو وہ تجسس اور امید کے ساتھ اس کے پیچھے بھاگتا، شاید یہ جاننے کے لیے کہ یہ کیسے کام کرتا ہے۔

لیکن آخر میں، اس کے ہاتھ میں صرف ایک بے جان لکڑی کا ٹکڑا رہ جاتا، اور اسے بچوں کی ایک ایسی چیخ سنائی دیتی جو اس نے پہلے کبھی نہیں سنی تھی۔ یہ چیخ اس کے کانوں میں گونجتی تھی اور وہ ایک ایسے لٹو کی طرح لڑکھڑاتا ہوا محسوس کرتا تھا جسے کسی نا تجربہ کار شخص نے کوڑے سے مارا ہو۔ اس کہانی میں فلسفی کا تجسس اور چھوٹی چیزوں میں گہری معنویت تلاش کرنے کا رویہ ظاہر ہوتا ہے۔ تاہم، یہ اس بات کی طرف بھی اشارہ کرتا ہے کہ بعض اوقات زیادہ تجسس اور دنیاوی چیزوں میں کھو جانا انسان کو اہم اور حقیقی تجربات سے دور کر سکتا ہے۔ بچوں کی چیخ، جو پہلے اس نے کبھی نہیں سنی تھی، شاید اس کی اس دنیاوی محویت کے نتیجے میں کسی اہم چیز کے فوت ہو جانے کا استعارہ ہے۔

Text: 3

Suleman Taufiq: das leben ist wunderbar

das leben ist wunderbar
sagte der schmetterling
und fällt von der blume tot herab
das leben ist schön
sagte der baum
und er verwelkt langsam
das leben ist erträglich
sagte der mensch
und er springt von der brücke
das leben ist unerträglich
sagte der tyrann und er lacht

Urdu Übersetzung:

عجب ہے زندگی، پروانے نے کہا
- اور پھول سے گرا وہ ہے جان ہو گیا

حسین ہے زندگی، اشجار نے کہا
- اور دھیرے دھیرے وہ مرجھا گیا

گزارا لائق ہے زندگی، انسان نے کہا
- اور وہ پول سے کود گیا

ناقابل برداشت ہے زندگی، ظالم نے کہا
- اور وہ حسنه لگا

Kommentar in der Zielsprache:

پہلے، ایک تتلی کہتی ہے کہ زندگی بہت اچھی ہے۔ لیکن پھر وہ پھول سے گر کر مر جاتی ہے۔ اس کا مطلب ہے کہ زندگی خوبصورت تو ہو سکتی ہے، لیکن بہت جلدی ختم بھی ہو سکتی ہے۔

پھر درخت کہتے ہیں کہ زندگی حسین ہے۔ لیکن وہ دھیرے دھیرے سوکھ جاتے ہیں۔ اس کا مطلب ہے کہ زندگی چاہے کتنی ہی مضبوط لگے، ایک دن اسے ختم ہونا ہی ہے۔

ایک انسان کہتا ہے کہ زندگی بس گزارا کرنے کے لائق ہے۔ اور پھر وہ پل سے چھلانگ لگا دیتا ہے۔ اس کا مطلب ہے کہ شاید وہ اپنی زندگی سے خوش نہیں تھا اور اس میں کوئی خاص خوشی نہیں تھی۔

آخر میں، ایک ظالم کہتا ہے کہ زندگی برداشت کرنے کے لائق نہیں ہے۔ اور وہ ہنستا ہے۔ اس کا مطلب ہو سکتا ہے کہ وہ دوسروں کی تکلیف دیکھ کر خوش ہوتا ہے یا اسے اپنی زندگی بھی بے معنی لگتی ہے۔

مطلب:

یہ نظم ہمیں بتاتی ہے کہ زندگی ہر کسی کے لیے ایک جیسی نہیں ہوتی۔ کسی کو یہ بہت خوبصورت لگتی ہے، لیکن وہ بھی ختم ہو جاتی ہے۔ کسی کو یہ بس گزارا کرنے والی لگتی ہے اور وہ مایوس ہو جاتا ہے۔ اور کسی ظالم کو یہ دوسروں کے لیے تکلیف دہ لگتی ہے اور وہ اس پر ہنستا ہے۔ یہ نظم زندگی کے مختلف پہلوؤں اور لوگوں کے مختلف احساسات کو دکھاتی ہے۔

Biografien des Übersetzerteams

1. Aditi Raj

Mein Name ist Aditi Raj. Ich wurde am 23. Juni 2003 im Distrikt Godda, Jharkhand, geboren. Meine Schulausbildung habe ich an der DAV Public School in Urjanagar abgeschlossen. Derzeit mache ich meinen Abschluss in Deutsch. Ich lerne leidenschaftlich gerne verschiedene Sprachen. Außerdem interessiere ich mich für Singen, Videospiele, Lesen und Alleinreisen.

2. Aman Minhaj

Ich bin Aman Minhaj, geboren am 29. Dezember 2002, und studiere derzeit an der Visva-Bharati-Universität. Im Rahmen meiner akademischen Laufbahn hatte ich die Gelegenheit, an einem Übersetzungsprojekt für die Zeitschrift Hinausblickenmitzuwirken. Diese Erfahrung hat nicht nur meine sprachlichen Fähigkeiten gestärkt, sondern auch mein Verständnis für interkulturelle Kommunikation vertieft. Meine besondere Leidenschaft gilt der Kunst des Übersetzens: die ursprüngliche Bedeutung, den Ton und die emotionale Tiefe zu bewahren und gleichzeitig Inhalte für ein neues Publikum anzupassen.

3. Ankit Kumar

Ich heiße Ankit Kumar. Ich wurde 2004 in Bihar, Indien, geboren. Ich habe meine Schule in meiner Heimatstadt Nawada besucht. Jetzt studiere ich im 3. Jahr B.A. Hons. Germanistik an der Visva-Bharati-Universität.

- Über mich: Ich lese gern Geschichten und Gedichte aus verschiedenen Sprachen. Ich finde es spannend, wie Wörter und Bedeutungen sich in anderen Kulturen verändern.
- Motivation als Übersetzer: Übersetzen hilft mir, beide Sprachen besser zu verstehen. Ich möchte Geschichten so übertragen, dass sie für alle interessant und verständlich sind.

4. Anushka Sharma

Mein Name ist Anushka Sharma, geboren am 21. April 2003. Ich habe meine Schulbildung an der DAV Public School, Koyla Nagar, Dhanbad, abgeschlossen. Zurzeit studiere ich Deutsch im Bachelor-Studiengang (Honours) an der Visva-Bharati-Universität. Durch meine Tätigkeit als Übersetzerin für das Magazin Hinausblicken habe ich den faszinierenden Prozess entdeckt, Bedeutungen zwischen Sprachen zu übertragen. Besonders inspirierend finde ich, wie Übersetzung Kulturen miteinander verbinden kann, während sie die emotionale Wirkung des Ausgangstextes bewahrt.

5. Bijoy Das

Mein Name ist Bijoy Das. Ich wurde am 5. Oktober 2003 in Bolpur, Birbhum, Westbengalen, geboren. Ich besuchte die St. Teresa School sowie die Oberstufe an der Nava Nalanda. Derzeit studiere ich Deutsch an der Visva-Bharati-Universität. Ich spreche Englisch, Bengalisch, Hindi und Deutsch. Sprachen helfen mir, mit Menschen aus aller Welt in Kontakt zu treten. In meiner Freizeit treibe ich Sport, spiele Videospiele und lese Bücher. Reisen gehört ebenfalls zu meinen Leidenschaften.

6. Harsh Raj

Mein Name ist Harsh Raj, und ich wurde am 8. August 2004 in Begusarai, Bihar, Indien, geboren. Zurzeit studiere ich Germanistik an der Visva-Bharati-Universität, wo ich mein Interesse an der deutschen Sprache und Kultur weiter vertiefe.

Mein Interesse an Sprache und Kultur hat sich sowohl durch mein Studium als auch durch persönliche Erfahrungen verstärkt. Ich lerne gern über Literatur, Übersetzung und interkulturelle Kommunikation. Ich hoffe, meine Fähigkeiten durch Forschung, kreative Arbeiten und Zusammenarbeit weiter verbessern zu können.

Zu meinen Hobbys gehören Reisen und das Spielen von Outdoorspielen wie Cricket.

7. Jitendra

Ich heiße Jitendra. Ich wurde 2005 in Rajasthan geboren und bin 20 Jahre alt. Derzeit studiere ich Germanistik an der Visva-Bharati-Universität. Ich interessiere mich sehr für die deutsche Sprache und Kultur. In meiner Freizeit lese ich gern Bücher oder höre Musik. Später möchte ich als Deutschlehrer arbeiten.

8. Kesar

Ich, Kesar, wurde in Delhi, Indien, geboren und bin dort aufgewachsen – einem Ort voller Freude und Lernen. Meine Schulbildung absolvierte ich an der Kendriya Vidyalaya Janakpuri. Derzeit studiere ich Germanistik an der Visva-Bharati-Universität. Mein Interesse an deutscher Sprache und Kultur hat sich sowohl durch akademisches Lernen als auch durch persönliche Erfahrungen vertieft. Ich begeistere mich für Literatur, Übersetzung und interkulturelle Kommunikation. Zu meinen Hobbys gehören Singen, Tanzen und Reisen.

9. Mahi Naz

Hallo, ich bin Mahi Naz (geboren am 10. Dezember 2003), Studentin der Germanistik (mit Auszeichnung) an der Visva-Bharati-Universität. Meine Übersetzungsarbeit für das Hinausblicken-Magazin hat in mir eine Leidenschaft für das Übermitteln von Bedeutungen zwischen Sprachen entfacht. Mich inspiriert die Fähigkeit der Übersetzung, kulturelle Grenzen zu überwinden und den emotionalen Kern eines Textes zu bewahren.

10. Manav Mahanand

Ich bin Manav Mahanand aus Jamshedpur, Jharkhand. Ich wurde am 14. April 2003 geboren und habe meine Schulzeit an der Chinmaya Vidyalaya abgeschlossen. Derzeit studiere ich Deutsch im B.A. (Hons) Programm an der Visva-Bharati-Universität. Meine Leidenschaften sind Fotografie, Reisen und Kochen. Während meiner Arbeit beim Hinausblicken-Magazin konnte ich wertvolle praktische Erfahrungen in Übersetzung und interkultureller Kommunikation sammeln.

11. Manish Kumar

Mein Name ist Manish Kumar. Ich wurde am 28. September 2002 in Vaishali, Bihar, geboren und habe auch meine Schulbildung in Bihar abgeschlossen. Zurzeit studiere ich Deutsch im Bachelorstudiengang an der Visva-Bharati-Universität. Schon früh entwickelte ich ein großes Interesse an Sprachen, insbesondere an der deutschen Sprache und Kultur. Besonders motiviert mich die literarische Übersetzung, da sie Kreativität und Genauigkeit zugleich verlangt.

12. Md Haris Naweed

Mein Name ist Md Haris Naweed. Ich wurde am 9. Oktober 2003 geboren, habe meine Schulbildung an der Oriental Public School Kishanganj abgeschlossen und studiere derzeit Germanistik an der Visva-Bharati-Universität in Santiniketan. In meiner Freizeit spiele ich gern Cricket und Badminton. Übersetzen motiviert mich, weil ich es spannend finde, Emotionen, Ironie und kulturelle Feinheiten in eine andere Sprache zu übertragen.

13. Md Jishan Ali

Mein Name ist Md Jishan Ali. Ich wurde am 5. April 2005 in Bolpur, Westbengalen, geboren. Meine Schulzeit verbrachte ich im Patha Bhavana Hostel der Visva-Bharati-Universität. Derzeit studiere ich Germanistik. Ich interessiere mich leidenschaftlich für Sprachen und Übersetzungen, weil sie Kulturen verbinden. In meiner Freizeit schaue ich Filme, schreibe, lese, erstelle Animationen und spiele Cricket.

14. Mukesh Kumawat

Mein Name ist Mukesh Kumawat. Ich wurde 2003 in Rajasthan geboren und habe meine Schulbildung dort abgeschlossen. Zurzeit studiere ich im B.A. (Honours) Programm Deutsch an der Visva-Bharati-Universität. Schon früh habe ich mich für Sprachen interessiert, besonders für Deutsch. Mich inspiriert, wie Texte beim Übersetzen eine neue Form annehmen und trotzdem ihren Kern bewahren. In meiner Freizeit lese ich gern Literatur, spiele Cricket und reise gern.

15. Pawan Kumar

Mein Name ist Pawan Kumar. Ich wurde am 1. Januar 2004 in einem Dorf in Bihar (Gaya) geboren. Meine Schulbildung habe ich an der Jagannath High School abgeschlossen. Derzeit bin ich Student der deutschen Sprache an der Visva-Bharati-Universität. In meiner Freizeit schaue ich Filme, schreibe und lese Bücher.

16. Prachi Gauri

Hallo, ich bin Prachi Gauri aus Patna, Bihar, geboren am 30. Juni 2003. Ich habe meine Schulbildung an der St. Karen's Secondary School abgeschlossen und studiere derzeit Deutsch (B.A. Hons.) an der Visva-Bharati-Universität. Meine Hobbys sind Lesen, Musik und Reisen. Für das Magazin Hinausblicken übersetzte ich u. a. Werke von Amir Khusro, Franz Kafka und Suleman Taufiq. Besonders reizt mich die Herausforderung, beim Übersetzen sowohl die Bedeutung als auch die Emotionen zu übertragen.

17. Pulkit Pathak

Ich bin Pulkit Pathak, geboren am 26. März 2004 in Kudra, Sasaram. Ich habe meine Schulzeit in Kudra absolviert und studiere derzeit Deutsch an der Visva-Bharati-Universität. Meine Hobbys sind Lesen, internationale Beziehungen, Badminton und Cricket. Als Übersetzer für das Magazin Hinausblicken habe ich gelernt, Gefühle einer Sprache in einer anderen auszudrücken.

18. Rahul Kumar

Mein Name ist Rahul Kumar. Ich wurde am 1. März 2003 in einem Dorf in Bihar (Gaya) geboren. Meine Schulbildung habe ich an der Jagannath High School abgeschlossen. Derzeit bin ich Student der deutschen Sprache an der Visva-Bharati-Universität. In meiner Freizeit schaue ich Filme, schreibe und lese Bücher.

19. Reet Kumari

Ich bin Reet Kumari, geboren am 8. Dezember 2004, und studiere Deutsch im Bachelorstudiengang (Honours) an der Visva-Bharati-Universität. Durch meine Übersetzungsarbeit für das Magazin Hinausblicken habe ich Freude daran gefunden, Bedeutungen von einer Sprache in eine andere zu übertragen. Besonders inspiriert mich, die emotionale Tiefe eines Textes zu bewahren.

20. Subham Singha Roy

Mein Name ist Subham Singha Roy. Ich wurde 2003 in Westbengalen geboren. Derzeit studiere ich Deutsch an der Visva-Bharati-Universität. Ich interessiere mich für Literatur, Übersetzung und interkulturelle Kommunikation. Besonders spannend finde ich die literarische Übersetzung, weil sie die Möglichkeit bietet, die Gedankenwelt eines Autors in eine neue Sprache zu übertragen. Zu meinen Hobbys gehören Musik hören, Lesen und kreatives Schreiben.

21. Sumit Bhakat

Hallo, ich bin Sumit Bhakat. Ich wurde 2004 in Bolpur, Westbengalen, geboren. Meine Grundschule besuchte ich an der Sofia Memorial School (Farakka), später die Nava Nalanda. Ich habe ein Diplom in Computertechnik und studiere derzeit Deutsch an der Visva-Bharati-Universität. Neben dem Übersetzen begeistere ich mich für Schauspiel, Shayari, Tanz, digitale Kunst und Musik.

22. Sushovan Das

Mein Name ist Sushovan Das. Ich wurde am 2. Februar 2004 in Sainthia, Birbhum, Westbengalen, geboren. Ich habe meine Schulausbildung an der Sainthia Town High School abgeschlossen und studiere derzeit Deutsch an der Visva-Bharati-Universität. Ich spreche Bengalisch, Hindi, Englisch und Deutsch. In meiner Freizeit treibe ich Sport, spiele Videospiele, lese und reise gern.

23. Sweta Kumari Sinha

Hallo! Ich bin Sweta Kumari Sinha, geboren am 17. Oktober 2004. Derzeit studiere ich Germanistik (B.A. Honours) an der Visva-Bharati-Universität. Meine Übersetzungsarbeit für die Zeitschrift Hinausblicken hat meine Leidenschaft für Sprache verstärkt. Besonders fasziniert mich die Möglichkeit, kulturelle Grenzen zu überbrücken und den emotionalen Kern eines Textes zu bewahren.

24. Uddipaam Mondal

Ich heiße Uddipan Mondal und wurde 2004 in Bolpur, Westbengalen (Indien), geboren. Meine Schulausbildung absolvierte ich an der renommierten Patha Bhavana, einer Schule der Visva-Bharati-Universität in Santiniketan, die für ihre ganzheitlich-künstlerische Bildung bekannt ist. Anschließend habe ich mein Bachelorstudium in Germanistik an der Visva-Bharati-Universität abgeschlossen und dabei mein Engagement für die deutsche Sprache und Kultur vertieft.

Zu meinen akademischen Leistungen zählen die Veröffentlichung eines wissenschaftlichen Artikels beim Münchener GRIN Verlag (*Kafka im Trend: Kafkas Einfluss in der Welt der sozialen Medien*), in dem ich die Aktualität von Franz Kafkas Werk in der digitalen Kultur untersucht habe, sowie die Publikation meiner Bachelorarbeit unter dem Titel *Franz Kafkas "Der Prozess" und Albert Camus' "Der Fremde" im Lichte von Martin Heideggers Existenzphilosophie. "Geworfenheit" und "Sein-zum-Tode" im Vergleich.*

Meine Forschungsinteressen liegen in den Bereichen Literatur, Philosophie und literarische Übersetzung. Dabei setze ich mich intensiv mit literaturwissenschaftlichen Theorien auseinander, insbesondere mit hermeneutischen, existentialistischen und kulturkritischen Ansätzen. Ein besonderer Schwerpunkt meiner Arbeit liegt auf den Denk- und Literaturströmungen des 20. Jahrhunderts. Im Zentrum stehen dabei insbesondere Friedrich Nietzsche, Franz Kafka, Albert Camus, Martin Heidegger, Theodor W. Adorno und Walter Benjamin.
